

5 cent

40



Lat. Rom.

34481

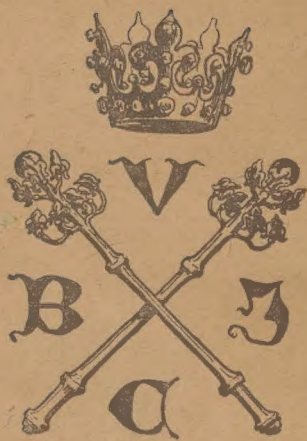
I

mag. St. Dr.

P

1773

Drionum 455



Redag. t.

1871. XV. 20.

Salomja Dziwna

ABRÉGÉ
DE TOUTES LES
SCIENCES.

KROTKIE
ZEBRANIE
WSZYSTKICH
NAUK.

ABRÉGÉ
DE
TOUTES LES
SCIENCES,
à
L'USAGE DES ENFANS
DE DEUX SEXES;
POUR SERVIR DE SUITE
AU
LIVRE DES ENFANS.



Avec Privilège.

à VARSOVIE 1787.
De l'Imprimerie de Michel Gröll, Libraire
de S. M. le Roi de Pologne.

KROTKE
ZEBRANIE

WSZYSTKICH

NAUK,

KU

POŻYTKOWI MŁODZI

OBOIEY PŁCI;

ALBO

CZĘŚĆ DRUGA

KSIAŻKI DLA DZIECI.



Za Przywileiem.

w WARSZAWIE 1787.

Drukiem i Nakładem Michała Grölla, Księgarza
Nadwernego J. K. Mości.



P R É F A C E
D E
L' A U T E U R (*)

Rien n'est plus certain que ce que la plupart des Enfans sont ignorans. Qu'on les considère dans une Société où l'on parle des choses qui leur sont inconnues; on les verra faire de grands yeux, & saisis de la plus grande surprise. Et pourquoy cela? C'est parcequ'ils ne comprennent rien de ce qu'on parle, ni en conçoivent le but. Cet Abrégé les mettra sans doute à portée d'apprendre bientôt au moins ce qui leur est nécessaire de savoir pour ne paroître pas ignorans.

Au reste je prie ceux qui pourroient regarder cet Ouvrage d'un oeil de critique

(*) Elle a été imprimée dans l'Édition de Berlin de 1757.

PRZEMOWA

A U T O R A (*).

Nic nie masz nadto prawdziwszego, że największa jest część Dzieci nieumiejętnych. Zważmy ie tylko w iakim zgromadzeniu, gdzie o bardzo nieznaomych rzeczach jest mowa; postrzeżemy na ów czas iak zadziwione i zdumiałe zostaną. A to czemu? jest to, ponieważ tego, o czym się mówi, i do czego się zmierza, wcale nie poymuia. To krótkie Zebranie nieochybnie ie do tego wprawi, aby przynajmniey w ogólności to wnet poięły, co im wiedzieć potrzeba, aby się nie zdawały nieumiejętnemi.

Wreszcie proszę tych, którzyby się na to dzieło krytycznym zapatrywali okiem, aby

A 3

(*) Wydrukowana jest w Edycyi Berlińskiemy R. 1757.

tique de vouloir l'épargner par égard à ma tendre Jeunesse, puisque je n'ai que quatorze ans. La lecture que j'en ai faite, je puis dire, avec plaisir, m'a fait prendre la résolution de proposer cet Abrégé à quelque Libraire, pour tirer par là la Jeunesse d'une sottise ignorance; dont les Pères & Mères ne veulent pas se donner la peine de la tirer eux mêmes.

Cet Ouvrage étant petit (*), il ne lassera point la patience de ceux qui voudront s'en servir, & j'ose me flatter qu'en les instruisant, il les amusera en même-tems.

(*) On a conservé la première forme dans cette nouvelle Edition, cependant on y a fait de changemens considérables, & de corrections qui ont paru absolument nécessaires.

aby go przez wzgląd na mój młody wiek,
gdyż nie mam więcej nad lat czternaście,
łaskawie oszczędzali. Moje onego czy-
tanie, mogę mówić, z ukontentowa-
niem, nakłoniło mnie do tego przed-
sięwzięcia to Zebranie Księgarzowi ofiaro-
wać, i tym sposobem Młodzieź z głupiey
nieumiejętności wyprowadzić, z której
iey sami rodzice wyprowadzić starać się
nie chcą.

Gdy to dzieło (*) jest szczupłe, nie bę-
dzie przykre dla tych, którzy go używać
zechcą; i podchlebiam sobie, że ucząc
ich oraz i bawić będzie.

(*) Zostawione jest w tej nowey Edycyi, przy swoim
kształcie; jednakże zażło w nim wiele znacznych i po-
trzebnych odmian.



A B R É G É
DE TOUTES
LES SCIENCES.

SECTION I.

D^{ns} Temps.

*Demande. Qu'est-ce qu'on nomme un
Siècle?*

*Réponse. C'est un tems qui renferme l'espace de
cent Ans.*

D: Qu'est-ce qu'un An?

R. C'est l'espace de douze Mois.

D: Qu'est-ce qu'un Mois.

*R: C'est l'espace de quatre Semaines & quelques
jours.*

D: Combien une Semaine a-t-elle de Jours?

R. Sept.

D: Comment les nomme-t-on?

*R. Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi,
Vendredi & Samedi.*

*D: Toutes les Nations les comptent-elles
dans le même ordre?*

*R. Non. Les Chrétiens commencent par le Di-
manche; les Juifs par le Samedi; les Mahométans
par le Vendredi.*

D. Qu'est-



KROTKIE ZEBRANIE
WSZYSTKICH
N A U K.

ROZDZIAŁ I.

O: Czas się.

*Pytanie. Co się ma rozumieć przez
Wiek?*

*Odpowiedź. Rozumie się czas, który zamyka
w sobie Lat sto.*

P. Co jest Rok?

*O. Jest czas zawierający w sobie dwanaście
Miesięcy.*

P. Co jest Miesiąc?

*O. Jest czas zamykający w sobie cztery Tygo-
dnie i kilka dni.*

P. Wiele Tydzień ma w sobie dni?

O. Siedm.

P. Jak się nazywają?

*O. Niedziela, Poniedziałek, Wtorek, Środa,
Czwartek, Piątek i Sobota.*

*P. Czyli wszystkie Narodu tym porządkem
się rachują?*

*O. Nie. Chrześcianie zaczynają od Niedzieli
Żydzi od Soboty; Turcy od Piątku.*

D. Qu'est-ce qu'un Jour?

R. C'est l'espace qui renferme vingt-quatre heures; & on l'appelle Jour naturel.

D. Comment est-il partagé?

R. En deux parties; savoir: la nuit, & le jour proprement dit.

D. Le partage-t-on aussi autrement?

R. Oui: relativement à quatre termes, qui sont: le Matin, le Midi, le Soir & le Minuit.

D. Qu'est-ce que le Jour proprement dit?

R. C'est le tems qui dure depuis le Soleil levant jusqu'au Soleil couchant.

D. Qu'est-ce que la Nuit?

R. C'est le tems qui dure depuis que le Soleil se couche jusqu'à ce qu'il se lève.

D. Combien d'heures renferme l'espace du Jour & de la Nuit?

R. Vingt-quatre.

D. Tous les Jours & toutes les Nuits sont-ils toujours égaux entre eux?

R. Non. Cela change suivant les Saisons; car tantôt le Jour est plus long, tantôt plus court; & il en est ainsi de la Nuit.

D. Qu'est-ce qu'une Heure?

R. C'est l'espace de soixante minutes, & chaque minute a soixante secondes.

D. Qu'est-ce qu'une Saison?

R. C'est une révolution dans la nature, qui arrive régulièrement quatre fois dans l'Année.

D. Comment nomme-t-on les Saisons?

R. Le Printems, l'Été, l'Automne & l'Hiver.

D. Combien dure chaque Saison?

R. Trois Mois.

D. Quand commence le Printems?

R. C'est le 21 ou le 22 du Mois de Mars.

D. Quand

P. *Co to jest Dzień?*

O. Jest to czas zamykający w sobie dwadzieścia cztery godzin, i nazywa się Dniem naturalnym.

P. *Jak on się dzieli?*

O. Na dwie części, to jest: na noc i dzień właściwie wzięty.

P. *Czyli się dzieli jeszcze inaczej?*

O. Tak jest, dzieli się względem tych czterech czasów, które są: Rano, Południe, Wieczór i Pułnoc.

P. *Co to jest dzień właściwie wzięty?*

O. Jest to ten czas, który od wschodu, aż do zachodu Słońca trwa.

P. *Co jest noc?*

O. Jest czas, który od zachodu słońca trwa aż do wschodu.

P. *Wiele godzin zawiera w sobie czas Dnia i nocy?*

O. Dwadzieścia cztery.

P. *Czy wszystkie Dni i Nocy są z sobą równe?*

O. Nie. Te się odmieniają według czasu; bo czasem jest dzień dłuższy, czasem krótszy; toż samo ma się rozumieć i o Nocy.

P. *Co to jest godzina?*

O. Jest czas sześciudziesiąt minut, a każda z nich, ma sześcidziesiąt minut drugich, nazwanych z łacińskiego sekundami.

P. *Co to jest Pora?*

O. Jest to odmiana w naturze, która cztery razy na Rok nieochybnie przypada.

P. *Jak się te Pory nazywają?*

O. Wiosna, Lato, Jesień, Zima.

P. *Jak długo trwa każda Pora czasu?*

O. Trzy Miesiące.

P. *Kiedy się zaczyna Wiosna?*

O. Zaczyna się 21 albo 22 Marca.

P. *Kiedy*

D. Quand commence l'Eté?

R. Le 21 ou le 22 de Juin.

D. Quand commence l'Automne?

R. Le 21 ou le 22 de Septembre.

D. Et l'Hiver?

R. C'est le 21 ou le 22 de Décembre.

D. Quand y a-t-il une égalité de durée
entre le jour & la nuit?

R. Cela arrive deux fois dans l'année, savoir:
le 21 ou le 22 de Mars, & le 21 ou le 22 de
Septembre. L'un & l'autre de ces tems est appelé
Equinoxe.

D. Quand le Jour est-il le plus long?

R. C'est le 21 ou le 22 de Juin, qui est le com-
mencement de l'Eté; & alors les jours commencent
à diminuer successivement jusqu'au 21 ou 22 de
Décembre.

D. Quand le Jour est-il le plus court?

R. C'est le 21 ou le 22 de Décembre, c'est-à-
dire, à l'entrée de l'Hiver; & alors les jours com-
mencent à croître successivement.

D. Ce changement est-il le même par
toute la Terre?

R. Non. Il varie suivant qu'un Pays est situé
par rapport à l'Equateur. Il y a, par exemple, des
Pays où la Nuit dure, en tout tems, autant que le
Jour; d'autres, où la Nuit, pendant l'Eté, n'est que
d'une heure; d'autres, où la Nuit dure toujours six
mois, & le Jour conséquemment autant. C'est ce
que l'on démontre sur le Globe.

D. Comment nomme-t-on autrement le 21
ou le 22 de Juin?

R. Le Solstice d'Eté.

D. Comment nomme-t-on le 21 ou le
22 de Décembre?

R. Le Solstice d'Hiver.

D. Com-

P. Kiedy się zaczyna Lato?

O. 21 albo 22 Czerwca.

P. Kiedy się zaczyna Jesień?

O. 21, albo 22 Września.

P. Kiedy się zaczyna Zima?

O. 21 albo 22 Grudnia.

P. Kiedy przypada porównanie dnia
z nocą?

O. Przypada dwa razy na Rok, to jest: 21 albo 22 Marca, i 21 albo 22 Września. To oboje nazywa się: Porównanie dnia z nocą.

P. Kiedy Dzień jest najdłuższy?

O. 21 albo 22 Czerwca, i tegoż dnia zaczyna się Lato; a odtąd Dni się zmniejszać zaczynaą porządkiem ieden po drugim aż do 21 albo 22 Grudnia.

P. Kiedy Dzień jest najkrótszy?

O. 21 albo 22 Grudnia, to jest na samym początku Zimy; od którego czasu zaraz dzień powiększa się.

P. Ta odmiana czyli wszędzie jednako bywa?

O. Nie. Różnie przypada według położenia jakiego Kraju względem Ekwatora. Tak naprzykład, są takie kraje, gdzie Noc tyle czasu trwa, co i Dzień, a to w każdej części roku jednakowo. Są inne, gdzie nocy tylko godzina jest w Lecie; w innych Noc trwa przez sześć miesięcy więcej, a za tym Dzień tyleż miesięcy. Co wzystko na Globie pokazać się może.

P. Jak się nazywa czas przypadający
miedzy 21 albo 22 Czerwca?

O. Przecilenie Dnia.

P. Jak się nazywa czas przypadający
dnia 21 albo 22 Grudnia?

O. Przecilenie Nocy.

D. Comment appelle-t-on les Mois dans l'ordre où on les place?

R. Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

D. Combien de Jours chacun de ces Mois contient-il?

R. Il y en a sept qui ont trente-un jours; savoir: Janvier, Mars, Mai, Juillet, Août, Octobre, & Décembre; quatre, qui en ont trente, savoir: Avril, Juin, Septembre, & Novembre; & un seul, savoir, Février, qui en a vingt-huit, ou vingt-neuf.

D. Combien l'Année a-t-elle de Jours?

R. Trois-cens-soixante-cinq.

D. Le nombre est-il toujours le même?

R. Non. Il change tous les quatre Ans; & la quatrième Année, qu'on nomme Bissextile, a un jour de plus.

D. D'où vient ce changement?

R. C'est que chaque Année ayant six heures de plus, on les réunit tous les quatre ans; ce qui fait alors un jour, qu'on ajoute à ceux de Février; & cela donne à ce Mois vingt-neuf jours.

D. Les Romains comptoient-ils leurs Mois comme nous?

R. Non. Ils n'en avoient d'abord que dix. Ensuite ils y en ajoutèrent deux; mais ils commençoient l'Année par le mois de Mars.

D. Qui ont été les deux grands Réformateurs du Calendrier?

R. Jules-César & le Pape Grégoire XIII.

D. Que fit Jules-César à cet égard?

R. Il fit déterminer le cours du Soleil par un Mathématicien, nommé Sosigènes; & on le fixa à trois-cens-soixante-cinq jours & six heures. Pour faire

P. *Jak się nazywają Miesiące podług porządku?*

O. Styczeń, Luty, Marzec, Kwiecień, May, Czerwiec, Lipiec, Sierpień, Wrzesień, Październik, Listopad, Grudzień.

P. *Wiele Dni ma w sobie każdy Miesiąc?*

O. Jest takich siedm, które mają 31 dni, to jest: Styczeń, Marzec, May, Lipiec, Sierpień, Październik i Grudzień. A cztery, które mają po dni 30, to jest: Kwiecień, Czerwiec, Wrzesień i Listopad, a jeden sam Luty, który ma albo 28, albo 29 Dni.

P. *Wiele Dni Rok zamyka w sobie?*

O. Trzysta sześćdziesiąt i pięć.

P. *Liczba ta czyli zawsze jest iednakowa?*

O. Nie. Odmienia się co cztery Lata, i w czwartym Roku (który się nazywa Przybyszowy) przybywa ieden dzień.

P. *Zkądże ta odmiana pochodzi?*

O. Ztąd, że każdy Rok ma sześć godzin nadto, zbierają ie co cztery lata; zebrane razem, czynią dzień ieden, który się Lutemu dodają; i ztąd pochodzi, że ten Miesiąc ma dni 29.

P. *Rzymianie tyleż rachowali Miesiący, co my?*

O. Nie. W początkach swoich nie liczyli tylko dziesięć; potem dodali dwa; ale Rok od Miesiąca Marca zaczynali.

P. *Którzy to byli dwaj wielcy Ludzie, co Kalendarz poprawili?*

O. Julusz Cezarz, i Grzegorz XIII. Papi.

P. *Jak się Julusz Cezarz do tej pracy tożyl poprawy?*

O. Zdał pewnemu Matematykowi, zwanemu Scygenem, aby bieg Słońca wykalkulował, i rok na 365 dni i 6 godzin wykalkulowany i ustawiony.

faire honneur à cet Empereur, on a donné à cette Année le nom de *Julienne*.

D. *Qu'y a-t-il à remarquer dans l'Année Grégorienne?*

R. Elle s'accorde en plusieurs points avec l'Année Julienne; mais, tous les quatre ans, elle forme un jour intercalaire des minutes qui excèdent les trois-cens soixante-cinq jours de l'Année Julienne.

D. *Qu'est-ce qu'une Olympiade?*

R. C'est un tems de quatre Années. Les anciens Grecs se servoient de cette manière de compter, parce qu'ils célébroient, tous les quatre ans, près de la ville d'Olympie des jeux qui par cette raison furent nommés Olympiques. Ils avoient été institués par Hercule à l'honneur de Jupiter.

D. *Qu'est-ce qu'une Epagmène?*

R. C'est un événement mémorable dont on se sert pour fixer l'ordre des tems, & pour soulager la mémoire; comme la Création du Monde, le Déluge &c.

D. *Qu'est-ce qu'une Période?*

R. C'est la suite des événemens qui sont écoulés depuis une Epoque jusqu'à l'autre.

D. *Qu'est-ce qu'un Lustré?*

R. C'est l'espace de cinq-Ans.

D. *Qu'est-ce qu'un Jubilé?*

R. C'est une Fête destinée à célébrer une chose remarquable, arrivée, il y a un Siècle, ou un demi-Siècle.

D. *Qu'est-ce qu'une Indiction?*

R. C'est un espace de quinze ans. Ce terme n'est en usage, que lorsqu'il s'agit du Calendrier.



ny został. Na honor więc tego Cesarza nazwany taki rok *Juliuszowym*.

P. *Co jest uwagi godnego w Roku Gregorjańskim?*

O. To, iż z Juliuszowym w wielu punktach zgadza się: lecz co cztery lata wkłada jeden dzień, który się rozi z minut zbywających od 365 roku Juliuszowego.

P. *Co jest Olimpiada?*

O. Jest czas czteroletni. Dawni Grecy ten wymiar czasu za rachubę lat swoich brali, ponieważ co cztery lata, przy mieście *Olimpii*, odprawiali igrzyska, które też z tej przyczyny nazwane są Olimpiackie. Te gry były postanowione od Herkulesa na honor Jowisza.

P. *Co jest Epoka?*

O. Jest przypadek taki sławny, którego na wymiar czasu zażywają dla łatwiejszego zapamiętania. Epochy takowe są: Stworzenie Świata, Potop, &c.

P. *Co jest Peryod?*

O. Jest czas przypadku jakiego znacznego, który od jednej aż do drugiej upłynął Epoki.

P. *Co jest Lustrum?*

O. Jest czas pięciu letni.

P. *Co jest Jubileusz?*

O. Jest święto naznaczone do obchodzenia co cztery jakiejś godnej pamięci. Przypada albo co jeden Wiek, albo co puł Wieku.

P. *Co jest Indykcya?*

O. Jest czas piętnasto-letni. Tego wymiaru czasu zażywają tylko do Kalendarzy.



SECTION II.

De la Cosmographie.

Demande. *Qu'est-ce que la Cosmographie?*

Reponse. C'est la description du Monde.

D. *Qu'entendez-vous par le Monde?*

R. La terre avec tous les corps célestes.

D. *Quelle est la forme de la Terre?*

R. Elle est presque celle d'un globe parfait; c'est pourquoi elle est représentée avec toutes les terres & les mers par un globe qu'on appelle globe terrestre.

D. *Qu'est-ce qui environne la Terre?*

R. La Terre est entourée de toutes parts, à la distance de quelques lieues, de l'Athmosphère, qui cependant n'est pas tout à fait pure, puisqu'elle renferme, surtout dans la proximité de la terre, des vapeurs animales, combustibles & autres. C'est dans cette Athmosphère que se forment les nuages & autres météores.

D. *Qu'est-ce que le Soleil?*

R. C'est un très-grand corps céleste rond lumineux & chaud, qui surpasse de beaucoup la terre en grandeur.

D. *Combien le Soleil est-il plus grand que la terre?*

R. Selon de calcul le plus exact des Astronomes il surpasse la terre environ d'un million & demi. Et il ne nous paroît si petit qu'à cause de sa grande distance.

D. *De combien est cette distance?*

R. Peu près de 20 millions de milles d'Allemagne.

D. *Quand a-t-il lieu un certain mouvement?*

R. Oui; il se tourne tous les 24 jours

ROZDZIAŁ II.

O Kosmografii.

Pytanie. Co jest Kosmografia?

Odpowiedz. Jest opisanie świata.

P. Co rozumiesz przez Świat?

O. Rozumiem ziemię, i wszystkie niebieskie ciała.

P. Jakaż jest postać Ziemi?

O. Okrągła na kształt kuli, i dla tego wystawia się ze wszystkimi krajami i morzami w postać kuli, czyli globu, nazwanego globem ziemskim.

P. Co otacza Ziemię?

O. Ziemia jest na kilka mil wysoko otoczona wsząd Atmosferą, która wprawdzie składa się z powietrza, lecz nie zupełnie czystego. Atmosfera zawiera w sobie, zwłaszcza blisko ziemi, wiele różnych, ognistych i innych par. W tej atmosferze robią się obłoki i inne nad-powietrzne rzeczy.

P. Co jest Słońce?

O. Słońce jest niezmierny wielkością ciała niebieskie, okrągłe, iśnícíące i zającewające, którego wielkością światło ziemię daleko przewyższa.

P. Jak wiele Słońce jest większe od Ziemi?

O. Według naydokładniejszego wyliczenia Astronomów większe jest od ziemi około 1000 razy. Nam się zaś tak małym zdaje, dla wielkiej odległości swojej od ziemi.

P. Wiele mil wysokość ta w?

O. Blisko dwadzieścia milionów mil.

P. Słońce czy ma jaką ruchliwość?

O. Słońce obraca się około 25 dni.

heures une fois autour de lui-même. Autrement
c'est la terre qui fait son cours autour de lui dans
l'espace d'un an, en faisant toutes-fois tous les 24
heures un tour autour tous les 23 heures & 56 minutes, la
révolution autour d'elle-même.

*D. Quelle est l'utilité du Soleil à l'égard
de la Terre?*

R. Celle-là est infiniment grande; puisqu'il est la
source de toute lumière & de chaleur. Sans le Soleil
aucun végétal ne pourroit croître; l'univers; tous ro-
chers de glace, rien ne pourroit vivre ni croître.

*D. D'où vient que nous ne voyons pas
toujours le Soleil?*

R. C'est parce qu'un épais nuage nous le cache,
en interceptant ses rayons. On peut s'en convaincre,
lorsqu'on se trouve sur la cime d'une haute Montagne
au dessus des nuages. On voit alors le Soleil; mais
ceux qui sont au fond du Vallon ne le voient pas.

D. Qu'est-ce que la Lune?

R. C'est un globe destiné à nous éclairer pendant
la nuit.

*Q. La Lune est-elle un Luminaire
comme le Soleil?*

R. Non. C'est un corps opaque; & sa lumière
est celle du Soleil, qu'elle nous donne par ré-
flexion.

*D. D'où vient qu'elle n'est pas toujours
éclairée en entier?*

R. Elle dépend de la manière dont l'Hémis-
phère de la Lune, éclairé par le Soleil, est tourné
par rapport à la Terre.

*D. Comment nomme-t-on les diverses
apparences de la Lune?*

R. On les nomme des Phases.

Q. La Terre est-elle plus grande que la Lune?

R. Non. La Terre est environ cinquante
fois plus grande que la Lune.

raz około siebie samego, a zaś ziemia obchodzi go rok raz około niego, obracając się oraz około siebie samej co 24 godzin, albo dokładniej co 23 godzin i 56 minut.

Jest liż pożytek Słońca względem Ziemi?

O. Nieskończony: ponieważ jest źródłem światła i gorącości. Bez niego światła i ciepła nie okrywałaby wszystko; wszystkoby od siar i ziemi zadrętwiało, i nieby żyć ani rosnąć nic mogło.

P. *Zikąd to pochodzi, że nie zawsze widzimy Słońce?*

O. Dla tego, że go nam czarna chmura zakrywa, przeymując jego promienie. Można to porównać do tego, że gdy idziemy na wierzchołku góry i idziemy przez chmury, w ten czas widzimy Słońce, a przeciwnie zaś ci, którzy na dole stoja, nie widzą go.

P. *Co jest Miesiąc?*

O. Jest to okrąg przeznaczony dla przeymowania światła w nocy.

P. *Miesiąc czyli ma taką światłość jak Słońce?*

O. Nie. Jest to ciało nieprzezroczyste, które światłość jest światłem Słońca. Przychodzi do niego i odbicie się.

P. *Zikąd to pochodzi, że nie zawsze widzimy go oświecony całą Niegłą?*

O. Zawieszto to od ipofolu, którym połona jest Miesiąc od Słońca oświecona, jest ona w tej chwili Ziemi.

P. *Jak se nazywa ta różna pozmiana?*

O. Nazywają się *Phases*, odmiany Nigłca.

blisko pięćdziesiąt razy

1. Combien est-elle éloignée de la Terre?

2. Environ de 51,000 milles d'Allemagne.

3. Quel effet considérable attribue-t-on à la Lune?

4. Elle cause le Flux & le Reflux de la Mer.

5. Comment divise-t-on les autres astres combinées outre le Soleil & la Lune?

6. On les divise en Etoiles fixes & en Planètes.

7. A quoi connoît-on une Etoile fixe?

8. On la connoît tantôt par la lumière claire & tantôt par l'obscurité, tantôt parce que les Etoiles fixes ne changent jamais considérablement leur éloignement.

9. Qu'est-ce que les Etoiles fixes?

10. Elles sont si fort éloignées de la Terre qu'elles paroissent plusieurs milliers de fois plus que le Soleil, & quoiqu'elles soient si étincellantes, ce ne sont que de simples miroirs, & non des corps énormes, mais vraisemblablement ce sont autant de Soleils qui ont leur propre lumière.

11. A quoi connoît-on une Planète?

12. Les Planètes ou Etoiles errantes changent considérablement leur distance, aussi bien à l'égard des autres Etoiles fixes, qu'à l'égard d'autres Etoiles fixes. Elles n'ont point de lumière étincellante, elles ont une lumière empruntée du Soleil, qui même leur est bien pâle.

13. Qu'est-ce que les Planètes?

14. Elles sont des corps opaques, qui se tournent continuellement à différentes distances autour du soleil, en font le tour, & qui sont infiniment plus proches de la Terre que les Etoiles fixes. Leur forme est ronde, leur grandeur tantôt égale à celle de la Terre, tantôt plus grande, tantôt plus petite, & tantôt plus considérable. Elles ont une lumière empruntée du soleil, & ne sont que des Planètes.

P. *W jak wielkiej jest odległości od Ziemi?*

O. Około 51.000 mil Niemieckich.

P. *Jaka jest osobliwa własność Miesiaca?*

O. Sprawnie przybywanie i ubywanie Mоря.

P. *Jak się dzielą mne zwyczajne Planety*

oprócz Słońca i Księżyca?

O. Dzielią się na Gwiazdy miejscowe i na Planety.

P. *Jak się poznać Gwiazda nieruchome?*

O. Poznać się już to z twego światła samego i błyszczącego, już to ząd, że gwiazdy nieruchome nie odnawiają nigdy znacznie swojej jasności między sobą.

P. *Co to są gwiazdy nieruchome?*

O. Gdy one tak bardzo od Ziemi oddalone, i nawet wiele tysięcy razy więcej jak Słońce, jednakowoż się tak błyszczą; więc nie tylko są one ogromnemi, ale i częste, według wszelkiego podobieństwa, są tylko Słońcami, które widać z Ziemi światłość.

P. *Z czego poznamy Planety?*

O. Planety czyli Gwiazdy błędne, odznaczają się bardzo znacznie odległości swoją tak względem Słońca, iako też względem Gwiazd nieruchomych, a przetym nie mają żadnego światła błyszczącego, to światłość jest tylko udzielone od Słońca, i dlatego są blade.

P. *Co są Planety?*

O. Są to ciała ciemne, które się w różnej odległościach około Słońca obracają, od niego nie otrzymują oświecenia, i daleko są bliższe Ziemi jak gwiazdy nieruchome. Ich podział jest taki, że dzielą się na trzy rodzaje, a mianowicie: na najbliższe, na średnie, i na najdalsze. Najbliższe są to: Merkury, Wenus, Ziemia, Mars, Jowisz, Saturnus, Uranus, Neptunus, i Pluton. Średnie są to: Księżyc, i Gwiazda Komety. Najdalsze są to: Gwiazdy Komety, i Gwiazdy Komety. Właściwość ich jest taka, że nie mają własnego światła, a czasem też i znaczniejszą odległość, iż nawet Ziemia i Księżyc

D. Comment divise-on les Planètes?

R. On les divise en Planètes principales, qui se meuvent immédiatement autour du Soleil; & en Planètes subalternes ou *Satellites*, qui font leur rotation autour d'une autre Planète, & se tournent avec celle-là autour du Soleil. Parmi les premières sont: Mercure, qui approche le plus du Soleil, Vénus, la Terre, Mars, Jupiter, Saturne & Uranus; qui en est le plus éloigné. Parmi les Satellites la Lune est la principale, qui tourne autour de notre globe terrestre.

D. Qu'est-ce qu'une Comète?

R. C'est une Étoile extraordinaire, qui ne paroît qu'un de tems en tems, & qui, pour la plupart, a une queue blanche & pâle, ayant une queue ou un cercle de vapeurs visibles à l'entour d'elle.

Apparition d'une Comète présage-t-elle quelque grand événement?

Non. On l'a cru autrefois; mais c'est une fable.

D. Qu'est-ce que l'Iris?

R. C'est un arc de diverses couleurs, qui se voit dans les nuées, lorsque les rayons du Soleil tombent obliquement sur les gouttes de pluie. Pour en être spectateur, il faut être placé entre le Soleil & le Nuage.

Qu'est-ce qu'un Nuage?

R. C'est un amas de vapeurs, qui se fait dans l'air.

D. D'où vient la Pluie?

R. La Pluie n'est autre chose que cette même vapeur condensée, se change en eau.

Qu'est-ce qu'un Météore?

R. C'est un feu qui paroît dans le ciel; comme sont l'Aurore boréale, un Globe de feu, une comète.

P. Jak się dzielą Planety?

O. Na głównejsze, które prosto około Słońca bieg swój odprawiają; i na mniejsze, które okręgi *Satellites* nazywają, a te się obracają około większych, i z nią razem około Słońca. Do główniejszych Planet należą: Merkuryusz, który jest najbliżej Słońca, Venus, Ziemia, Mars, Jowisz, Saturnus i Uranus, iako najmniejszy. Między Satelli temi jest Księżyc, który się około naszego ogregu ziemskiego obraca, najznaczniejszy.

P. Co jest Kometą?

O. Jest to Gwiazda niewyszayna, która się tak co czasem pokazuje, iey światło jest po większej części blade, i ma albo ogon, lub też koło widzialny pary naokoło siebie.

P. Pokazanie się Komety, czyli znasz jaki wielki przypadek?

O. Nic. Wierzono temu przedtym; ale to jest zabobon.

P. Co jest Tęcza?

O. Jest to obłąk wielobarwy, robiący się na obłokach dżdżyńskich, gdy promienie Słońca bliżej wody, na krople deszczu. Dla przypatrzenia się iey, nie należy się znajdować między Słońcem i chmurą.

P. Co jest Chmura?

O. Jest zbior pary, która się zbiera z powietrzu.

P. Zkąd się deszcz bierze?

O. Deszcz nie co innego jest, iako taż sama para, która, gdy gęstnieje, obraca się w wodę.

P. Co to jest Meteor?

O. Jest to przypadek, który się pokazuje na niebie, który się czuwało pokazuje na niebie, który się czuwało pokazuje na niebie, który się czuwało pokazuje na niebie.

D. Qu'est-ce que la Neige?

R. Ce n'est autre chose que des vapeurs gelées.

D. Qu'est-ce que la Grêle?

R. C'est de la Pluie gelée par un froid plus vif, au point que chaque goutte en devient un grêlon.

D. Qu'est-ce que la Poudre?

R. C'est un feu violent & rapide, qui s'allume par l'approche d'un nuage électrisé, entre lui & la Terre. Il faut avoir vu les étincelles d'une machine électrisée pour qu'on puisse s'en former une certaine idée.

D. Qu'est-ce que le Tonnerre?

R. C'est le bruit que fait la Poudre par la violente séparation de l'air.

D. Quels sont les effets de la Poudre?

R. Elle tue les hommes & les animaux qu'elle atteint, brise les bâtimens les plus solides, & souvent elle cause des embrasemens.

D. Qu'est-ce qu'une Eclipse?

R. C'est une privation totale ou partielle de la lumière du Soleil, ou de la Lune.

D. Combien de sortes d'Eclipses y a-t-il?

R. Deux sortes principales; l'une du Soleil, & l'autre de la Lune.

D. Quand arrive celle du Soleil?

R. Lorsque la Lune se trouve entre le Soleil & la Terre, dans cette position elle intercepte, en tout ou en partie, les rayons du Soleil; de sorte que nous sommes alors plus ou moins d'obscurité. Quand l'éclipse est totale, l'on voit les Etoiles, comme dans la nuit.

D. Combien y a-t-il d'Eclipses de la Lune?

R. C'est par la position de la Terre entre le Soleil & la Lune. On conçoit aisément, qu'avec le Soleil étant interceptés par la Terre, la Lune ne peut pas être éclairée.

P. Co jest Śnieg?

O. Śnieg nie co innego jest, tylko zmarzła para.

P. Co jest Grad?

O. Jest to deszcz zmarzły od zimna, tak dalece, że każda kropla obraca się w grad.

P. Co jest Piorun?

O. Jest gwałtowny i nagły ogień, który się przez zbliżenie elektryzowanego obłoku między nim i ziemią zapala. Trzeba było widzieć iskry maszyny elektryzowanej, aby sobie można o tym nieświeżo uczynić wyobrażenie.

P. Co jest Grzmot?

O. Jest hałas, który Piorun sprawia przez nagłe i gwałtowne dzielenie powietrza.

P. Jakie skutki ma Piorun?

O. Zabija ludzi i zwierzęta, gdy je trafia; niszczy najsilniejsze budynki, i często zapala.

P. Co jest Zaćmienie?

O. Jest pozbawienie całkowite, albo częściowe światła słonecznego, albo księżycowego.

P. Wielorakie jest Zaćmienie?

O. Dwojakie osobliwie; jedno słoneczne, a drugie księżycowe.

P. Kiedy bywa zaćmienie Słońca?

O. Gdy się Księżyc znajduje między Słońcem a ziemią; w takim rzęściu się, Księżyc przeymuje wszystkie albo po części promienie słoneczne, tak że zaraz większe lub mniejsze mamy zaćmienie. Kiedy jest zaćmienie całego słońca, widać gwiazdy tak jak w nocy.

P. Jakim sposobem stać się może zaćmienie Słońca?

O. Stać się to może przez wyświecenie ziemi między Słońcem a ziemią. Lecz to nie jest tak, gdyż światło słoneczne nie może być zatrzymane od ziemi.

2. 10. 17. 17. 17. 17.

SECTION III.

De la Géographie.

Demande. Qu'est ce que la Géographie?

Réponse. C'est la description de la Terre.

D. En combien de parties divise-t-on la Terre?

R. En quatre: savoir, l'Europe, que nous habitons, l'Asie, l'Afrique, & l'Amérique.

D. Pourquoi nomme-t-on l'Amérique le nouveau Monde?

R. Parce qu'elle n'a été découverte que sur la fin du XV. Siècle; de sorte qu'il n'y a pas encore trois cens ans que nous la connoissons.

D. Par qui l'Amérique a-t-elle été découverte?

R. Par Christoph Colombé, sous les auspices du Roi d'Espagne Ferdinand le Catholique.

D. Mais pourquoi est-elle nommée Amérique?

R. C'est parce que celui qui y fut envoyé après Colombé, & qui en découvrit la plus grande partie, s'appelloit Americus Vespucius.

D. Quelle est de ces quatre parties la plus étendue?

R. L'Amérique.

D. Quelle est celle où il y a le plus de Mines d'or & d'argent?

R. La Même.

D. Quelle est la plus riche en productions naturelles?

L'Asie. C'est elle qui nous fournit le Sucre.

D. Quelle est celle où la chaleur du Soleil est la plus ardente?

C'est l'Afrique, qui produit les N

ROZDZIAŁ III.

O Geografii.

Pytanie. Co jest Geografia?

Odpowiedz. Jest opisanie Ziemi.

P. Na wiele części dzieli się Ziemia?

O. Na cztery: to jest, Europę, w której mieszkamy, Azję, Afrykę, Amerykę.

P. Dla czego Ameryka nazywa się nowym Światem?

O. Dla tego, że jest wynaleziona dopiero przy końcu Wieku XV. tak dalece, że nie mała jeszcze trzysta lat, iak o niej wiemy.

P. Od kogo wynaleziona jest Ameryka?

O. Od Krzysztofa Kolumba, pod powagą Króla Hiszpańskiego Ferdynanda Katolika.

P. Ale dla czego nazywa się Ameriką?

O. Dla tego, że ten, który tam był zapłynął po Kolumbie, i który iey nawigacy odkrył, nazywał się Americus Vespucius.

P. Która jest z tych czterech części największa?

O. Ameryka.

P. W której części znajdują się największe królestwa złotych i srebrnych?

O. W teyże samey.

P. Która jest największa w płody naturalne?

O. Azja. Ona to nam dostaje wielkich korzeni.

P. Która jest cała, w której się znajdują wszystkie zwierzęta?

O. Azja, w której się znajdują.

D. Enfin, quelle est la plus peuplée, & où les Sciences sont le plus cultivées?

R. C'est l'Europe, la plus petite de toutes.

D. Comment nomme-t-on les quatre côtés, ou plages du Monde?

R. Le Midi, le Septentrion, l'Orient, l'Occident.

D. Comment peut-on savoir où ils se trouvent?

R. Il ne faut que tourner le dos au Soleil levant, & l'on alors à la main gauche le Midi, à la droite le Septentrion, par derrière l'Orient, & devant soi l'Occident.

D. Comment nomme-t-on les Vents qui soufflent des quatre côtés?

R. On les nomme dans le même ordre; le Vent du Sud, le Vent du Nord, le Vent d'Est, le Vent d'Ouest.

D. La Surface de la Terre n'est-elle composée que de pays?

R. Non. La plus grande partie en est couverte d'un salée & amère; & une grande étendue couverte de telle eau est appelée Mer.

D. Comment divise-t-on les Mers?

R. On les distingue généralement par leur situation; ainsi l'on dit la Mer du Sud, la Mer du Nord, &c. La dénomination générale d'une grande Mer est celle d'Océan.

Qu'est-ce qu'un Détroit?

R. C'est une Mer étroite, qui est resserrée par des parties avancées de la terre ferme.

D. Qu'est-ce qu'un Golfe?

R. C'est une partie de Mer, qui, de tous côtés, est environnée de terre ferme qu'elle en paraît séparer la communication.

D. Qu'est-ce qu'une Isthme?

R. C'est une portion de terre serrée entre deux terres avec une autre.

D.

Et où les

utes.

ités, ou

t, l'Occi-

se

Soleil le-
fidi, à la
& devant

qui

le Vent
le Vent

com-

couverte
couverte

ur situa-
Nord,
Mer est

par des

côtés,
paroit

e l'air

P. Która jest na koniec najludniejsza, i gdzie nauki nąybardziej kwiatną?

O. Europa, najmniejsza ze wszystkich.

P. Jak się nazywają cztery strony Świata?

O. Południe, Północ, Wschód, Zachód.

P. Jak można wiedzieć, gdzie się onr znajduje?

O. Potrzeba się tylko obrócić do Słońca wschodzącego, a tak na lewey ręce będzie Południe, na prawey Północ, w tyle Wschód, na przeciwko Zachód.

P. Jak się nazywają wiatry, które od tych czterech stron wieją?

O. Nazywają się według tegoż samego porządku: Wiatr Południowy, wiatr Północny, wiatr Wschodni, wiatr Zachodni.

P. Czy powietrzachowność ziemi z samego tylko składa się kraju?

O. Nie. Nąywiększa iej część pokryta jest wodą słoną i gorzką, a znaczna rozległość takową pokryta wodą, nazywa się Morze.

P. Na wiele części dzieli się Morze?

O. Dzielą się powszechnie podług położenia miejsc: i tak są Morze Południowe, Morze Północne, &c. W powszechności zaś wzięte Morze, nazywa się Oceanem.

P. Co ież przesmyk morski?

O. Jest Morze wąskie, które z obu stron przez rozciągające się części lądu jest ściśnione.

P. Co jest Odnoga?

O. Jest to pewna rozległość Morza, która tak ziemią jest otoczona, iż się zdaje, iżby sięzenie przezwała

P. Co jest Horyzont?

O. Jest szczupła i wąska linia między ziemią, z inną sącząca się.

D. Qu'est ce qu'un Promontoire?

R. C'est une langue de Terre, qui avance dans la Mer. On le nomme aussi un Cap.

D. Qu'est-ce qu'une Isle?

R. C'est une Terre entourée d'eau.

D. Qu'appellez-vous une Presqu'île?

R. C'est une Terre qui est environnée d'eau, à l'exception d'un seul endroit, par où elle tient au continent.

D. Qu'est-ce qu'un Lac?

R. C'est une grande étendue d'eau morte.

D. Qu'est ce qu'un Fleuve?

R. C'est une quantité d'eau douce qui parcourt plus ou moins rapidement une grande étendue de pays, & se jette ensuite dans la Mer.

D. Qu'est-ce qu'une Rivière?

R. C'est une eau de la même nature, mais en moindre quantité, & qui se perd ou dans une Mer, ou dans un Lac, ou dans un Fleuve.

D. Qu'est-ce qu'un Ruisseau?

R. C'est une Rivière en petit.

D. Quelle est l'origine des Fleuves & des Rivières?

R. On croyoit autrefois, que la Mer leurournissoit les eaux par des canaux souterrains. Mais on sait aujourd'hui, que la pluie & la neige les produisent. Cela est si vrai, que dans le tems d'une grande sécheresse, le niveau des Illes devient fort-bas. Ces plaines & les neiges tombent du haut des montagnes, & les Fleuves & les Rivières tirent ordinairement leurs sources.

D. Qu'est-ce qu'un Fleg ou Tivier?

C'est une eau qui vient d'une Rivière, ou source. & qu'on retient par une chaussée ou un autre moyen, pour y conserver du

D. Qu'ap

D. Qu'appellés-vous *Marais*?

R. C'est une eau peu profonde, mais trou-
pissante, & qui se dessèche souvent par la chaleur
du Soleil.

SECTION IV.

De la Géographie.

Demande. Comment partage-t-on toute
l'étendue de la Terre?

Réponse. En un grand nombre de Pays ou de
Souverainetés.

D. Combien de sortes de Souverainetés
y a-t-il en Europe?

R. Il y en a sept; savoir: des Empires, des
Royaumes, l'Etat Ecclesiastique, des Républiques,
des Electorats, des Duchés & des Principautés.

D. Combien y'a-t-il d'Empires?

R. Trois; savoir: l'Empire d'Allemagne, l'Em-
pire Ottoman, ou de Turquie, & celui de Russie.

D. Comment nomme-t-on autrement l'Empire
d'Allemagne?

R. On le nomme Empire Romain.

D. Quel en est la Raison?

R. C'est que son Chef tient le rang des anciens
Empereurs Romain en Occident.

D. Cet Empire est-il aussi considérable
qu'il l'a été autrefois?

R. Non. Il a été très-affoibli, parce que
plusieurs Provinces en ont été détachées & sont deve-
nues des Souverainetés à part.

D. Que remarque-t-on sur l'Empire
Ottoman?

R. C'est que la plupart des ses Provinces sont
situées

P. *Co jest Bagnisko?*

O. Jest woda niegłęboka, ale błotnista i zaschlą, i która często wysycha przez upały Słońca.

RODZIAŁ IV.

O. *Geografia.*

Pytanie. *Jak się dzieli cała rozległość Ziemi?*

Odpowiedź. Na wiele Kraiów i Państw.

P. *Wiele jest rodzajów Państw w Europie?*

O. Siedm; to jest: Cesarstwa, Królestwa, Stan Duchowny, Rzeczypospolite, Elektorstwa, Xięstwa, i udzielne Państwa.

P. *Wiele jest Cesarstw?*

O. Trzy; to jest: Cesarstwo Niemieckie, Cesarstwo Otomańskie czyli Tureckie, i Cesarstwo Rosyjskie.

P. *Jak się nazywa inaczej Cesarstwo Niemieckie?*

O. Nazywa się Cesarstwem Rzymskim.

P. *Jaka jest tego Przyczyna?*

O. Ta, że ich najwyższe Głowy tytułują się dawnymi Cesarzami Rzymskimi na Zachodzie.

P. *To Cesarstwo, czyli jest tak znaczne i tak pierwye było?*

O. Nie. Było bardzo nadwątlone, ponieważ wiele Prowincyi oddzielilo się, i stały się udzielne Państwami.

P. *Co osobliwszego uważają w Otomańskim Cesarstwie?*

O. Ze wiele Prowincyi jest położonych w Azji,

situées en Asie; & que son Chef occupe la place des anciens Empereurs Romains en Orient

D. *D'où est ce que ces deux Empires ont tiré leur origine?*

R. Des Romains. Car Rome étoit d'abord une République, mais ensuite peu avant la naissance de Jésus Christ, les Romains, ayant conquis la moitié de l'Europe avec une grande partie de l'Asie & de l'Afrique, les Césars se déclarèrent Souverains de Rome; leurs Successeurs se nommèrent communément Césars ou Empereurs. L'Asie & l'Europe fut partagée, de sorte qu'il y avoit un Empereur en Italie, & l'autre tenoit la Résidence à Constantinople. On appelloit le premier, Empereur d'Occident, & le dernier celui d'Orient.

D. *Que dites-vous de l'Empire de Russie?*

R. Ce pays a été reconnu au commencement de ce siècle pour Empire successivement par toutes les Puissances de l'Europe.

D. *Comment nommoit on autrefois ses Chefs?*

R. On les nommoit Czar, ce qui signifie Grand-Duc.

D. *Combien y a-t-il de Royaumes en Europe?*

R. Douze; savoir: le Portugal, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, les deux Siciles, la Sardaigne, la Suède, le Danemarck, la Pologne, la Prusse, la Hongrie, & la Bohême.

D. *N'y en a-t-il pas encore d'autres?*

R. Oui, mais on ne les compte pas à part parce qu'il y en a deux ou trois de réunis sous un seul Chef, ainsi l'on n'en nomme que douze, parce qu'il n'y a que douze Rois.

D. *Qu'est*

i że ich Cesarz posiada miejsce dawnych Cesarzów Rzymskich na Wschodzie.

P. Zkąd wzięty początek te dwa Cesarstwa?

O. Od Rzymian. Albowiem Rzym był z początku Rzeczpospolitą, lecz potem a to krótko przed narodzeniem Chrystusowym, Rzymianie podbili pod władzę swoją połowę Europy i znaczną część Azji i Afryki, Cesarzowie uczynili się panami Rzymu; ich Nstępcy nazywali się po polsku Cesarzami albo Imperatorami. A tak powstał Cesarz. Nakoniec to Cesarstwo było rozdzielone, tak iż jeden Cesarz panował we Włoszech, a drugi miał Stolicę swoją w Konstantynopolu. Pierwszego mianowano Zachodnim, a drugiego Wschodnim Cesarzem.

P. Co mówisz o Cesarstwie Rósyjskim?

O. Ten kraj uznany jest za Cesarstwo od wszystkich Europejskich Mocarstw na początku tego wieku.

P. Jak przedtym mianowano panujących w Rosyi?

O. Nazywano ich Czarami, co znaczy Wielki-Xiaże.

P. Wiele jest Królestw w Europie?

O. Dwanaście; to jest: Portugalickie, Hiszpańskie, Francuzkie, Wielkiej Brytanii, obojga Sycylii, Sardynskie, Szwedzkie, Dania, Polskie, Pruskie, Węgierskie i Czeskie.

P. Czyli nie ma innych jeszcze Królestw?

O. Są, ale się nie liczą osobno; ponieważ dwa lub trzy złączone, są pod jednym Królem, i dla tego tylko ich dwanaście rachują, gdyż nie ma tylko dwunastu Królów.

D. Quelle est que l'Etat Ecclesiastique?

R. C'est une partie de l'Italie, dont le Pape est Souverain.

D. Combien y a-t-il de Républiques?

R. On en compte principalement sept; savoir: celles de Hollande, de Venise, de Gènes, de Lucques, de Raguse, de Suisse, & de Genève.

D. Sont-elles aussi souveraines que les Etats Monarchiques?

R. Oui: mais il faut en excepter Raguse, qui est sous la protection de l'Empereur Turc, & lui paye un tribut.

D. Combien y a-t-il d'Electorats?

R. Il y en a huit; savoir: trois Ecclesiastiques, qui sont ceux de Mayence, de Trèves, & de Cologne, & cinq Séculiers, qui sont ceux de Bohême, de Palatinat-Bavière, de Saxe, de Brandebourg, & de Brunswick Hanovre.

D. Où sont-ils situés?

R. Ils sont tous en Allemagne; mais celui de Bohême fait en même-tems un Royaume à part.

D. Sont ils tous Etats souverains?

R. Non. Car les Electorats reconnoissent l'Empereur pour leur Seigneur directe & leur Chef.

D. Combien il a-t-il de Duchés?

R. Il y en a plusieurs.

D. Comment les divise-t-on?

R. En Archi-Duchés, Grand Duchés, & Duchés proprement nommés. Le seul Archi-Duché est l'Autriche. Les Grands-Duchés sont la Lithuanie unie à la Pologne; & celui de Toscane, ou de Florence, en Italie. Les Duchés sont ceux de Lorraine, de Courlande, de Silésie, de Milan, de Savoie, de Parme, de Modène, & autres; & en Allemagne ceux de Saxe, de Mecklenbourg, d'Holstein, de Wurtemberg, &c.

D. Qu'est

P. *Co jest Stan Duchowny?*

O. Jest to część Włoch, którzy Panem jest Papież.

P. *Wiele jest Rzeczypospolitych?*

O. Rachują ich osobliwie siedm; to jest: Holenderska, Wenecka, Cemeńska, Luceńska, Ragusańska, Szwaycarska i Geneveńska.

P. *Czyli mają jednolitość tak jak Stany Monarchiczne?*

O. Tak jest, oprócz Ragusańskiej, która jest pod Protekcją Cesarza Turckiego, i hoła mu pdać.

P. *Wiele jest Elektorstw?*

O. Osm; to jest: trzy Duchownych, które są Moguńskie, Trewirskie, i Kolonńskie; a pięć świeckich, to jest: Czeskie, Palatyn-Bawarskie, Saskie, Brandeburskie, i Brunswickie-Hannowerskie.

P. *Gdzie są położone?*

O. Wszystkie są w Niemczech, oprócz Elektorstwa Czeskiego, które jest Królestwem osobnym.

P. *Czyli są wszystkie Stany między siebie?*

O. Nie. Bo Elektorstwa uznają Cesarza za swego Pana i Zwierzchność.

P. *Wiele jest Xięstw?*

O. Jest ich wiele.

P. *Jakże je dzielą?*

O. Na Arcy-Xięstwa, Wielkie Xięstwa, i Xięstwa właściwie rzeczone. Arcy Xięstwo jest tylko jedno Austriackie. Wielkie Xięstwa są: Litewskie, przyłączone do Polski, i Łotkańskie albo Florientkie we Włoszech. Xięstwa są te: Lotaryńskie, Kurlandzkie, Szląskie, Medyolańskie, Sabaudzkie, Parmeńskie, Modenńskie, i inne; a w Niemczech są: Saskie, Meklemburgskie, Holztyńskie, Wartenbergkie,

D. *Qu'est-ce qu'une Principauté?*

R. C'est, ainsi que le Duché, un petit Etat. Il y en a un grand nombre; & elles sont presque toutes des Fiefs, relevant d'un Etat considérable. En Allemagne il y en a de deux sortes, les unes sont Ecclésiastiques, les autres Séculières. Celles-là sont des Archévêchés, des Evêchés, ou des Abbayes; celles-ci des Landgraviats, des Margraviats, ou des Principautés proprement dites.

D. *Qu'y a-t-il encore à remarquer par rapport à l'Allemagne?*

R. Deux choses: l'une, qu'elle est partagée en dix Cercles; l'autre, qu'il s'y trouve un grand nombre de Villes libres & Impériales.

D. *Qu'est-ce qu'un Cercle?*

R. C'est une étendue considérable de pays, qui comprend beaucoup de villages & plusieurs villes.

D. *Comment nomme-t-on les Cercles d'Allemagne?*

R. Ce sont ceux d'Autriche, de Suabe, de Bavière, de Franconie, du haut & bas Palatinat, de Westphalie, du haut & bas Rhin, de la haute-Saxe, de la basse-Saxe, & de la Bourgogne.

D. *Qu'est-ce qu'une Ville Libre & Impériale?*

R. C'est une Ville, qui ne dépend d'aucun Prince particulier, mais immédiatement de l'Empereur. Les principales sont Nuremberg, Ausbourg, Ratisbone, Hambourg, Lubec, Francfort, Cologne &c.

D. *Quelles sont les Villes Capitales de trois Empires?*

R. Ce sont Vienne en Allemagne, Constantinople en Turquie, Pétersbourg en Russie.

D. *Quelles sont les Villes Capitales de deux Royaumes?*

R. Ce sont Lisbonne en Portugal, Madrid en Espagne, Paris en France, Londres en Angleterre, Naples

P. *Co to jest udzielne Państwo?*

O. Jest to jedno, co Xęstwo, czyli Stan iaki. Jest ich wiele; i prawie wszystkie hołdownicze iakiemu Stanowi znacznemu. W Niemczech znawdają się dwonkie: są jedne Duchowne, drugie Świeckie; tante są, iako to: Arcy-Biskupstwa, Biskupstwa, albo Opaństwa, Landgrawiaty, Margrabstwa, czyli Samowładztwa właściwie nazwane.

P. *Co jest uwagi godnego względem Niemiec?*

O. Dwie rzeczy: jedna, że Niemcy dzielą się na dziesięć Cyrkułów; druga, że się tam znajdują wiele miast wolnych i Cesarzkich.

P. *Co to jest Cyrkuł?*

O. Jest to znaczna rozległość kraju, zajmująca wiele Wsi i Miast.

P. *Jak się nazywają te dziesięć Cyrkuły Niemieckie?*

O. Nazywają się tak: Austriacki, Szwabicki, Bawarski, Frankoński, wyższego i niższego Palatynu, Westfalski, wyższego i niższego Renu, wyższy i niższy Saxonii, i Burgundzki.

P. *Co to jest Miasto wolne i Cesarzkie?*

O. Jest to Miasto takie, które od żadnego osobliwego nie zależy Xięstwa, lecz od samego tylko Cesarza. Szczególnież takie Miasta są: Norynberga, Augzburg, Bayrybona, Hamburg, Lubeka, Frankfort, Kolonia; &c.

P. *Ktore są Miasta Stoleczne trzech Cesarstw?*

O. Są te: Wiedeń w Niemieckim, Konstantinopol w Tureckim, i Petersburg w Roskim Cesarstwie.

P. *Ktore są Miasta Stoleczne dwonastu Królestw?*

O. Te są: Lizbona w Portugalii, Madryt w Hiszpanii, Paryż we Francyi, Londyn w Anglii,

Naples pour les deux Siciles, Cagliari en Sardaigne, Stockholm en Suède, Copenhague en Danemarck, Varsovie en Pologne, Königsberg en Prusse, Ofen en Hongrie, & Prague en Bohême.

D. Quelle est la Ville Capitale de l'Etat Ecclésiastique.

R. C'est Rome, qui l'étoit autrefois de l'Empire Romain.

D. Quelles sont les premières Villes de sept Républiques?

R. En Hollande c'est Amsterdam; & en Suisse Zurich; les autres portent le nom des Républiques mêmes.

D. Et les Villes Capitales des Electorats?

R. Ce sont Mayence de l'Electorat du même nom, Trèves de l'Electorat du même nom, Cologne de l'Electorat du même nom; mais Bonn est la résidence ordinaire de l'Electeur, Prague de Bohême, Munich & Monheim du Palatinat-Bavière, Dresde de Saxe, Berlin de Brandebourg, & Hanovre de Brunswick.

D. Quelles sont les principales Rivières ou Fleuves en Europe?

R. Ce sont la Daine & le Tanais en Russie; le Danube, le Rhén, & l'Elbe en Allemagne; la Loire, la Seine, le Rhôn, & la Garonne en France; la Meuse dans les Pays-Bas, la Vistule en Pologne; la Tamise en Angleterre; le Tage, l'Ebre, & le Duero en Espagne & en Portugal; & le Po en Italie.

SECTION V.

De l'Histoire.

Demande. Qu'est ce que l'Histoire?

Réponse. C'est une Science, par laquelle nous apprenons les faits & les évènements passés.

D. Co

Neapol dla obojga Sycylii, Angliary w Sardynii, Sztokholm w Szwecyi, Kopenhaga w Danii, Warszawian w Polsce, Krolawce w Prusiech, Ojien w Węgrzech, Praga w Czechach

P. *Ktore jest Miasło Stoleczne w Stanie Duchownym?*

O. *Rzym, ktory był niegdyś Stolicą Cesarstwa Rzymskiego.*

P. *Ktore są pierwsze Miasła siedmiu Rzeczypospolitych?*

O. *W Hollandyi Amsterdam, w Szwajcaryi Zurich, inne zaś tak iak ich Rzeczypospolite nazywają się.*

P. *A Miasła Stoleczne Elektorstw?*

O. *Sagę: Moguncya Elektoratu tegoż nazwiska, Trewir Elektoratu tegoż nazwiska, Kolonia Elektoratu tegoż nazwiska; ale Bonn jest Stolicą zwyczajną Elektorów: Praga Czeskiego, Munich i Mannheim Palatynu Bawarskiego, Drezno Sakiego, Berlin Pruskiego, i Hannover Brunświckiego.*

P. *Ktore są znaczniejsze Potoki czyli Rzeki w Europie.*

O. *Te: Dzwina i Don w Moskwie, Dunaj, Ren i Elba w Niemczech, Ligeris, Sekwana, Rodan i Garonna we Francyi, Ałosa w niższych Niemczech, Wisła w Polsce, Tamiza w Anglii, Tagus, Iber i Duryusz w Hiszpanii i Portugalii, i Padus we Włoszech.*

RODZIAŁ V.

O Historji.

Pytanie. *Co jest Historia?*

Odpowiedź. *Jest Nauka, z ktorey uczyemy się rzeczy i przypadkow przeszłych.*

P. *Tak*

D. *Comment la partage-t-on;*

R. En Histoire Ecclesiastique, & Histoire Profane.

D. *Qu'est ce que l'Histoire Ecclesiastique?*

R. C'est celle qui traite de ce qui s'est passé dans les affaires de la Religion

D. *Et l'Histoire Profane?*

R. C'est celle qui traite des affaires du Monde, comme des Gouvernemens, des Souverains, des Mœurs, des Usages des différentes Nations.

D. *Quelle Nation de l'Europe est la plus remarquable dans l'Histoire Profane?*

R. C'est incontestablement la Romaine. Elle étoit gouvernée par des Rois dans son premier commencement, lorsqu'elle étoit encore très petite. Ensuite elle devint une République libre, & elle conquit l'Italie, la France, l'Espagne, l'Angleterre, le Portugal, la moitié de l'Allemagne, la Hongrie, la Grèce, & une grande partie de l'Asie & de l'Afrique. Peu avant la Naissance de Jesus-Christ elle fut réduite sous la puissance des Empereurs, dont l'Histoire est très-importante.

D. *Combien y a-t-il de Formes de Gouvernement?*

R. Trois; savoir: le Gouvernement Monarchique, le Gouvernement Aristocratique, & le Gouvernement Démocratique.

D. *Qu'est-ce que le Gouvernement Monarchique?*

R. C'est lorsqu'un seul homme est le Maître d'un Pays.

D. *Ceux qui gouvernent seuls ont-ils tous le même degré de pouvoir?*

R. Non. Les uns sont despotiques, c'est à dire, font ce qu'ils veulent, sont les maîtres absolus de la vie & des biens de leur sujets; en un mot, ils n'ont d'autre règle de leur conduite, que leur volonté. Mais les autres ont une autorité bornée par les Loix.

D. *Qui*

P. *Jak ją dzielić?*

O. Na Historję Duchowną i Świecką.

P. *Co jest Historja Duchowna?*

O. Historja Duchowna jest, która traktuje o rzeczach przelanych, dotyczących się Religii.

P. *A Historja Świecka?*

O. Jest to ta, która opisuje dzieje, które się przytrafiły na Świecie, jako to: o Królach, o Monarchach, o Obyczajach, i Zwyczajach różnych Narodów.

P. *Który Narod Europejski jest najczystszy w Historji Świeckiej?*

O. Jest to bez wątpienia Rzymski. Ten Narod miał w pierwszych początkach, być już iśćcąc bardzo szczupłym, swoich Królów. Potem został Rzeczpospolitą wolną, i podbił pod władzę swoją Włochy, Francję, Hiszpanię, Anglię, Portugalję, połowę Niemców, Węgry, Grecję i wielką część Azji i Afryki. Krótce przed Narodzeniem Chrystusowym dostał się pod władzę Cesarzów, których Historja jest najważniejsza.

P. *Wiele jest Form Rządu?*

O. Trzy; to jest: Rząd Monarchiczny, Rząd Arystokratyczny, i Rząd Demokratyczny.

P. *Co jest Rząd Monarchiczny?*

O. Kiedy jedna tylko Osoba jest Panem Kraju iakiego.

P. *Ci, którzy rządzą sami, czyli wszyscy mają jednakową władzę?*

O. Nie. Jedni mają władzę despotyczną, to jest, czynią to, co im się podoba, są Panami i Absolutnami życia i Dobr podanych swoich; słowem nie mają innego prawa niż swego zarządzania się, tylko własną wolą. Ale inni mają powagę okrytą Prawami.

P. *Ktorzy*

D. *Qui sont ces Souverains despotiques?*

C. C'est l'Empereur des Turcs, & en général tous les Potentats de l'Asie & de l'Afrique. Et en Europe, c'est l'Empereur de Russie & le Roi de Danemarck.

D. *Qu'est-ce que le Gouvernement Aristocratique?*

C. C'est lorsque l'autorité souveraine se trouve entre le mains d'un petit nombre de personnes.

D. *Où trouve-t-on cette Forme de Gouvernement?*

C. Dans les Républiques de Hollande, de Venise, & de Gènes.

D. *Qu'est ce qu'un Gouvernement Démocratique?*

C. C'est lorsqu'un grand nombre de personnes, députées par une Nation, exercent l'autorité souveraine.

D. *Où trouve-t-on cette forme?*

C. Dans la plupart des Cantons Suisses, & en quelques Villes Impériales.

D. *Quelle est la meilleure Forme de Gouvernement?*

C. Cette question n'est pas encore décidée; mais on peut dire avec fondement que le Gouvernement monarchique seroit le meilleur, si les Monarques étoient toujours tels qu'ils devroient être.

D. *A quelle sorte de Gouvernement les hommes en général donnent-ils la préférence?*

C. Au Gouvernement Républicain.

D. *Pourquoi?*

C. C'est parce qu'il s'accorde mieux avec la liberté.



P. *Którzy to są Monarchowie Despotyczni?*

O Cesarz Turecki, a ogólnie mówiąc; wszyscy Wielowładni Panowie w Azji i Afryce. A w Europie Imperator Moskiewski, i Król Duński.

P. *Co to jest Rząd Arystokratyczny?*

O. Kiedy powaga najwyższa znajduje się w rękach niewielu osób.

P. *Gdzie się znajduje, taka Forma Rządu?*

O. W Rzeczach państwowych Hollenderskiej, Weneckiej i Genueskiej.

P. *Co jest Rząd Demokratyczny?*

O. Kiedy wielka liczba osób wyznaczonych od Narodu ma powagę najwyższą.

P. *Gdzie się taki Rząd znajduje?*

O. Najwięcej w Kantonach Szwajcarskich, i w kilku Miastach Cesarzkich.

P. *Która jest najlepsza Forma Rządu?*

O. Ta kwestya iść może nie jest zakończona; ale można mówić nie bez fundamentu, że Rząd Monarchiczny byłby najlepszy, gdyby Monarchowie zawsze byli takimi, jakimi być powinni.

P. *Jaką Formę Rządu pojmują ludzie sobie najbardziej poważają?*

O. Rząd Republikański.

P. *Dla czego?*

O. Ze się zgadza lepiej z wolnością.



SECTION VI.

Des Maisons Impériales en Europe.

D. *Qu'est-ce qu'un Empereur?*

R. Il ne devoit y avoir proprement, que le Successeur des anciens Empereurs Romains, qui dût porter ce nom. Mais aujourd'hui on est convenu dans l'Europe d'appeller Empereur chaque Monarque qui possède des vastes états & plusieurs Royaumes.

EMPIRE D'ALLEMAGNE.

D. *L'Empereur est-il Souverain de l'Allemagne?*

R. Non. Il n'en est que le Chef. Cependant les Electeurs & autres Princes d'Allemagne lui marquent des grands égards, & lui écrivent en des termes aussi respectueux, que s'il étoit tout à fait leur Maître.

D. *Quelles sont les Loix auxquelles l'Empereur doit se conformer?*

R. Ce sont les Constitutions de l'Empire en général, & la Capitulation Impériale.

D. *Qu'est-ce qu'une Capitulation Impériale?*

R. C'est un Ecrit, que les Electeurs, Princes & Etats de l'Empire font dresser, qui est présenté à l'Empereur lors de son Couronnement, & dont il promet par serment d'observer le contenu pendant son Règne.

D. *Où réside le pouvoir législatif par rapport aux affaires générales de l'Allemagne?*

R. C'est l'Empereur, conjointement avec les Electeurs, Princes & Etats de l'Empire, qui possède ce pouvoir & l'exerce.

D. Ou



ROZDZIAŁ VI.

O Familiach Cesarzkich w Europie.

P. *Co jest Cesarz?*

O. Właściwie sam tylko następca dawnych Cesarzów Rzymskich powinienby to nosić imię, lecz po dziś dzień zgodzono się powszechnie w Europie nazywać Cesarzem każdego Monarchę, który posiada obszerne państwa, i kilka Krolestw.

CESARSTWO NIEMIECKIE.

P. *Cesarz jestże Panem Niemiec?*

O. Nie. Jest tylko Głową. Jednakowo Elektorowie, i inni Xiążęta Niemiec, z wilkim ku niemu są uznanowaniem i z takim do niego piszą respektem, iak gdyby ich był Panem.

P. *Jakie są Prawa, do których Cesarz sło-
wać się powinien?*

O. Są Konstytucye Cesarstwa, ogółem mówiąc, i Kapitulacya Cesarzka.

P. *Co jest Kapitulacya Cesarzka?*

O. Jest to Piśmo, które Elektorowie, Xiążęta i Stany Cesarstwa układają, które podają Cesarzowi podczas jego Koronacyi, i w którym to wszystko, co jest wyrażone, obiecuje zachować pod przysięgą, za Panowania swego.

P. *Przy kim znawanie się ma Panowanie
Praw, co się tycze intereśsów wszystkich
w Niemczech?*

O. Przy Cesarzu wraz z Elektorami, Xiążętami i z Stanami Cesarstwa. On ma tę władzę i on za-
biera.

D. Où & comment traite-t-on des affaires générales d'Allemagne?

R. L'Empereur envoie des Commissaires à Ratisbone; & les Princes & les Etats y envoient leurs Ministres. Cette Assemblée se nomme la Diète, & l'on y décide les affaires par la pluralité des suffrages. Cette Diète est composée de trois Collèges; savoir, celui des Electeurs, celui des Princes, & celui des Villes Impériales.

D. L'Empereur possède-t-il en cette qualité quelque Pays?

R. Non. Elle ne lui en donne aucun.

D. La Dignité Impériale est-elle héréditaire?

R. Non. Elle est purement élective. Cependant il est à remarquer que, depuis environ trois Siècles, elle a été sans interruption dans la Maison d'Autriche, à l'exception que Charles VII. de la maison de Bavière a régné depuis 1742 jusqu'en 1746.

D. Pour élire un Empereur qu'observe-t-on auparavant?

R. Tout Prince, pour devenir Empereur, doit auparavant avoir été élu Roi des Romains.

D. Qui a le droit de faire ces deux Elections?

R. Ce sont les neuf Princes Electeurs; & ils les font à la pluralité des voix.

D. Quand le Trône Impérial est vacant, qui gouverne alors?

R. Les Vicaires. C'est d'une côté l'Electeur de Saxe, & de l'autre celui de Palatin-Bavière.

D. Où se fait ou l'Election & le Couronnement d'un Empereur?

R. A l'antfort sur le Mein. Autrefois on faisoit ordinairement le couronnement à Aix-la Chapelle.

D. Qui est l'Empereur régnant?

R. JOSEPH II. depuis 1765.

P. *Gdzie i jak robią się ogólne interesa Niemieckie?*

O. Cesarz posyła Kommissarzy do Rattelony, a Xiążęta i Stany także tam wysyłają swych Ministrów. To Zgromadzenie nazywa się Seymem i tam decydowane interesa bywają wiążące sam głosów. Ten Seym składa się z trójkatego Zastomadzenia; to jest z Elektorów, Xiążąt, i Miałt Cesarzkich.

P. *Cesarz czyli ma do tej Godności należący iaki Kray?*

O. Nie. Nie ma żadnego.

P. *Godność Cesarzka jestże dziedziczna.*

O. Nie. Jest tylko właściwie Elektoralna. Jednak uważać trzeba, że prawie od trzech wieków jest w Donu Austrjackim bez przestanku, wyjąwszy, iż Karol VII. z Donu Bawarskiego panował od Roku 1742 do Roku 1746.

P. *Przed obraniem Cesarza co się zachowuje?*

O. Każdy Xiążę, ażeby został Cesarzem, powinien wprzód być obrany Krolem Rzymskim.

P. *Kto ma Prawo czynić te dwie Elekcye?*

O. Dziewięciu Xiążąt Elektorów; i odprawiają je większością głosów.

P. *Kiedy Tron Cesarzki wakuje, kto rządzi na ten czas?*

O. Namieślnicy. Z iedeny Strony Elektor Saski, a z drugiey Elektor Palatyno Bawarski.

P. *Gdzie się odprawia Elekcya i Koronacya Cesarza?*

O. W Frankfortcie nad Menem. Przedtym odprawiała się koronacya w Akwisgranie.

P. *Kto jest teraz Cesarzem?*

O. JOZEF II. od Roku 1765.

D. De quelle maison est-il?

R. De la maison d'Autriche-Lorraine.

D. Est-il marié?

R. Il l'a été avec Marie Isabelle, fille du Duc de Parme, qui est morte le 27 Novembre 1763. Ensuite il a épousé la Princesse Marie Joseph, fille de l'Empereur Charles VII. qui est morte le 28. Mai 1767. Et depuis il ne s'est plus remarié.

D. A-t-il des Enfans?

R. Non. Il a eu une seule Princesse du premier lit: mais elle est morte.

D. Combien l'Empereur a-t-il de Frères & de Sœurs?

R. Il a trois Frères, qui sont Pierre Léopold, Grand-Duc de Toscane, Ferdinand Lieutenant-Gouverneur des Pays-bas Autrichiens, & l'Archiduc Maximilien Grand-Maître de l'Ordre d'Allemagne. Ses Sœurs sont: la Duchesse de Saxe-Teschén, la Reine de France, la Reine de Naples, la Duchesse de Parme, & deux qui ne sont pas encore mariées.

D. L'Empereur est-il Souverain des Etats d'Autriche?

R. Oui. Depuis que sa mère l'Impératrice-Reine Marie Thérèse est morte en 1780.

D. Quels Pays l'Empereur possède-t-il encore?

R. Il possède encore les Royaumes de Hongrie, & de Bohême, la Slavonie, la Croatie, la Dalmatie, le Duché de Transylvanie, la Lombardie Autrichienne, une grande partie des Pays-bas, & plusieurs autres pays.

D. Quelles

P. Z którego domu?

O. Z domu Austriacko-Lotaryńskiego.

P. Cesarz panujący czyli ma żonę?

O. Miał Maryą Elżbietę, Cerkę Xiążęcia Parmy, która umarła 27. Listopada 1763. druga jego żona była Xiężniczka Marya Józefa, Córka Karola VII. która także 28. Maja 1767 umarła. Od tego czasu więcej się nie żenił.

P. Czyli ma Dzieci?

O. Nie. Miał jedną Xiężniczkę z pierwszey żony, ale umarła.

P. Wiele ma Braci i Siostr?

O. Ma trzech Braci; ci są: Piotr Leopold W. Xiąże Tokański, Ferdynand Wielkorządca Lombardyi, i Arcy-Xiąże Maximilian Wielki Mistrz Orderu Niemieckiego. Siostry jego są: Xiężna Cieszyńska, Królowa Francuzka, Królowa Neapolitańska, Xiężna Parmeńska, i dwie jeszcze nie zaślubione.

P. Czy Cesarz panujący jest wielowładnym Panem Stanów Austriackich?

O. Tak jest. Od tego czasu jak matka jego Cesarzowa Królowa Marya Teresa Roku 1780 umarła.

P. Które Kraie posiada Cesarz jeszcze prócz tych?

O. Królestwa Węgierskie, Czeskie, Sklawonią, Kroacją, Dalmacją, Xięstwo Siedmiogrodzkie, Lombardią Austriacką, Wielką część Niderlandu, i wiele innych Kraiów.

D. Quelles Religions sont permises en Allemagne?

R. La Catholique-Romaine, la Luthérienne, & la Réformée.

D. Et dans les Etats héréditaires de la Maison d'Autriche?

R. La Catholique-Romaine y est la dominante. Cependant dans quelques-uns on tolère aussi la Protestante.

D. L'Empereur peut-il faire de son chef quelque changement dans les affaires qui concernent la Religion, ou la forme du Gouvernement?

R. Non. Il est obligé de se conformer aux diverses Constitutions, particulièrement à la Paix de Westphalie, conclue en 1648.

D. N'y a-t-il pas un Collège particulier, qui veille à la conservation des Droits & Possessions des Protestans?

R. Oui; il y en a un à Ratisbone; & il est composé des Ministres des Princes Protestans. On l'appelle le Corps Evangélique.

D. Comment nomme-t-on les Etats de l'Empire, considérés ensemble comme une espèce de République?

R. On les nomme le Corps Germanique.

EMPIRE DES OTTOMANS.

D. Qui est l'Empereur des Turcs, aujourd'hui régnant?

R. C'est ABUL-KAMAL-HAMED, né en 1724. Il est monté sur le trône le 21. Janvier 1774.

D. Cette Dignité est-elle héréditaire?

R. Oui; mais la succession n'en est pas aussi bien réglée, qu'elle l'est parmi les Princes Chrétiens.

D. Com-

P. *Jakie Religii mają wolność w Niem-
czech?*

O. Katolicka Rzymska, Luterska, i Kalwińska.

P. *A w Stanach dziedzicznych Domu Au-
stryackiego?*

O. Katolicka-Rzymska jest panująca. Jednak
w niektórych miastach znajduje się także Dyffy-
dentska.

P. *Cesarz czyli może uczynić podług woli swo-
iej jaką odmianę w interesach dotyczących się
Religii, albo sposobu rządzenia?*

O. Nie. Powinien się stosować do różnych
Konstytucyi, osobliwie do Pokoju Westfalskiego, u-
czynionego Roku 1648.

P. *Czyli nie ma iakiego Zgromadzenia osobliwego,
ktoreby miało staranie o zachowaniu Praw
i dobr Dyffydenskich?*

O. Tak jest; jest w Rarysbonie; i składa się z
Ministrów Xiążąt Dyffydenskich.

P. *Jak się nazywają Stany Cesarstwa, uw-
zględniając je razem tak iak Rzeczpospolitą
iako?*

O. Nazywają się Rzesza Niemiecka.

CESARSTWO TURECKIE.

P. *Kto jest Cesarzem Tureckim
teraz panującym?*

O. Jest ABDUL-HAMED, narodził się 1724.
Wstąpił na tron 21 Stycznia 1774.

P. *Ta godność czyli jest dziedziczna?*

O. Tak jest; ale sukcesya nie jest tak dobrze
ustanowiona, iako u Xiążąt Chrześcijańskich.

D. *Comment nomme-t-on autrement cet Empereur?*

R. On le nomme le Sultan, ou le Grand-Seigneur.

D. *Quel Titre lui donne-t-on?*

R. En parlant de lui, on dit *sa Hauteſſe*.

D. *Comment s'exprime-t-on quand il eſt parlé de lui ou de ſon gouvernement dans quelque écrit?*

R. On ſe ſert de l'expreſſion ſuivante: la Porte Ottomane, ou la Haute-Porte.

D. *Ce Monarque eſt-il obligé de ſe conformer à quelques Loix, ou Conſtitutions d'Etat?*

R. Non: il fait tout, ſelon ſon bon plaifir.

D. *Eſt-ce un Prince puiffant?*

R. Sa puiffance eſt formidable, & il poſſède des États conſidérables, particulièrément en Aſie!

D. *Quelle eſt la Religion dominante en Turquie?*

R. C'eſt la Mahométane, fondée par Mahomet, qui a vécu dans le VII. Siècle.

D. *Comment nomme-t-on le Livre qui contient les Dogmes de cette Religion?*

R. On le nomme *l'Alcoran*.

D. *Ne permet-on pas en Turquie l'exercice de quelques autres Religions?*

R. Oui. L'on y tolère les Juifs & les Chrétiens, de quelque Secte qu'ils ſoient. Les Chrétiens Grecs y ſont en grand nombre.

P. Jak się nazywa inaczej ten
Cesarz?

O. Nazywa się Sultanem.

P. Jaki mu się Tytuł daie?

O. Gadając o nim, mowi się: *Jego Cesarska Mość.*

P. Jak się wyrażamy, mówiąc o nim lub
jego Rządzie w jakim
pismie?

O. Używamy słow: *Porta Ottomańska*, lub
Wielka Porta.

P. Ten Monarcha czyli się powinien stosować do
jakich Praw, lub Konstytucyi Państwa?

O. Nie; czyni wszystko, co mu się podoba.

P. Czyli jest mocny ten Monarcha?

O. Jego moc jest straszna, i ma Kraie znaczne,
osobliwie w Azji.

P. Jaka jest Religia panująca
w Turczach?

O. Mahometańska, ustanowiana od Mahometa,
który żył w wieku VII.

P. Jak się nazywa ta Księga, która zamyka
w sobie Nauki tej Religii?

O. Nazywa się *Alkoranem.*

P. Czyli wolne jest w Turczach ćwicze-
nie jakich innych Religii?

O. Tak jest. Cierpią tam Żydów i Chrześcian
iakiękolwiek bądź Sekty. Chrześcianie Grecy
znajdują się tam w wielkiej liczbie.

EMPIRE DE RUSSIE.

D. *Qui gouverne aujourd'hui l'Empire de Russie?*

R. C'est l'Impératrice CATHERINE II. venue de Pierre III. Elle est montée sur le trône le 9 Juillet 1762.

D. *Quelle est la forme de ce Gouvernement?*

R. Il est absolu & despotique. Cependant il'y a des Loix & des Constitutions auxquelles le Souverain se conforme.

D. *Ses Etats sont-ils considérables?*

R. Oui, par rapport à l'étendue; mais ils sont peu favorisés de la nature & peu peuplés.

D. *Quelle Religion est la dominante?*

R. C'est la Grèque.

D. *La succession au Trône est-elle héréditaire?*

R. Oui; mais elle a souvent été sujette à des révolutions.

D. *Qui est l'Héritier présomptif de l'Impératrice?*

R. C'est PAUL PETROWITZ, Duc de Holstein, fils du feu Empereur Pierre III. & de l'Impératrice regnante; né le 1 Octobre 1754.

D. *Quel titre a-t-il?*

R. On l'appelle Grand-Duc de Russie; & en parlant de lui, on dit, son Altesse Impériale.

D. *Est-il marié?*

R. Oui. Sa femme est Marie Federowna, Princesse de la Maison de Wurtemberg-Stutgard; née le 25 Octobre 1759.

CESARSTWO MOSKIEWSKIE.

P. *Kto teraz rządzi Cesarstwem Rosyjskim?*

O. KATARZYNA II, Imperatorowa; Wdowa po Piotrze III. Wstąpiła na tron 9 Lipca Roku 1762.

P. *Jaki tam jest sposób rządzenia?*

O. Jest absolutny i despotyczny, są jednak Prawa i Konstytucye do których się Monarcha stosuje.

P. *Państwo to czyli jest znaczne?*

O. Jest znaczne co do obszerności; ale nie jest ludne i nie w naylepszym położeniu.

P. *Jaka jest tam Religia panująca?*

O. Grecka.

P. *Czyli dziedziczne jest następowanie na Tron?*

O. Tak w samej rzeczy; lecz często było po-
dległe wojnom domowym.

P. *Kto ma obić Państwo po Cesarzowej?*

O. PAWEŁ PIOTROWICZ, Xiążę Holztyński, Syn zmarłego Piotra III. Cesarza i Cesarzowej panującej. Urodził się 1 Października 1754.

P. *Jaki mu daie się tytuł?*

O. Zowią go Wielkim Xiążęciem Rosyi, a gadając o nim, mowi się: Jego Xiążęca Cesarzka Mość.

P. *Czy ma żonę?*

O. Tak jest. Jego żona jest Marya Federowna, Xiężniczka z domu Wirtemberg-Stuttgart; urodzona 25 Października 1759.

SECTION VII.

Des Maisons Royales en Europe?

D. Combien y a-t-il de Rois en Europe?

R. Il y en a douze, ainsi qu'on l'a dit plus haut.

PORTUGAL.

D. Qui gouverne aujourd'hui le Royaume de Portugal?

R. C'est la Reine Marie Françoisse Isabelle, née le 17. Décembre 1734. Elle régne depuis le 24. Février 1777. Elle a épousé en 1760 son oncle, le Roi Don Pedre. Il y a deux Princes & une Princesse de ce mariage, qui vivent.

D. Comment nomme-t-on l'Heritier présomptif du Roi de Portugal?

R. On le nomme Prince de Brézil.

D. Que peut-on remarquer sur ce Royaume?

R. Que c'est un Pays assez fertile, mais de peu d'étendue, n'ayant que 270. milles de circuit; qu'il est cependant assez considérable par son grand Commerce & par ses possessions en Asie & en Amérique, sur-tout par celle de la belle Province du Brézil, qui fournit de l'or, de l'argent, & de diamans; qu'on y professe la seule Religion Catholique Romaine, & qu'il contient environ deux millions d'habitans.

ESPAGNE.

D. Qui est le Roi d'Espagne d'aujourd'hui?

R. C'est CHARLES III. de ce nom. Il est de la

ROZDZIAŁ VII.

*O Familiach Krolewskich w Europie?*Pytanie. *Wiele jest Krolow w Europie?*Odpowiedź. Jest ich dwunastu, iak się wyżej
namienilo.

P O R T U G A L I A.

P. *Kto teraz panuje w Por-
tugalii?*O. Krolowa Marya Franciszka Izabella, uro-
dzona 17. Grudnia 1734 panuje od 24. Lutego 1777.
Roku 1760. poszła za Mąż za Don Pedra Stryia swe-
go. Z tego małżeństwa żyje 2. Krolewiczow i 1.
Xiężniczki.P. *Jak się nazywa Dziedzic mający nastąpić
po Krolu Portugal skim?*

O. Nazywa się Xiążę Brezylji.

P. *Co jest godnego uwagi o tym
Krolestwie?*O. Ze ten Kray jest dosyć żyzny, nie bardzo
obszerny, nie mażący iak 270. mil w koło, dosć ie-
dnak znaczny dla swego handlu, i dla Państw, kto-
re ma w Azji i w Ameryce, a osobliwie, dla bar-
dzo piękney Prowincyi Brezylji, ktora złota, sre-
bra i dyamentow dostatkem dodaje. Religia tam
panująca, jest Rzymska Katolicka tylko, i około
dwoch Millionow znayduie się Obywatelow w tym
Krolestwie.

H I S Z P A N I A.

P. *Kto jest teraz Krolew Hiszpań-
skim?*O. KAROK III. tegoż imienia, z Domu jest
Bur-

la Maison de Bourbon, né en 1716. Il a succédé à son frère *Ferdinand VI.* en 1759.

D. *Et la Reine?*

R. C'étoit *Marie Amélie Chrifline*, Fille du Roi de Pologne, Electeur de Saxe, née en 1724 morte en 1760.

D. *Combien ont-ils d'Enfans?*

R. Six; favoir: quates Princes & deux Princesses.

D. *Comment appelle-t-on les Enfans du Roi d'Espagne?*

R. On les appelle Infans & Infantes.

D. *Quel est le titre de l'Héritier presomptif de cette Couronne?*

R. Celui de Prince des Asturies.

D. *Le Roi d'Espagne possède-t-il aussi des Etats hors de l'Europe?*

R. Il possède presque toute la partie Méridionale de l'Amérique, où est le Pérou, d'ou l'on tire tant de trésors.

D. *Que dites-vous de l'Espagne en général?*

R. C'est un des plus beaux & des plus grands Royaumes de l'Europe. Son circuit est de 800 milles; mais ils n'est pas peuplé à proportion, n'ayant qu'environ huit millions d'habitans. La Religion Catholique-Romaine y est seule professée. Le Clergé y a beaucoup d'autorité & de grands revenus. La Nation est peu industrieuse.

FRANCE.

D. *Qui est aujourd'hui Roi de France?*

R. LOUIS XVI. de la Maison de Bourbon, né en 1754. Petit-Fils de Louis XV. Il regne depuis 1774.

D. Et

Burbońskiego. Narodził się R. 1716. Nastąpił po Bracie swoim *Ferdynandzie VI.* Roku 1759.

P. *A Krolowa?*

O. Była *Marya Amelia Krystyna*, Corka Augusta III. Krola Polskiego Elektora Saskiego, narodziła się w Roku 1724. umarła zaś Roku 1760.

P. *Wiele mieli Dzieci?*

O. Sześciu; to jest: czterech Xiążąt i dwie Kieźniczki.

P. *Jak nazywają Dzieci Krolów Hiszpańskich?*

O. Nazywają je Infantami i Infantkami.

P. *Jaki jest tytuł Dziedzica mającego nastąpić?*

O. Zowią go Xiążęciem Asturyi.

P. *Czyli Krol Hiszpański ma jeszcze jakie Państwa, oprócz tych, co ma w Europie?*

O. Cała prawie Ameryka południowa do niego należy, gdzie się znajduje Peru, z kąd mają tak wielkie skarby.

P. *Co rozumiesz o Hiszpanii w powszechności?*

O. Jest to jedno z najpiękniejszych i największych Krolestw w Europie. Ma w około 800 mil; ale nie jest ładne wpomiar wielkości swojej, nie mając więcej, nad ośm milionów Obywatelów. Wiara Katolicka Rzymka jest tam panująca, Duchowni mają tam powagę zbytęzną, i intraty bardzo znaczne. Narod ten nie bardzo jest dowcipny.

FRANCYA.

P. *Kto jest teraz Krolu Francuzkim?*

O. LUDWIK XVI. z Domu Burbońskiego, urodzony Roku 1754. Wnuczek Ludwika XV. panuje od Roku 1774.

P. *A*

D. *Et*

D. Et la Reine.

R. La Reine est Marie Antoinette, Archi-Duchesse d'Autriche, soeur de l'Empereur, née en 1755 & mariée en 1770.

D. Ont-ils des Enfans?

R. Oui: ils ont deux Princes & une Princesse.

D. Quels sont les Oncles & les Tantes du Roi?

R. Ceux-là sont: Louis Stanislas, Comte de Provence, né en 1755. celui-ci a épousé Josephine Marie Louise, Princesse de Sardaigne; Charles Philippe, Comte d'Artois, né en 1757. marié avec Marie Thérèse, aussi Princesse de Sardaigne; & six Tantes qui jusqu'à présent ne sont pas encore mariées.

D. Comment nomme-t-on l'Héritier présomptif du Roi de France?

R. On le nomme Dauphin.

D. Comment appelle-t-on les filles du Roi de France?

R. On les appelle Mesdames de France.

D. Comment nomme-t-on les Enfans d'un Dauphin?

R. On les nomme Petits-Fils & Petites-Filles de France.

D. Quel Titre donne-t-on au Dauphin?

R. Celui de Monseigneur.

D. Et au Frère du Roi?

R. Celui de Monsieur.

D. Qui est le premier Prince du Sang?

R. C'est le Duc d'Orléans.

D. Les femmes peuvent-elles succéder à la Couronne?

R. Non. Elles en sont exclues par la Loi Salique.

D. Quelle

W. *W. A. Krolowa?*

O. Krolowa jest Marya Antonina, Arcy-Xiężniczka Austriacka, Siostra Cesarza, narodzona 1755. zaślubiona 1770.

P. *Czy mają Potomstwo?*

O. Tak jest: dwóch Xiążąt i jedną Xiężniczkę.

P. *Ktorzy są jego Strzyje i Ciotki?*

O. Ludwik Stanisław, Hrabia Browancyi, narodzony 1755. pojął za żonę Józefę Maryą Ludwikę, Xiężniczkę Sardynską; Karol Filip narodzony 1757 żoną jego Marya Teresą także Xiężniczką Sardynską; i sześć Ciotek, z których żadna do tych czas nie jest zaślubiona.

P. *Jak się zowie Następca na Tron Krola Francuzkiego?*

O. Zowie go Delfinem.

P. *Jak nazywają Corki Krola Francuzkiego?*

O. Nazywają je Mesdames de France.

P. *Jak się zowią Dzieci Del-*

nos i ich fina?

O. Zowią Synow Wnukami, a Corki Wnu-

czami Francyi.

P. *Jaki tytuł daie się Delfinowi?*

O. *Monseigneur.*

P. *A Bratu Krolowskiemu?*

O. *Monseigneur.*

P. *Kto jest pierwszym Xiążęciem z krwi Krolowskiej?*

O. Xiążę Aureliański.

P. *Kobiety czy mogą wstępować na Tron?*

O. Nie. Są wyzute przez Prawo Salickie.

E

P. *Jaka*

D. Quelle Religion est la dominante en France?

R. C'est la Catholique-Romaine. Il s'y trouve cependant un grand nombre de Réformés, particulièrement dans le Languedoc; mais il leur est défendu de faire l'exercice de leur culte.

D. Depuis quand cette défense leur est-elle faite?

R. Depuis la révocation de l'Edit de Nantes, faite en 1685 le 22 Octobre par Louis XIV.

D. Quel étoit cet Edit?

R. C'étoit une ordonnance, ou des Lettres-Patentes, par lesquelles Henri IV. leur accordoit, moyennant quelques restrictions, le libre exercice de leur Religion.

D. Quelles remarques générales peut-on faire sur la France?

R. C'est un des plus beaux & des plus grands Royaumes de toute l'Europe. Il est très-bien situé pour le Commerce, ayant d'un côté l'Océan & de l'autre la Méditerranée, & étant arrosé par un grand nombre de Rivières, & par le fameux Canal, qui joint les deux Mers. Il contient environ dix-huit millions d'habitans. La Couronne a des possessions en Asie & en Amérique; & la Nation est industrieuse. Le Clergé y est très nombreux. Les revenus ordinaires de l'Etat passent 200 millions de Livres de France.

GRANDE-BRETAGNE.

D. Qui est le Roi de la Grande-Bretagne d'aujourd'hui?

R. C'est GEORGE III. Electeur d'Empire,

*P. Jaka Religia jest panująca
we Francyi?*

O. Rzymska-Katolicka; jest iednak wielka liczba Kalwinow, osobliwie w Langwedocyi, lecz im jest zabronione nabożeństwo publiczne.

P. Ktorego czasu ten zakon wyszedł?

O. Od odwołania Edyktu Nantkiego, uczynionego w Roku 1685 dnia 22 Październ. przez Ludwika XIV.

P. Co to był za Edykt?

O. Był to rozkaz albo raczey Przywilej, w którym Henryk IV. pozwalał, z niektórymi iednak warunkami, wolne odprawowanie ich Religii.

P. Co uwagi godnego w powszechności o Francyi?

O. To Krolestwo jest iedno z najpiękniejszych i największych w całej Europie, bardzo dobrze położone dla handlu, między z iedney strony Morze zachodnie, a z drugiej Szrodziemne; oprócz tego ma wielką liczbę Rzek, i ow sławny Kanał, który łączy dwa morza. Zamyka w sobie to Krolestwo około osmnaście millionow ludzi. Ma ieszcze znaczne Francya osady w Azji i Ameryce, i ten Narod dowcipny. Duchowieństwa jest bardzo wiele. Intrata Krolewka przechodzi 200 millionow Złotych Francuzkich.

WIELKA BRYTANIA.

P. Kto teraz jest Krolm Wielkiej Brytannii?

O. JERZY III. z Domu Brunświckiego, Elektor

de la Maison de Brunsvic-Hannovre, né en 1738.
Il est monté sur le Trône en 1760.

D. Et sa Reine?

R. C'est la Princesse Sophie Charlotte de Meklenbourg-Strelitz, née en 1744.

D. Combien ont-ils d'Enfants?

R. Ils ont sept Princes & six Princesses.

D. Comment nomme-t-on l'Héritier présomptif?

R. Prince de Galles.

D. Qui l'est aujourd'hui?

R. C'est George Frédéric Auguste, fils du Roi, né en 1762.

D. Que comprend-on sous le nom de Grande-Bretagne?

R. L'Angleterre & l'Ecosse, puisque ces deux Royaumes sont joints ensemble sous ce nom.

D. Quel autre titre porte encore le Roi de la Grande-Bretagne?

R. Il se nomme encore Roi de France & d'Irlande.

D. Pourquoi de France?

R. Parce qu'un de ses prédécesseurs dans le XIV. Siècle a été couronné à Paris Roi de France.

D. Quelle Religion professe-t-on dans cet Etat?

R. La Protestante, partagée en deux Communions. L'une nommée l'Eglise Anglicane, & qui a des Archevêques & Evêques, est la dominante en Angleterre; l'autre, qui est la Presbitérienne, l'est en Ecosse. Les Catholiques Romains y sont tolérés; & il y en a un grand nombre en Irlande.

ktor Hannoworski, narodził się Roku 1738. Wstąpił zaś na Tron w Roku 1760.

P. *A Krolowa?*

O. Jest to Xiężniczka *Zofia Karolina* z Domu Meklemburskiego-Strelitz, narodziła się Roku 1744.

P. *Wiele maia Potomstwa?*

O. Siedm Krolewiczow i sześć Xiężniczek.

P. *Jak zowia następcę na Tron?*

O. *Xiążęciem Wallii.*

P. *Kto jest nim teraz?*

O. *Jerzy Fryderyk August*, Syn Krolewski, narodził się Roku 1762.

P. *Co się zawiera pod imieniem Wielkey Brytanii?*

O. Anglia i Szkocya, gdyż te dwa Krolestwa pod tym imieniem są złączone.

P. *Jaki jeszcze ma tytuł Krol Wielkey Brytanii?*

O. Mianuje się także Krolew Francyi i Irlandyi.

P. *Dla czego nazywa się Francuzkim?*

O. Bo jeden z jego przodkow, czternastego Wieku był koronowany w Paryżu Krolew Francuzkim.

P. *Jaka Religia jest przyjęta w tym Państwie?*

O. Protestantzka, podzielona na dwoje wyznania, jedno pod imieniem Kościoła Anglikańskiego, mając Arey-Biskupow i Biskupow, i ta jest Religia panująca w Anglii; drugie zaś wyznanie jest pod imieniem Prezbiterow w Szkocyi. Karolików tam także cierpią; i jest ich wielka liczba w Irlandyi.

D. Le Roi d'Angleterre peut il faire la guerre & la paix, comme il lui plaît?

R. Oui; il en a le pouvoir sans restriction.

D. Mais peut il faire des Loix & imposer des Taxes sur les Sujets?

R. Non; il faut que le Parlement y consente.

D. N'y a t il pas encore quelqu'autre Prince qui se dit Roi d'Angleterre?

R. Oui; c'est le Prétendant, qui se nomme aussi Chevalier de St. George. Il est petit-fils de Jacques II & il demeure à Rome.

D. Que peut on remarquer en général sur la Grande-Bretagne?

R. C'est une Isle considérable, & qui par sa situation n'a presque rien à craindre d'une invasion. Le nombre de ses habitans monte au delà de sept millions. La Couronne a des grands Etablissmens en Asie & en Amérique. La Nation est fort-marchande & la plus puissante sur mer. En fait de Négociations d'argent, le crédit de l'Etat est parfaitement bien établi; mais ses dettes sont immenses, & vont actuellement au-delà de deux-cent millions de Livres Sterling.

LES DEUX-SICILES.

D. Qui est Roi de Deux-Sicules?

R. C'est FERDINAND IV. né en 1751, seconde Fils du Roi d'Espagne.

D. Quelle est son Epouse?

R. Marie Charlotte Louise, Archi-Duchesse d'Autriche, Sœur de l'Empereur Joseph II, mariée en 1768.

D. Quels

P. *Czyli Krol Angielski może podług swego upodowania pokoy czynić, i woynę prowadzić?*

O. Tak iest; ma moc wielowładną.

P. *A czyli może Prawa stanowić oraz Podatki i Taxy na Poddanych wkładać?*

O. Nie. Potrzeba na to pozwolenia Parlamentu.

P. *Czy nie masz ieszcze innego Xiążęcia który się za Krola Angielskiego udaie?*

O. Tak iest; a ten iest Pretendent, który się także Kawalereni S. Jerzego mianuie. On iest Wnu-kiem Jakuba II. i mieszka w Rzymie.

P. *Co iest godnego uwagi o Anglii?*

O. Jest to Wyspa znaczna, która przez swoje położenie nie powinna się obawiać żadnego do niej przez inne Potencye wtargnienia. Liczą ludzi więcej nad siedm millionow. To Krolestwo ma wiele znacznych Kraiow w Ameryce i w Azyi. Obywatele naybardziej kupiectwem się bawią. Są bardzo także mocni na morzu Anglicy. Co do Negocyacyi pieniężney, kredyt tego Państwa doskonale iest ugruntowany; ale długi dosyć znaczne ma na sobie, tak dalece, że przechodzą teraz 200 millionow Szterlingow.

KROLESTWO OBOYGA SYCYLIJ.

P. *Kto iest Krolow Oboyga Sycylii?*

O. Jest FERDYNAND IV. narodził się Roku 1751, drugi Syn Krola Hiszpańskiego.

P. *Kto iest iego Zona?*

O. *Marya Karolina Ludwika, Arcy-Xiężniczka Austriacka, Siostra Cesarza Jozefa II. zaślubiona 1768.*

D. Quels sont leurs Enfants?

R. Ceux-là sont: François Joseph, Héritier de la Couronne, née le 19 Août 1777 & deux Princes & sept Princesses.

D. A-t-il eu ce Royaume comme héritage?

R. Non; son Père le lui a cédé, en allant prendre possession de la Couronne d'Espagne.

D. Quelle est la principale clause de l'Acte de cession?

R. Que l'Espagne & les Deux-Siciles ne pourront jamais être réunis sous le même Chef.

D. Comment nomme-t-on l'Héritier présomptif d'un Roi des Deux-Siciles?

R. On le nomme Duc de Calabre.

D. Quels sont les Pays qui composent les Deux-Siciles?

R. C'est le Royaume de Naples & celui de l'île de Sicile.

D. Qu'y a-t-il de particulier par rapport à cet Etat?

R. C'est qu'il relève en fief du Siège de Rome, & que le Roi est obligé d'en payer tous les ans au Pape la redevance, consistant en une haquenée blanche, & une bourse de cinq milles Ducats.

D. Quelles remarques générales fait-on sur ces Royaumes?

R. Celui de Naples est un très-beau Pays, & d'un climat extrêmement doux. Il s'y fait un assez grand Commerce. Depuis plusieurs Siècles il a subi diverses révolutions, ayant tantôt obéi aux François tantôt aux Espagnols, & tantôt aux Allemands. Il contient environ deux millions d'habitans. Le fameux Mont Vénus n'est pas éloigné de la Capitale. L'île de Sicile est fertile en grains; mais peu peuplée

P. *Ktore są ich Dzieci?*

O. Te są: Franciszek Jozef Następca, narodzony 19 Sierpnia 1777 i dwa Xiężęta, i siedm Xiężniczek.

P. *Czyli dziedzicznym Prawem to Krolestwo do niego należy?*

O. Nie. Oyciec jego ułąpił mu go, gdy był wezwany na Tron Hiszpański.

P. *Jakie jest nayosobliwsze ostrzeczenie w Akcie ustąpienia?*

O. Ze Hiszpania, i Krolestwo oboygą Sveylii nie będą mogły zostawać złączone pod iednym Panem.

P. *Jak się zowie Następca na Tron Krola oboygą Sycylii?*

O. Nazywa się Xiążęciem Kalabryi.

P. *Z iakich Państw składa się Krolestwo oboygą Sycylii?*

O. Z Krolestwa Neapolitańskiego i z wyspy Sycylijskiej.

P. *Co osobliwszego jest względem tego Państwa?*

O. Iż Krol dependuje od Stolicy Rzymskiej, i powinien dawać co Rok Papieżowi Konia białego w hołdzie, i pięć tysięcy Czerwonych Złotych w kiesie.

P. *Co jest pamięci godnego w szczególności o tym Państwie?*

O. Krolestwo Neapolitańskie jest to Kray bardzo piękny, i powietrze jest dosyć zdrowe. Państwo to znaczne handle prowadzi. Przez kilka Wiekow podległe było różnym zamięszaniom, zostając pod posłuszeństwem iużto Francuzkim, iużto Hiszpańskim, i Cesarza Niemieckiego. Zawiera w sobie około dwóch millionow mieszkańcow, sławna gora Wezuwiusz nie bardzo odległa jest

plée. La Religion établie dans l'un & l'autre de ces Royaumes est la Catholique-Romaine. Les Juifs y sont tolérés.

LA SARDAIGNE.

D. *Qui est aujourd'hui Roi de Sardaigne?*

R. C'est VICTOR AMEDEE III. de la Maison de Savoie, né en 1726.

D. *Et la Reine comment s'appelloit-elle?*

R. C'étoit Marie Antoinette, Infante d'Espagne, née en 1729 & morte en 1776.

D. *Combien d'Enfans y en a-t-il?*

R. Neuf; savoir cinq Princes & quatre Princesses.

D. *Possède-t-il d'autres Etats?*

R. Il possède la Savoie & le Piémont.

D. *Où fait-t-il sa Résidence?*

R. A Turin, Capitale du Piémont.

D. *Comment nomme-t-on l'Héritier présomptif?*

R. On le nomme Duc de Savoie, c'est présentement Charles Emanuel, né en 1751.

D. *Quelles remarques peut-on faire sur les Etats du Roi de Sardaigne?*

R. La Sardaigne est, ainsi que la Sicile, une île de la Mer Méditerranée. Elle peut avoir quarante milles de longueur sur trente de largeur. Elle est très-peu peuplée, & rapporte peu à son Souverain. La Savoie est un Duché dont les revenus ne sont pas non plus considérables. Mais le Piémont est un Pays délicieux, & rapporte infiniment plus que les deux autres. Dans ces trois Etats on professe la Religion Catholique-Romaine. L'on y souffre aussi les Juifs.

od Stolicy tegoż Królestwa. Wyspa Sycylijska jest dosyć obfitująca w zboże, ale nieludna. Religia w obu dwóch Królestwach państwo Katolicka-Rzymska, Żydzi także są cierpieni.

S A R D Y N I A.

P. *Kto jest teraz Królem Sardyńskim?*

O. WICTOR AMEDEUSZ III. z Domu Sabaudzkiego, narodził się R. 1726.

P. *Jak się nazywała Królowa?*

O. *Maria Antonina*, Infantka Hiszpańska, narodziła się Roku 1729. umarła Roku 1776.

P. *Jak wiele jest Dzieci?*

O. Jest ich dziewięć; to jest: pięciu Królewiczów, i cztery Xiężniczki.

P. *Maż on jeszcze inne jakie Państwa?*

O. Ma Xięstwo Sabaudzkie, i Piemontu.

P. *Gdzie jest jego Stolica?*

O. W Turynie, Stołecznym Mieście Piemontu.

P. *Jak się nazywa Następca na Tron?*

O. Zowie się Xiążęciem Sabaudzkim; terazniejszy jest Karol Emanuel, narodził się R. 1751.

P. *Co godnego być może uwagi o Kraiach Króla Sardyńskiego?*

O. Sardynia jest także wyspa, iako i Sycylia, położona na Morzu Szrodziennym. Może być długo na mil czterdzieści, szeroka na mil trzydzieści. Nie bardzo jest ludna, i mało czyni Królowi. Sabaudya jest Xięstwo, z którego intrata nie jest bardzo znaczna. Ale Piemont, jest to Kray obfitujący we wszystko i daleko więcej czyni, niżeli tamte dwa Państwa. Religia Katolicka-Rzymska, we wszystkich jego Stanach jest panująca, Żydów także tam cierpią.

SECTION VII.

Suite des Maisons Royales.

LA SUEDE.

D. *Qui est Roi de Suede?*

R. C'est GUSTAVE III. né 1746.

D. *Qui est la Reine?*

R. C'est Sophie Magdeleine, Soeur du Roi de Danemarck, née en 1746, mariée en 1766.

D. *Ont-ils des Enfans?*

R. Ils ont un Prince nommé Gustaphe Adolphe, héritier présomptif de la Couronne né en 1778.

D. *Qui sont les Frères du Roi?*R. Ses Frères sont: Charles Duc de Sudermannie, Grand-Admiral de Suède, né en 1746. Frédéric Adolphe, Duc d'Ostrogothie, né en 1750. Et une Soeur, Sophie Albertine, à qui on donne le titre de *Madame Royale* & qui est Abbéssé de Quedlimbourg depuis 1787.D. *Qu'avez-vous de remarquable par rapport à ce Roi?*

R. J'en sais autant que tout jeune qu'il est, il a exécuté une chose, que tant des ses prédécesseurs n'avoient pu exécuter, ni même entreprendre, je veux dire, de se rendre Souverains & indépendans des Etats du Royaume; comme il l'a fait en 1772.

D. *Ce Royaume est-il héréditaire?*

R. Oui, il l'est depuis Gustave I, qui fut le dernier Roi élu en 1521.

D. *De combien d'Ordres les Etats sont-ils composés?*

R. De quatre Ordres; savoir de la Noblesse, du Clergé, de la Bourgeoisie & du Peuple; chacun de

R O Z D Z I A Ł VIII.

O Domach Królewskich.

S Z W E C Y A.

P. Kto jest Królem Szwedzkim?

O. Jest GUSTAW III. narodził się R. 1746.

P. Kto jest Królową?

O. Zofia Magdalena, Siostra Króla Danijskiego, narodziła się R. 1746. zaślubiona R. 1766.

P. Czy mają Dzieci?

O. Mają jednego Królewicza, nazwanego Gustaw Adolf, Następcę Tronu, narodził się R. 1778.

P. Ktorzy są jego Bracia?

O. Karol Xiążę Sudermanii, wielki Admirał Szwedzki, narodził się Roku 1746. Fryderyk Adolf, Xiążę Ostrogoński, narodził się R. 1750. i jedna Siostra, Zofia Albertyna, ktorej dał tytuł *Madame Royale*, i która od R. 1787 jest Xieni Kwedlinburską.

P. Co wiesz uwagi godnego o tym Królu?

O. To, że lubo jest młody, dokazał jednak tego, czego tak wielu z jego Poprzedników ani dokazać ani wyzodzić nie mogli, chęć mowić, uczynić się samowładnymi i niependnigcemi od Stanów Państwa i tak uczynił R. 1772.

P. To Królestwo czyli jest dziedziczne?

O. Tak jest, od Guitawa I, który był ostatni Królem obrany Roku 1521.

P. Z wielu Stanów składa się Państwo?

O. Ze czterech. iako to: z Szlachty, z Duchowieństwa, z Stanu Mieyskiego i Chłopińskiego; każdy

de ces Etats envoie ses Députés aux Assemblées du Royaume.

D. *Qu'y a-t-il à remarquer sur ce Royaume?*

R. Le Pays est fort étendu, mais d'un Climat froid & rude. Il produit du blé, du cuivre & du fer. Il est cependant assez commerçant. La Religion Luthérienne est la seule qu'on y professe; & elle a ses Archevêques & Evêques.

LE DANEMARC.

D. *Qui règne aujourd'hui en Danemarck?*

R. CHRISTIAN VII. de la Maison d'Oldembourg, né en 1749.

D. *Le Roi a-t-il des Enfans?*

R. Oui; il y a de sa seule épouse, le Prince Erédéric, Héritier de la Couronne, né en 1768. & la Princesse Louise Augusta, née en 1771.

D. *N'a-t-il pas d'autres Pays?*

R. Oui. Il possède le Royaume de Norvège, l'île d'Islande, & une partie du Duché de Holstein.

D. *L'autorité Royale est-elle bornée en Danemarck?*

R. Autrefois elle l'étoit par les Etats, composés de trois Ordres, la Noblesse, le Clergé, & les Bourgeois; mais en 1660. elle fut rendue absolue; de sorte que le Roi peut faire telles Loix, qu'il juge à propos.

D. *Quelle Religion est établie dans ce Royaume?*

R. On y professe celle des Luthériens; & elle a ses Archevêques & Evêques.

D. *Que remarque t-on sur ce Pays?*

R. Il est assez fertile, bien situé pour le Commerce, & abondant en excellens pâturages, aussi produit-il un grand nombre de chevaux & de bêtes à cornes.

zdy z tych Stanow posyła swoich Deputatów na Sejm czyli Zgromadzenie Państwa.

P. *Co jest znacznego o tym Królestwie?*

O. Kray ten jest bardzo rozległy, lecz niecyfry, na którym jest, ma powietrze zimne, i grube; obfity jest dosyć w zboże, miedź i żelazo. Handlem bawi się także. Religia tylko Luterska w nim panuje, i ma Arcybiskupów swoich i Biskupów.

D A N I A.

P. *Kto panuje teraz w Danii?*

O. CHRYSZTYAN VII. z Domu Oldenburg, narodził się R. 1749.

P. *Czy ma ten Król Dzieci?*

O. Tak jest; z nieboszkiej jego żony jest Xiążę Fryderyk, Następca Tronu, narodził się R. 1768. i Xiężniczka Ludwika Augusta, narodziła się R. 1771.

P. *Czy ma inne Kraie?*

O. Tak jest. Ma Królestwo Norwegii, wyspę Islandyi, i część Xięstwa Holstyińskiego.

P. *Królewska władza czyli jest okryślona w Danii?*

O. Dawniejszych czasów ze trzech Stanów składała się; z Szlacheckiego, Duchownego, i Mieyskiego; ale Roku 1660. zamieniła się w absolutną; tak dalece, że Król może stawić Prawa, jakie mu się podobają.

P. *Jaka jest Religia w tym Królestwie?*

O. Panująca jest Religia Luterska, i ma swoich Arcybiskupów i Biskupów.

P. *Co jest uwagi godnego o tym Królestwie?*

O. Jest dosyć obfite, w dobrym położeniu co do handlow; ma bardzo dobre pastwiska, i dla tego tam wiele jest koni i bydła rogatego.

LA POLOGNE.

D. Qui règne aujourd'hui en Pologne?

R. STANISLAS AUGUSTE PONIATOWSKI, né le 17. Janvier 1732. élu Roi de Pologne le 7. Septembre 1764. & couronné le 25. Novembre de la même année.

D. Est-ce un Royaume électif ou héréditaire?

R. Il est électif.

D. Qui fait cette Election?

R. La Noblesse composée des principaux Seigneurs & des Gentils hommes du Pays.

D. Quel est le titre du Roi de Pologne?

R. Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie &c.

D. Comment appelle-t-on les Grands du Royaume?

R. Sénateurs; les uns sont ecclésiastiques & les autres séculiers.

D. La Pologne est-elle purement un Royaume?

R. Non. Elle est en même-tems une République, parce que les Grands, & les Gentils-hommes ont part au Gouvernement; & c'est pour-quoi en parlant de cet Etat on dit la Couronne & la République de Pologne.

D. Quelle est l'étendue de ce Royaume?

R. Son étendue étoit autre fois très-considérable, & surpassoit même toute l'Allemagne; mais en 1773 les Puissances d'Autriche, de Russie, & de Prusse alliées ensemble, en ont détaché des Provinces considérables, & se les sont appropriées.

D. Qu'est

POLSKA.

P. *Kto teraz panuje w Polsce?*

O. STANISŁAW AUGUST PONIA-
WSKI; narodził się 17. Stycznia 1733. obdany
jest Królem Polskim 7. Wierzenia R. 1794. a korono-
nowany 25. Listopada tegoż Roku.

P. *To Królestwo czyli jest dziedziczne lub
elekcyonalne?*

O. Elekcyonalne.

P. *Kto obiera Króla?*

O. Stan Szlachecki, który się składa z Sena-
torów i Szlachty.

P. *Jaki jest tytuł Króla Polskiego?*

O. Król Polski, Wielki Xiążę Litewski &c.

P. *Jak się nazywają najwielksi Panowie
w Polsce?*

O. Nazywają się pospolicie Senatorami; jedni
są Duchowni, a drudzy Świeccy.

P. *Polska czyli właściwie Królestwem na-
zywa się?*

O. Nie. Jest także Rzeczpospolitą; ponie-
waż Senatorowie i Szlachta mają władzę rządu
nią; dla tego gadając o tym Państwie, mowi się Ko-
rona i Rzeczpospolita Polska.

P. *Jaka jest rozległość tego Państwa?*

O. Rozległość jego była przedtem bardzo
wielka, i przewyższała całe Niemcy; lecz R. 1773.
sprzymierzone Mocnstwa Austriackie, Rosyjskie,
i Pruskie, oderwały od niego znaczne Prowincye, i
one sobie przywłaszczyły prawem mocniejszych.

D. Qu'est-ce que sa forme de Gouvernement a de particulier?

R. C'est que les décisions à l'égard des affaires publiques l'état doivent être faites par l'unanimité des voix, & qu'un seul gentil homme peut s'y opposer.

D. Qui sont les Sénateurs Ecclésiastiques?

R. Les Archevêques de Gnesne, de Léopol; & 15 Evêques. L'Archevêque de Gnesne, pendant l'Interrègne, est le Chef de la République.

D. Qui sont les Sénateurs Séculiers?

R. Il y a 38 Palatins, y compris les trois Castellans, de Cracovie, de Vilna, & de Trock, ainsi que le Staroste de Samogicie; en outre 34 Castellans du premier Ordre & 49 du second, les 16 Ministres d'Etat sont aussi Sénateurs, savoir: 8 de la Couronne & 8 du Grand-Duché de Lithuanie, qui sont: les deux Grands Maréchaux, les deux Grands-Généraux, les deux Grands-Chanceliers, les deux Vices-Chanceliers, les deux Généraux de Camp, les deux Grands-Trésoriers, les deux Maréchaux de la Cour, & les deux Trésoriers de la Cour.

D. Comment est composé l'Ordre Equestre?

R. Il est composé des Officiers de la Couronne, du Duché de Lithuanie, de ceux de chaque Palatinat, Terre, & District, & de toute la Noblesse.

D. Combien y a-t-il de sortes de Diètes?

R. Deux Sortes; les petites & les grandes. Les petites, que l'on appelle Diétines, se tiennent dans les Palatinats ou Terres, tant pour élire les Officiers, que pour choisir les Députés, qui jugent en dernier ressort dans les Tribunaux: comme aussi pour choisir des Nonces qui sous leur propre chef que l'on nomme Maréchal de l'Ordre Equestre, composent le tiers des Etats de la République dans les grandes Diètes qui se tiennent de deux en deux ans,

*P. Coż iego Forma Rządu ma obfobli-
wszego?*

*O. To, że decydowanie intereffow publicznych
ftanu powinno się czynić iednością głosow, i że
ieden Szlachcic może lię wżylłkim oprzeć.*

P. Ktorzy są Senatorowie Duchowni?

*O. Arcy-Biskup Gnieźnieńki, Lwowski, i 15.
Biskupow. Arcy-Biskup Gnieźnieńki podczas bez-
krolewia iest naywyższą Głową Rzeczypospolitey.*

P. Ktorzy są Senatorowie Świeccy?

*O. Jest 38 Woiewodow, między ktorými znay-
duie się trzech Kasztelanow: Krakowski, Wileński,
Trocki, także Starosta Zmudzki. Tudzież 34
Wielkich Kasztelanow, i 49 mnieyszych. Wcho-
dzi ieszcze 16 do Senatu Miniłrow Stanu, to iest:
8 Koronnych, i 8 Litewskich, iako to: Marzałkow
Wielkich 2, Hetmanow Wielkich 2, Kancelrzow
Wielkich 2, Pod-Kancelrzow 2, Hetmanow Pol-
nych 2, Podskarbiow Wielkich 2, Marzałkow
nadwornych 2, i Podskarbiow nadwornych 2.*

P. Z czego się składa Stan Rycerski?

*O. Składa się z Urzędnikow Koronnych, i
Wielkiego Xięstwa Litewskiego, z każdego Woie-
wodztwa, Ziemi, Powiatu, i ze wżylłkicy Sza-
chty.*

P. Wielorakie są Seymy?

*O. Dwoiakie: wielkie i male. Male ktore się
nazywaią: Seymiki, odprawiają się w Woiewod-
twach, lub Ziemiach, tak dla obrania Urzędni-
kow, iako też dla obrania Deputatow, przez kto-
rych sądzą się sprawy bez wywołania w Trybuna-
łach, iako też dla obierania Posłow, z ktorych pod
swoią własną głową, czyli Marzałkiem Stanu Ry-
cerskiego składa się trzeci stan Rzeczypospolitey
na wielkim Seymie, ktory się zazwyczaj odpra-*

ans, savoir; deux fois à Varsovie, & la troisième à Grodno dans le Grand-Duché de Lithuanie. Il y a aussi des Diètes extraordinaires comme la Diète de la Convocation, de l'Élection, celle du Couronnement & celles pour les choses extraordinaires qui surviennent à la République.

D. Quelle Religion professe-t-on en Pologne?

R. La Religion dominante est la Catholique-Romaine. Les Juifs y sont tolérés & s'y trouvent en grand nombre. Sous le règne actuel on a accordé aux Protestans leurs anciennes libertés.

D. Où le Roi fait-il sa Résidence?

R. A Varsovie, qui est aujourd'hui regardée comme la Capitale de toute la Pologne, & où se tiennent ordinairement les Diètes.

D. Quelles remarques peut-on faire sur la Pologne?

R. Qu'elle est très fertile en grains; mais sa situation pour le commerce est peu avantageuse. Elle est souvent divisée par de dissensions civiles. Les assemblées générales ou les Diètes se séparent très-souvent sans avoir rien décidé. Au reste il y a beaucoup de Noblesse.

LA PRUSSE.

D. Qui est aujourd'hui Roi de Prusse?

R. C'est FREDERIC WILHELM II. de la Maison de Brandebourg, Electeur d'Empire, né en 1744. Il est monté sur le Trône en 1786.

D. Qui est la Reine?

R. C'est Frederique Louise, Princesse de Hesse-Darmstadt, née en 1751 & mariée en 1769.

D. Ont-ils des Enfants?

R. Oui. Quatre Princes & trois Princesses.

D. Le

wuie co dwa lata, to jest dwa razy w Warszawie, a trzeci raz w Grodnie w W. X. Lit. Są jeszcze inne Seymy, iako to: Konwokacyjne, Elekeyne; i Koronacyjne i Seymy extraordinaryne, gdy tego interesa Rzeczypospolitey wyciągają.

P. *Jaka jest Religia państwa?*

O. Rzymska Katolicka. Cierpią także Żydow, i ci znajdują się tam w wielkiej liczbie; Protestanci zdyskali pod teraźniejszym panowaniem dawną swoją wolność.

P. *Gdzie Krol mieszka?*

O. W Warszawie, która jest teraz Stolicą Królestwa Polskiego, i tam się pospolicie zgromadzaia Stany Kraiu.

P. *Co jest uwagi godnego o Polsce?*

O. Ze jest bardzo obfita w zboże; ale położenie iey co do handlu bardzo jest nie zručne. Domowe kłotnie często w niey ni-społeczność sprawiają. Powszechnie Zgromadzenia czyli Seymy bardzo często bezskutecznie zchodzą. Wreszcie ma bardzo wiele Szlachty.

PRUSSY.

P. *Ktoż teraz państwowym Krolew Pruskim?*

O. FRYDERYK WILHELM II. z Domu Brandenburgskiego, Elektor Cesarstwa, wstąpił się w roku 1744, a wstąpił na Tron w Roku 1786.

P. *Ktoż Krolowa?*

O. Fryderyka Ludwika, Xiężniczka Hesse Darmstadt, narodziła się w Roku 1751 a zślubiła 1769.

P. *Czy mają z sobą Potomstwo?*

O. Tak jest. Czterech Xiążąt, i trzy Xiężniczki.

D. Le Roi a-t-il d'autres Frères?

R. Non, mais une Soeur, qui est mariée au Prince Guillaume V. Stadhouder de Hollande.

D. Comment nomme-t-on l'Héritier présomptif?

R. Prince de Prusse.

D. Comment s'appelle le Prince actuel de Prusse?

R. Frédéric Guillaume; né en 1770.

D. Comment divise-t-on la Prusse?

R. En Prusse Ducale & en Prusse-Royale. La première érigée en Royaume en 1700 est le Pays dont il s'agit ici. L'autre qui appartenait ci-devant à la Pologne, ayant été réunie en 1773 par la triple alliance à la première, changea son nom de Prusse Royale en celui de Prusse d'ouest.

D. Où le Roi fait-il sa Résidence?

R. A Berlin, Capitale de la Marche Brandebourgeoise.

D. Possède-t-il d'autre Pays que la Prusse & la Marche Brandebourgeoise?

R. Oui, il possède une partie de la Poméranie, de la Westphalie, quelques Provinces sur le Bas-Rhin, & depuis l'année 1742 le Duché de Silésie.

D. Quelle Religion professe-t-on dans le Royaume de Prusse?

R. La Protestante est la dominante, mais les autres y sont aussi tolérées.

D. Que

P. *Maż Krol Braci?*

O. Niema, tylko Sióstrę zaślubioną Xięciu
Wilhelmowi V. Stathuderowi Holandyi.

P. *Jak się nazywa następca
Tronu?*

O. Xiążę Pruski,

P. *Jak się nazywa teraźniejszy Xiążę
Pruski?*

O. Fryderyk Wilhelm; narodził się R. 1770.

P. *Jak się dzielą Prussy?*

O. Na Prussy Xiążęce, i na Prussy Krolewskie,
Pierwsze zamienione są w Krolestwo 1700, jest
ten Kray, o którym teraz mowimy. Drugie, któ-
re przedtym należały do Polski, będąc w R. 1773
przez troiste Przymierze przyłączone do pierwszych,
odmieniły imię swoje Prus Polskich, i nazywają
się Prussy zachodnie.

P. *Gdzie Krol mieszka?*

O. W Berlinie, Stołecznym Mieście Brande-
burgskim.

P. *Masz on iaki inny Kray oprócz Prus, i
Margrabstwa Brandenburgskiego?*

O. Tak jest. Należy do niego część Pomera-
nii, Westfalii, i niektóre Provincye nad niższym
Renem, i od Roku 1742 Xięstwo Szląskie.

P. *Jaką Religią wyznawają w Krolestwie
Pruskim?*

O. Protestantka jest panująca, lecz inne także
tam cierpią.

D. *Que peut-on remarquer en général sur les Etats du Roi de Prusse?*

R. Le Royaume de ce nom est fertile en grain, assez bien situé pour le Commerce, à cause de la Mer Baltique; mais il n'est pas assez peuplé, vu son étendue, ne contenant tout au plus qu'un million d'habitans. Les autres Pays soumis au Roi de Prusse sont plus riches & plus peuplés. Du reste l'on peut dire, que de toutes les Maisons d'Allemagne, celle de Brandebourg, a depuis la Paix de Westphalie, le plus accru sa Puissance, & fait le plus d'acquisitions.

LA HONGRIE.

D. *A qui appartient ce Royaume?*

R. A l'Empereur des Romains JOSEPH II.

D. *Est-il héréditaire ou électif?*

R. Autrefois il étoit électif; mais depuis que la Maison d'Autriche le possède, il est devenu héréditaire.

D. *Quelle Religion y est la dominante?*

R. C'est la Catholique-Romaine. Cependant il s'y trouve un grand nombre de Protestans, à qui l'on a accordé plusieurs privilèges, par rapport à l'exercice de leur culte.

D. *Que peut-on remarquer en général sur ce Royaume?*

R. La Hongrie est un Pays assez étendu, assez fertile, abondant en paturages, en chevaux, & planté de vignes dans quelques Districts; mais il est peu commerçant. Ce Royaume a été souvent agité par des troubles occasionés par l'atteinte donnée
aux

P. *Co jest uwagi godnego o Kraiach Krola Pruskiego?*

O. Krolestwo Pruskie obfituje w zboże, dosyć w dobrym położeniu jest co do handlu dla Morza Bałtyckiego; ale nie dosyć jest ludne względem swojej rozległości, nie ma wigery iak million mieszkańców. Iune Państwa, należące do Krola Pruskiego, są daleko żyźniejszy i ludniejszy. Nastatek można powiedzieć, że ze wszystkich Domów Niemieckich Brandeburski, od Pokoju Westfalskiego, naybardziej zmocnił się i naywięcej zyskał.

WĘGRY.

P. *Do kogo należy to Krolestwo?*

O. Do JOZSEFA II. Cesarza Rzymskiego.

P. *To Krolestwo jestże dziedziczne czyli też Elekcyi podpadające?*

O. Przedtym było elekcyonalne, ale odrąd, iak Dom Austriacki je trzyma, zamieniło się w dziedziczne.

P. *Jaka jest Religia państwa?*

O. Katolicka Rzymska. Jednakże znayduie się tam wielka liczba Protestantow, którzy wiele mają nadanych sobie Przywilejow względem wolnego odprawowania ich nabożeństwa.

P. *Co godnego jest uwagi w powszechności o tym Krolestwie?*

O. Węgierski Kray jest dosyć rozległy, dosyć żyzny, obfity w pastwiska, w konie, i w łatwość winne w niektórych Powiatach, ale nie bardzo handlowny. To Krolestwo częstokroć różnym podpadało rewolucyom, których przyczyna była iż

aux privilèges accordés aux Réformés. La Noblesse jouit aussi de grandes prérogatives. Les Bourgeois ont peu de ressources; & les Payfans sont sous le joug. Enfin il faut remarquer, que chaque fois, que la Porte Ottomane est en guerre avec la Maison d'Autriche, ce Royaume en devient le théâtre.

LA BOHEME.

D. *Qui possède aujourd'hui ce Royaume?*

R. C'est aussi l'Empereur des Romains.

D. *La Couronne est-elle héréditaire?*

R. Oui, mais autrefois elle étoit élective.

D. *Quelle qualité a un Roi de Bohême?*

R. Il est le premier Electeur Séculier de l'Empire.

D. *Quelle Religion professe-t-on dans le Royaume de Bohême?*

R. La Catholique-Romaine y est la dominante. Il s'y trouve aussi un très-grand nombre des Juifs, particulièrement dans la Capitale:

D. *Qu'y a-t-il à dire en général sur ce Royaume?*

R. Il est assez étendu, assez peuplé, très-fertile, & abondant en vivres. Son Commerce est peu considérable. Ce Pays est fameux par les troubles excités au tems des Hussites dans le 14 Siècle. Il a aussi beaucoup souffert par la guerre depuis environ trente ans. Pendant ce tems Prague, la Capitale de ce Royaume, a été plusieurs fois prise & reprise.

D. *Parmi les Rois dont on vient de faire mention, y en a-t-il, qui aient des surnoms?*

R. Oui. L'Empereur, comme Roi de Hongrie a le surnom d'*Apostolique*. Le Roi de France celui de

nadane Przywileje Kalwinom gwałcono. Szlachta także ma wielkie Przywileje. Mieszczanie mają trochę wolności, a chłopci są pod iarzmem niewoli, naostatek uważać trzeba, że, ile razy Porta Otomańska ma wojnę z Domem Austryackim, tyle razy to Krolestwo stać się iakoby teatrum wojny.

C Z E C H Y.

P. *Kto teraz trzyma to Krolestwo?*

O. Także Cesarz Rzymski.

P. *To Krolestwo jestże dziedziczne?*

O. Tak jest, ale przedtym było elekcyonalne.

P. *Jaka jest godność Króla Czechskiego?*

O. Jest pierwszym Elektorem Świeckim Cesarstwa.

P. *Jaka jest Religia w Krolestwie Czechskim?*

O. Katolicka Rzymska jest tam panująca. Znayduie się także tam wielka liczba Żydów, osoblwie w Stołecznym Mieście.

P. *Coż może się mówić w powszechności o tym Krolestwie?*

O. Jest dosyć obszernie, dosyć ludne, bardzo żyzne, i obfitnie w rzeczy do wyżywienia potrzebne. Nie jest bardzo handlowne. Ten Kray jest sławny dla zamieszkania uczynionego za czasów Hussytów 14 Wieku. Wiele także ucierpiało przez wojnę, która trwała blisko lat trzydziestu. Pod ten czas Praga Stołeczne Miasto tego Krolestwa, często była wzięta i odbierana.

P. *Miedzy temi Królami, o których się tu namięnito, czyli nie ma który z nich iakiego przydanego sobie tytułu?*

O. Tak jest. Cesarz, iako Król Węgierski, nazywa się Królem Apostolskim. Król Francuzki
Chrze-

de Très-Chrétien & de Fils aîné de l'Eglise. Le Roi d'Espagne celui de Catholique. Le Roi de Portugal celui de Très-Fidèle. Le Roi de Pologne celui de *Vrai-Orthodoxe*.

D. *N'y a-t-il pas encore quelque autre tête couronnée qui ait un pareil surnom?*

R. Oui. Le Roi d'Angleterre a le surnom de *Défenseur de la Foi*.

D. *Par qui ces titres ont-ils été conférés?*

R. Par des Papes.

D. *Mais comment le Roi d'Angleterre a-t-il pu avoir le titre de Défenseur de la Foi, puisqu'il est de la Religion Réformée?*

R. C'est, que Henri VIII, un de ses Prédécesseurs le reçut, dans le XVI^e Siècle, de Léon X. pour avoir composé une défense de la Religion Catholique-Romaine contre les Protestans: mais ensuite il changea de Religion & conserva néanmoins ce surnom: en quoi il a été imité par ses Successeurs.

C. *Comment distinguez-vous tous ces Rois, relativement à la Religion?*

R. Il y en a, outre les Etats de l'Empereur Romain, six Catholiques Romains, savoir, ceux de Portugal, d'Espagne, de France, de Deux-Siciles, de Sardaigne, & de Pologne; deux Protestans, qui sont ceux: de Suède & de Danemarck; & deux Réformés, savoir: ceux d'Angleterre & de Prusse.

SECTION IX.

Du Pape.

Demande. *Qu'est-ce que le Pape?*

Réponse. C'est le Chef de Rome & de tout l'Etat ecclésiastique,

D. Com-

*Chrześcijańskim, i Synem najślarzszym Kościoła.
Krol Hiszpański Katolickim. Krol Portugalski
Naywierniejszym. Krol Polski Prawowiernym.*

P. *Czy nie masz innego jeszcze Monarchy,
ktoryby podobny miał tytuł?*

O. *Tak jest. Krol Angielski nazywa się,
Obróncą Wiary.*

P. *Od kogo te tytuły nadane im były?*

O. *Od Papieżów.*

P. *Ale dla czego Krol Angielski może mieć
tytuł Obróncy Wiary, ponieważ on jest
Religię Reformowaney?*

O. *Henryk VIII. jeden z przodków terażniey-
szego Krola dostał go Wiekui XVI. od Leona X. za
napisaną Książkę na obronę Religii Katolickiey Rzy-
mskiey przeciwko Proteſtantom, ale potem odmienił
Religię, zażwiał jednak tego tytułu; w czym go
dotąd naśladowią Nstępcy jego.*

P. *Jak dzielisz wszystkich Krolow wzglę-
dem Religii?*

O. *Jest ich oprócz sześciu Katolickich Rzym-
skich, to jest: Portugalski, Hiszpański, Francu-
zki, Obojga Syevlu, Sardynski, i Polski; dwóch
Proteſtantskich, iako co ci: Szwedzki i Duński, i
dwóch Reformowaney Religii, to jest: Angielski, i
Pruſki.*

ROZDZIAŁ IV.

O P a p i e ż u.

Pytanie. Co jest Papież?

*Odpowiedź. Jest Głowa Rzymu i całego Stanu
kościelnego.*

P. *Jak*

D. *Comment le fait-il considérer?*

R. Comme un Prince Ecclésiastique & Séculier.

D. *Qu'est-ce qu'il est en sa qualité principale?*

R. Il est le suprême Evêque & le Chef ecclésiastique de toute l'Eglise Catholique - Romaine.

D. *Comment le nomme-t-on?*

R. On le nomme le *Vicaire de Jésus-Christ & de Saint Père*; & en parlant de lui, on dit *Sa Sainteté*.

D. *Est-il fort considéré des Rois & des Princes Catholiques-Romains?*

R. Ils le traitent avec beaucoup de vénération, & en lui écrivant, ils lui témoignent un respect filial.

D. *Quel droit, entre autres, a le Pape, comme Chef de toute l'Eglise?*

R. Il décide en dernier ressort en matière de Religion.

D. *Comment appelle-t-on sa Cour?*

R. Le St. Siège.

D. *Qu'est-ce qu'un Cardinal?*

R. C'est un Prélat Ecclésiastique, qui a le rang immédiatement après le Pape.

D. *Combien y en-a-t-il?*

R. Quand le nombre est rempli, il y en a soixante & dix.

D. *Comment nomme-t-on les Cardinaux?*

R. On les nomme Princes de l'Eglise.

D. *Quelle dignité prétendent-ils soutenir?*

R. Ils se disent être égaux aux Rois, & supérieurs aux Ducs; mais cela ne provient que de l'abus. Il y en a toujours quelques uns au service des Rois, & les Electeurs ne leur cèdent aucune préférence.

D. *Qui*

P. Jak go potrzeba uważać?

O. Jako Xiążęcia Duchownego i Świeckiego.

P. Czym jest Papież w szczególniejszej
swojej dostojności?

O. Jest najwyższym Biskupem i Głową całego
Kościoła Katolickiego Rzymskiego.

P. Jak się nazywa inaczej jeszcze?

O. Zowie się Namiestnikiem Chrystusowym i
Świętego Piotra; a gadając o nim, mowi się: Oyciec
Święty, albo Jego Świątobliwość.

P. Czyli go wielce poważają sobie Królowie
i Xiążęta Rzymscy Katolicki?

O. Czynią mu wielkie uszanowanie, i pisząc
do niego, oświadczają mu respekt synowski.

P. Jakie Prawo między innemi ma Papież
jako Głowa całego Kościoła?

O. Dać ostatnią decyzją w sprawach tyczących
się Religii.

P. Jak się nazywa Dwór jego?

O. Świętą Stolicą.

P. Co to jest Kardynał?

O. Jest to Prałat Duchowny, który w najpier-
wszym jest dostojenstwie po Papieżu.

P. Wieleż ich jest?

O. Kiedy są wszyscy, jest ich siedmdziesiąt.

P. Jak nazywają Kardynałów?

O. Zowią ich Xiążętami Kościoła.

P. Jaką sobie przywłaszczają godność?

O. Mniemają się być równi Królom, a wyż-
szemi od Xiążąt, lecz się to błędem dzieje. Bywa
ich po polsku kilku w służbie Królów, a elektorów
nie żednego im nie ustępują pierwszeństwa.

P. Kto

D. Qui a le droit d'élire le Pape?

R. Ce sont les Cardinaux, assemblés dans Conclave.

D. Qu'appellez-vous le Conclave?

R. C'est le lieu où les Cardinaux se trouvent enfermés, chacun dans une petite cellule, pour élire un nouveau Pape, & d'où il ne leur est pas permis de sortir, que l'Élection ne soit faite; ce qui dure quelquefois plusieurs mois.

D. Dans l'Élection une simple pluralité est elle suffisante?

R. Non; il faut qu'il y ait les deux tiers des suffrages.

D. Les Papes, en leur qualité de Chefs Spirituels, ont-ils beaucoup de pouvoir?

R. Autrefois ils prétendoient une autorité presque illimitée. Ils donnoient des Couronnes aux uns, les ôtoient aux autres, excommunioient des Empereurs & d'autres Souverains, les citoient à comparaître devant eux, pour rendre compte de leur conduite; mais, depuis environ trois Siècles, cette autorité est très diminuée, & le cas d'excommunication ne se voit plus que fort-rarement.

D. Que peut-on encore observer touchant les Papes?

R. Trois choses; la première, que depuis environ deux Siècles les Cardinaux ont toujours élu pour Papes des Italiens; la seconde, que leur choix tombe ordinairement sur un vieillard; la troisième, que le Pape élu prend un nom, tel qu'il le juge à propos.

D. Le Pape considéré comme Prince, est-il tout à-fait Souverain?

R. Oui; il l'est autant qu'un Roi.

D. Oui

P. *Kto ma prawo obierania Papieża?*

O. Sami tylko Kardynali zgromadzeni do Konklawe.

P. *Co jest Konklawe?*

O. Jest to miejsce, w którym się Kardynali zamknięci, każdy z osobna w małej stancyi, dla obrania nowego Papieża, i z kąd nie wolno im wychodzić, póki się Elekcyja nie skończy; co często trwa przez kilka miesięcy.

P. *Do obrania Papieża, czyli dosyć jest na samej większości głosów?*

O. Nie; trzeba, ażeby było dwie części wotów.

P. *Papież w swoim dostojeniu, iako głowy Duchowieństwa, czyli wielką ma władzę?*

O. Przedtem mieli powagę prawie nieograniczoną. Jednym korony dawali, drugim odbierali, wyklinali Cesarzów i innych monarchów, rozkazywali stawiać się przed sobą, do usprawiedliwienia się z ich postępów, ale już prawie od trzech wieków, ta władza ich jest bardzo zmniejszona, i kara przez wyklęcie rzadko się teraz przytrafia.

P. *Co jeszcze uważać możemy o Papieżu?*

O. Trzy rzeczy; pierwsza, że prawie od dwóch wieków Kardynali obierają Papieżami samych Włochów; druga, że zawsze w podobnym wieku Papieżów obierają; trzecia, iż Papież obrany takie sobie bierze imię, iakie mu się podoba.

P. *Papież, uważając go iako Monarchę, jestże jednowładnym Panem?*

O. Tak jest; ma władzę, iak Król.

G

P. *Kto*

D. *Qui est Pape aujourd'hui ?*

R. C'est Pie VI. né en 1717. & élu en 1775. Il est de Césène de la maison de Braschi, & il est le 252 Pape depuis S. Pierre.

D. *Qu'y a-t-il encore à observer touchant les Papes ?*

R. Deux choses. L'une, que les personnes de leurs familles ont le titre de Princes & de Princesses; l'autre, que ceux, qui sont admis à l'audience du Pape, l'approchent avec beaucoup de respect, & lui baissent les pieds.

D. *Quelles remarques peut-on faire sur les Etats du Pape & sa puissance ?*

R. L'Etat Ecclesiastique, dont Rome est la Capitale, fait un pais assez étendu, & contient plusieurs autres Villes; mais il n'est pas à proportion assez peuplé, ni assez florissant. Le comté d'Avignon, enclavé dans la Provence appartient aussi au St. Siège. Une grande partie des revenus du Pape consiste dans les sommes qui lui payent ceux, qui obtiennent des Archévêchés ou Evêchés, des Abayes, & d'autres Bénéfices Ecclesiastiques.

SECTION X.

Des Républiques.

Demande. *Lesquelles des huit Républiques nommées ci-dessus, sont les plus puissantes ?*

Réponse. Ce sont: celles de Venise, de Suisse, & de Hollande.

D. *Qu'y*

P. *Kto teraz jest Papieżem?*

O. PIUS VI. narodził się R. 1717. a obrany R. 1775. Jest rodem z Cezeny z domu *Braschi*, i jest dwusetny pięćdziesiąty drugi Papież po S. Pietrze.

P. *Co jest jeszcze uwagi godnego o Papieżu?*

O. Dwie rzeczy. Jedną, że wszystkie osoby z jego familii pochodzące, mają tytuł Xiążąt i Xięźniczek; druga, że ci, którzy mają mieć audyencyą u Papieża, przystępują z wielkim uszanowaniem, i całując nogi jego.

P. *Co można mieć uwagi godnego o stanach Papieża i o jego mocy?*

O. Stan Papieżki, którego Rzym jest stołeczne Miasto, jest to kraj dość obszerny, i ma w sobie wiele innych miast; ale względem obszerności kraju, nie jest ludne, i nie bardzo kwitnące. Hrabstwo Awenionu, znajdujące się w Prowancyi, należy także do stolicy Świętej: Naywiększą część intrat Papieżkich, składa się z sum, które dają ci, którzy otrzymują Arcy-Biskupstwa, albo Biskupstwa, Opactwa i inne Beneficya Duchowne.

ROZDZIAŁ X.

O Rzeczachpospolitych.

Pytanie. *Które z osmiu Rzeczypopolitych, o których wyżej namienito się, są naypotężniejsze?*

Odpowiedź. Są te: Wenecka, Szwaycarska, Hollenderska.

D. *Qu'y a-t-il à remarquer à leur 'égard?*

R. Qu'il y en a deux, qui ont les prérogatives des Têtes couronnées.

D. *Quelles sont-elles?*

R. Venise & la Hollande. Celle de Gênes les prétend aussi, mais en vain.

D. *Quels Droits leur donnent ces Prérogatives?*

R. Ceux d'être au nombre des principales puissances, d'envoyer des Ambassadeurs, à qui l'on rend les mêmes honneurs, qu'à ceux des Rois.

D. *Quelle est la plus ancienne de toutes les Républiques?*

R. C'est Venise.

D. *Par qui est-elle gouvernée?*

R. Par les Nobles, qui ont à leur tête un d'entre eux, qu'on nomme *Doge*.

D. *Quelle religion y est établie?*

R. La seule Catholique-Romaine.

D. *Qu'est ce que la Suisse?*

R. C'est une République considérable, qui a commencé à se former dans le XIV. siècle, le 1. Janv. 1308. Elle est composée de treize Cantons, dont chacun est aussi une République à part.

D. *Comment les nomme-t-on?*

R. Zurich, Berne, Lucerne, Switz, Underwald, Uri, Zug, Fribourg, Bâle, Schafhouse, Soleure, Glaris, & Appenzel.

D. *Quelle religion y professe-t-on?*

R. Les Cantons de Zurich, Berne, Bâle, & Schafhouse, sont Réformés; les habitans de Glaris & d'Appenzel sont partie Catholiques Romains, partie Réformés; & ceux de sept autres tous Catholiques-Romains.

D. Com-

P. *Co jest uwagi godnego względem nich?*

O. Ze nie mają ich tylko dwie, które zażycia-
ją się prerogatywami Królewskimi.

P. *Które są?*

O. Wenecka i Hollenderska. Rzeczpospolita
Genueńska, także tych przywilejów domaga się, ale
nadaremnie.

P. *Które są ich prawa pochodzące z tych
przywilejów?*

O. Te, że są z liczby znaczniejszych Mocarstw,
i że wysyłają posłów, którym tenże sam czyni się ho-
nor, który i posłom Królewskim.

P. *Która jest najdawniejsza ze wszystkich
Rzeczpospolitych?*

O. Wenecka.

P. *Kto nią rządzi?*

O. Szlachta; z pomiędzy których jeden jest naj-
wyższą głową, który się nazywa *Doża*.

P. *Jaka tam jest religia?*

O. Sama Katolicka Rzymska.

P. *Co to są Szwajcary?*

O. Jest to znaczna Rzeczpospolita, która zaczęła
nią być wieku XIV. 1. Stycznia R. 1308. Składa
się z 13. Kantonów, z których każdy jest także Rze-
czpospolitą osobną.

P. *Jakże się nazywają?*

O. Zurych, Berna, Lucerna, Switz, Underwald,
Ury, Zug, Freyburg, Bal, Szafluza, Solitura, Gla-
rys, i Appenzel.

P. *Jaka tam jest Religia?*

O. Kantony Zurych, Berna, Bal, i Szafluza są
reformowancy Religii; obywatele Glaryńscy, i Ap-
penzelscy, są częścią Katolicy Rzymscy, częścią re-
formowani; a inne siedm Kantonów są Katolickie
Rzymskie.

D. *Comment nomme-t-on autrement cette République?*

R. On la nomme la confédération Helvétique, ou le Corps-Helvétique.

D. *Que dites-vous de la Hollande?*

R. C'est la République la plus puissante de toutes. Elle est reconnue depuis 1648. Les Etrangers l'appellent improprement *Hollande*. On doit la nommer *la République des Provinces-Unies des Pays-Bas*.

D. *Combien y a-t-il de ces provinces?*

R. Il y en a sept, savoir: la Gueldre, la Hollande, la Zélande, Utrecht, Frise, Ower-Yssel, & Groningue.

D. *Par qui cette République est-elle gouvernée?*

R. Chacune best par ses Etats, & fait une Souveraineté à part. Elles envoient des Députés à la Haye, lesquels y forment une Assemblée, ou l'on délibère sur les affaires qui concernent tout l'Etat.

D. *Comment appelle-t-on cette Assemblée?*

R. On l'appelle l'Assemblée de Etats-Généraux.

D. *Quel titre donne-t-on à ces Etats?*

R. On les nomme *Hauts & Puissans Seigneurs*, & en leur adressant un Mémoire, ou une Requête, on dit: *Vos Hautes Puissances*.

D. *Quel titre donne-t-on à ceux d'une seule Province?*

R. Celui de *Nobles & Puissans Seigneurs*, & de *Vos Nobles Puissances*. Il faut en excepter ceux de la Province de Hollande, auxquels on dit: *Nobles, Grands & Puissans Seigneurs, & Vos Nobles & & Grandes Puissances*.

D. *Qui*

P. *Jak się inaczej ta Rzeczpospolita nazywa?*

O. Nazywa się Zgromadzenie Szwaycarskie, albo Korpus Szwaycarski.

P. *Co mówisz o Hollandyi?*

O. Jest Rzeczpospolita najmocniejsza ze wszystkich. Uznana jest za Rzeczpospolitą R. 1648. Cudzoziemcy nazywają ją niewłaściwie Hollandyą. Powinna się nazywać Rzeczpospolitą złączonych Prowincyi niższego kraju.

P. *Wiele jest tych Prowincyi?*

O. Siedm tylko, to jest: Geldrya, Hollandya, Zelandya, Utrecht, Fryzya, Ower-Yssel, i Groninga.

P. *Kto rządzi tą Rzeczpospolitą?*

O. W każdej z nich rządzą Stany, i każda z nich jest państwem osobnym. Wysyłają Deputatów do Hagi, z których się składa Zgromadzenie, gdzie radzą o interesach dotyczących się stanu całego.

P. *Jak się nazywa to Zgromadzenie?*

O. Nazywa się Zgromadzeniem Generalnym Stanów.

P. *Jaki się tytuł daie tym Stanom?*

O. Nazywają się *Wysokiemi i Pełnomocnemi Panami*, a pisząc co do nich, albo podając memorjały iaki, wyraża się: *Waszey Wysokiey Pełnomocności*.

P. *Jaki się daie tytuł każdej z osobna Prowincyi?*

O. Ten: *Szlachetnym i Pełnomocnym Panom, i Waszey Szlachetney Możności*. Oprócz Prowincyi Hollenderskiey, o której się tak mówi: *Szlachetni, Wielecy i Pełnomocni Panowie, i Wasza Szlachetna i Wielka Możność*.

D. Qui exerce la Souveraineté dans chacune de ces Provinces?

R. En Gueldres, ce sont les Nobles & les Villes. En Hollande, de même; mais la Noblesse n'y a qu'une voix, & les Villes en ont dix-huit. En Zélande, le Marquis de Ter-Veer & Vlissingue, & les autres Villes. Dans la Province d'Utrecht, les Chanoines, la Noblesse & les Villes. En Frise, les Villes & les *Grietmannen*, qui sont les Baillis du plat-Pays, partagé en trois quartiers, dont chacun contient un certain nombre de *Grietenies*, ou Bailliages. En Over-Yssel, les Nobles, & les Villes. En Groningue, la Ville de ce nom, & les Seigneurs ou *Droffards* du plat-Pays.

D. Laquelle de ces Provinces est la plus considérable?

R. C'est celle de Hollande: aussi fournit-elle aux dépenses générales de la République plus que les six autres ensemble.

D. Mais pourquoi n'est-elle pas la première en rang?

R. Parce qu'elle a le titre de Comté, & la Gueldres est un Duché.

D. Comment la divise-t-on?

R. En Méridionale & Septentrionale. Celle-ci s'appelle aussi West-Frise, & c'est pour cette raison qu'on dit, les *Etats de Hollande & de West-Frise*.

D. Qui a la principale part au Gouvernement des Provinces respectives?

R. C'est le Stadhouder, Amiral, & Général-Capitaine.

D. Cette dignité est-elle héréditaire?

R. Oui. Elle a été rendue telle en 1747. en faveur des Descendans du défunt Prince d'Orange, tant dans la ligne féminine que masculine; a charge,
pour

P. Kto rządzi w każdej z tych Prowincyi?

O. W Geldryi Szlachta i Miasta. W Hollandyi podobnie; ale Szlachta nie ma tylko jeden głos, Miasta zaś mają ich osiemnaście. W Zelandyi, Margrabia Terwerski, i Ulidingeyski, i inne Miasta. W Utrechtskiej, Kanonicy, Szlachta, i Miasta. W Fryzyi, Miasta i Woytowie, którzy są Sędziami w Miasieczkach, podzieleni na trzy kwatery, z których każda zawiera pewną liczbę Woytow, czyli Sędziow. W Ower-Yffel, Szlachta i Miasta. W Gronindze, Miasto tegoż imienia, i Panowie, czyli Rządzący Miasieczek.

P. Która Prowincya z tych jest nayszczyniejsza?

O. Hollandya: ona też na expensę generalné Rzeczypospolitey składa więcej, niż inne sześć Prowincyi złączone razem.

P. Ale czemu nie jest pierwsza między innemi co do godności?

O. Ponieważ ma tytuł tylko Hrabstwa, a Geldrya Xięstwa.

P. Jak się ona dzieli?

O. Na południową i północną. Ostatnia nazywa się także West-Fryzyą, i z tey przyczyny nazywaną ie Stanami Hollandyi i West (zachodnicy) Fryzyi.

P. Kto ma nayosobliwszą część władzy rządow tych Prowincyi?

O. Stadhuder, Admirał i generalny Rządca.

P. Ta godność jestże dziedziczna?

O. Tak jest. Zamieniła się w dziedziczną R. 1747. dla Potomkow zmarłego Xięcia d'Orange, tak dla pici męzkiey, iako i dla białogłowskiej. Po-

pour les femmes, de ne pouvoir être mariées, que du consentement des Etats.

D. Qui est aujourd'hui Stadhouder?

R. C'est Guillaume V. Prince d'Orange, & de Nassau, né le 8. Mars 1748.

D. Que peut-on remarquer en général sur cette République?

R. Les Provinces qui la composent sont, à proportion de l'étendue, très peuplées. Le terroir en est pour la plupart très fertile. Cet Etat est le plus commerçant de tous ceux de l'Europe. Il a les plus beaux établissemens aux Indes-Orientales. Les habitans on tout en abondance, & possèdent de grandes richesses. Ils les doivent à leur industrie & à la douceur du Gouvernement. La Religion dominante est dans chaque Province la Réformée. Cependant l'on accorde à toutes les autres, moyennant quelque restriction, le libre exercice de leur culte; mais cette liberté est interdite aux Sociniens, aux Mahométans, & aux Idolâtres. Au reste il est à observer, qu'en parlant de cette République & de l'Angleterre, on les nomme les Puissances Maritimes.

SECTION XI.

Des Electorats.

Demande. Combien y avoit-il autrefois d'Electorats dans l'Empire?

Réponse. Il y en avoit sept.

D. Ques sont les deux qu'on y a ajoutés?

R. Frédéric Electeur Palatin, après avoir accepté la couronne de Bohême & fait la guerre à l'Empereur Ferdinand II. pour la conserver, fut mis au Ban de l'Empire, & sa dignité d'Electeur trans-

zwolona jest niewiaśtom, pod tą kondycją, aby nie szły za mąż tylko za zezwoleniem Stanow.

P. *Kto jest teraz Stadholderem?*

O. Wilhelm V. Xiążę Arauzykański i Nassawski, narodził się 8. Marca 1748.

P. *Co można mieć w powszechności godnego o tej Rzeczypospolitej?*

O Prowincye, z których się ona składa, są w proporcji obfzerności swoicy bardzo ludne. Ziemia jest po więkzszey części bardzo żyzna. Ten Kray przewyższa w handlu inne w całej Europie. Naywięcey ma osad w Indyi Wschodniej. Obywatele mają wszyńskiego podostać, i w wielkie opływają bogactwa, które dowiepowi swojemu i dobremu rządowi przypisywać powinni. Religia panująca w każdej Prowincyi jest Reformowana. Jednak jest wolne, pod niektórymi warunkami, wszystkich innych Religii ćwiczenie; ale ta wolność zabroniona jest Socynianom, Mahometanom, i Bałwochwalcom. Nakoniec to uważać potrzeba, że co się tycze tej Rzeczypospolitej i Anglii, nazywają się potencjami Morskimi.

ROZDZIAŁ XI.

O Elektorstwach.

Pytanie. *Wiele przedtym bywało Elektorstw w Cesarstwie?*

Odpowiedź. Bywało ich siedm.

P. *Które to są te dwa przydane?*

O. Fryderyk Elektor Palatynatu, po przyjęciu korony Czeskiej, gdy miał wojnę z Cesarzem Ferdynandem II. dla utrzymania icy, był odsądzony od Cesarza, a godność ta przeniosła się w Doin Bawar.

transférée au Duc de Bavière, mais à la Paix de Westphalie, le Palatinat fut de nouveau érigé en Electorat, & au commencement de ce Siècle, on en a fait autant du Pays du Duc de Brunswick-Hanovre. Cependant depuis la mort du dernier Electeur de Bavière, qui survint le 30 Décembre 1777. la dignité Electorale du Palatinat fut entièrement réunie avec celle de Bavière.

D. *Que remarquez-vous à l'égard des Electorats Ecclesiastiques ?*

R. C'est, que ceux qui les possèdent, sont en même-tems Archevêques.

D. *Qui élit ces Archevêques ?*

R. Ce sont les Chapitres.

D. *Qu'appellez-vous un Chapitre ?*

R. C'est un Corps, composé de plusieurs Ecclesiastiques, qu'on nomme Chanoines.

D. *Faut-il qu'un Archevêque-Electeur soit né Prince ?*

R. Non; un simple particulier peut être nommé tel.

D. *Qu'y a-t-il encore à remarquer à l'égard de ces trois Electeurs ?*

R. C'est qu'ils ont le rang avant les Electeurs Séculiers.

D. *Quel titre ont-ils encore ?*

R. L'Electeur de Mayence, est Archi-Chancelier d'Allemagne; celui de Trèves, Archi-Chancelier de France; & celui de Cologne, Archi-Chancelier d'Italie.

D. *Le premier n'a-t-il pas encore deux autres prérogatives ?*

R. Oui; l'une d'être Directeur de la Diète de l'Empire; l'autre d'inviter les Electeurs à s'assembler, pour faire l'Electon d'un Empereur.

D. *Qui*

Bawarski ; ale przy pokoju Westfalskim Palatynat znowu był zamieniony w Elektorstwo, i na początku tegoż wieku, był uczyniony Elektorem Xiążę Brunszwik-Hannowerki. Z tym wszystkim po śmierci ostatniego Elektora Bawarskiego, która zaśła 30. Grudnia 1777 godność Elektorska Palatynatu i Bawaryi, zupełnie złączona została.

P. *Co jest uwagi godnego o Elektorach Duchownych?*

O. To, iż ci, którzy są Elektorami, są razem i Arcy-Biskupami.

P. *Ktoż obiera tych Arcy-Biskupów?*

O. Kapituły.

P. *Co rozumiesz przez Kapitułę?*

O. Jest to Zgromadzenie złożone z wielu Duchownych, których nazywają Kanonikami.

P. *Czyli potrzeba, ażeby Arcy-Biskup Elektor pochodził z familii Xiążęcey?*

O. Nie; naypartykularniejszy z Kanonikow może być Arcy-Biskupem.

P. *Co jest jeszcze uwagi godnego o tych trzech Elektorach?*

O. To, że pierwsze miejsca mają przed Elektorami Świeckimi.

P. *Jaki tytuł mają jeszcze?*

O. Arcy-Biskup Mogunski, jest wielkim Kanclerzem Niemieckim; Arcy-Biskup Trewirski, jest Wielkim Kanclerzem Francuzkim, a Arcy-Biskup Koloński, jest wielkim Kanclerzem Włoskim.

P. *Pierwszy czyli nie ma jeszcze dwóch innych Dostoieństw?*

O. Ma; jedno, że jest Dyrektorem Seymu Cesarstwa; drugie, że zaprasza Elektorow na obranie Cesarza.

P. *Kto*

*D. Qui est aujourd'hui Electeur de
Maïence?*

*R. C'est Frédéric Joseph, Baron d'Erthal, né
en 1719. élu en 1774.*

D. Et celui de Trèves?

*R. Le Prince Clément de Saxe, fils d'Auguste
III. Roi de Pologne; élu le 8. Février 1738.*

D. Et celui de Cologne?

*R. C'est Maximilien-Frédéric, Comte de Kœ-
nigsegg-Rothenfels, né en 1708.*

*D. Qu'y a-t-il à observer par rapport aux
Electorats Séculiers?*

*R. C'est que ceux qui les possèdent sont des
Princes.*

D. Ces Electorats sont-ils héréditaires?

*R. Oui; ils le sont tous, tellement que les di-
verses branches d'une Maison se succèdent les unes
aux autres.*

*D. A quel âge un Prince Electoral est-il
majeur?*

*R. A l'âge de dix-huit ans accomplis; quelques
fois ils gouvernent plutôt; mais dans ce cas, il faut
qu'il y ait une dispense d'âge, donnée par l'Empe-
reur.*

*D. Faut-il que les Electeurs, tant Ecclesiastiques
que Séculiers, aient l'investiture de l'Em-
pereur pour leurs Etats?*

*R. Cela est absolument nécessaire. Ils ne sont
cependant pas obligés de la prendre en personne;
mais ils la font prendre par leurs Ministres.*

D. Qui est aujourd'hui Electeur de Bohême?

R. L'Empereur Romain.

D. Qui l'est en Bavière?

R. C'est l'Electeur du Palatinat, depuis 1777.

D. Qui

P. *Kto jest teraz Elektorem*

Moguntskim?

O. Fryderyk Józef, Baron Ertalski; narodził się R. 1719. obrany 1774.

P. *Kto jest Elektorem Trewirskim?*

O. Xiążę Kleinens, Syn Augusta III. Króla Polskiego; obrany 8. Lutego Roku 1738.

P. *A Elektorem Kolońskim?*

O. Maksymilian Fryderyk Hrabia Königsegg-Rothensfeldski, narodził się Roku 1708.

P. *Co jest uwagi godnego względem Elektorów Swieckim?*

O. Iż ci, którzy niemi są, Xiążętami zostają.

P. *Te Elektorstwa czyli są dziedziczne?*

O. Są wszystkie dziedziczne, tak dalece, że po wygaśnięciu linii domu jakiego następuje na to miejsce inna.

P. *W którym roku Xięciem Elektorskim można zostać?*

O. W roku osiemnaśmym zakończonym; często zostawali prędzej; lecz w takiej okoliczności potrzeba mieć dyspensę od Cesarza, który lat dodaje.

P. *Czyli potrzeba, aby Elektorowie, tak Duchowni iako i Swieccy, brali inwestyturę od Cesarza do swych Stanów?*

O. Ta jest rzecz koniecznie potrzebna. Nie są jednak obowiązani, ażeby ją brali osobiście; ale otrzymują ją przez swych Ministrów.

P. *Kto jest teraz Elektorem Czeskim?*

O. Cesarz Rzymski.

P. *Kto jest w Bawaryi?*

O. Od roku 1777. jest nim Elektor Palatynatu.

P. *Kto*

D. Qui est en Saxe?

R. C'est Frédéric-Auguste né en 1750. Fils de Frédéric-Christian, & petit-fils de Frédéric-Auguste III. Roi de Pologne, marié avec Marie-Amélie, Princesse de Deux-Ponts.

D. Qui est Electeur Palatin?

R. C'est Charles Théodore, de la Maison de Neubourg-Sultzbach, né en 1723. & marié avec Marie-Elisabeth de la même Maison.

D. Qui possède l'Electorat de Brandebourg?

R. C'est Frédéric-Guillaume II. Roi de Prusse.

D. Qui est Electeur de Brunswick-Hanovre?

R. C'est George III. Roi de la Grande-Bretagne.

D. Qu'y a-t-il encore à remarquer sur tous ces Electeurs?

R. C'est, que suivant la Bulle d'or, ils devoient être présens à l'Electon & au Couronnement d'un Empereur. Mais ils le font aujourd'hui rarement, & envoient des Ministres à leur place.

D. Qu'appellez-vous la Bulle d'or?

R. C'est un Recueil de Constitutions, faites dans le XIV. Siècle par Charles IV. concernant l'Empire, & particulièrement l'Electon d'un Empereur. Et comme *Bulla* signifioit alors la boîte d'un sceau, & que celle qui y pend est d'or, l'on nomme cet Ecrit la *Bulle d'or*. L'original est gardé à Francfort sur-le-Mein.



P. *Kto jest w Saxonii?*

O. Fryderyk August; narodził się R. 1750. Syn Fryderyka Chryściana, a wnuka Fryderyka Augusta III. Króla Polskiego; ożenił się z Maryą Amelią, Księżniczką Bawarską.

P. *Kto jest Elektor Palatynatu?*

O. Karol Teodor, z Domu Neyburg-Sultzbach; narodził się R. 1723, a ożenił się z Maryą Elżbietą tegoż samego Domu.

P. *Kto ma Elektorstwo Brandenburgskie?*

O. Fryderyk Wilhelm II. Król Pruski.

P. *Kto jest teraz Elektorem Brunświk-Hannowerskim?*

O. Jerzy III. Król Wielkiej Brytanii.

P. *Co jest jeszcze uwagi godnego o tych wszystkich Elektorach?*

O. Iż podług Bulli złotej powinni być przytomni podczas Elekcji i Koronacji Cesarza. Ale teraz rzadko kiedy to zachowują, Ministrów tylko posyłają podług ich upodobania.

P. *Coż rozumiesz przez Bullę Złotą?*

O. Jest to Zbiór Konstytucji uczyniony wieku XIV. przez Karola IV. względem Cesarstwa, a osobliwie co się tyczy Elekcji Cesarza. A że w ten czas Bulla znaczyła kapsułkę od pieczęci, i że ta, która wisi, jest złota, nazywają tedy ten Skrypt Bullą Złotą. Oryginał sam jest w schowaniu w Frankfurcie nad Menem.



SECTION XII.

DES PRINCIPAUX TRAITÉS.

Corclus avec la Pologne Et le G. Duché de Lithuanie; depuis l'année 1000.

- 1004. Traité de Poznanie qui met fin à la Guerre entre l'Empereur Henri II. & Boleslas I. Roi de Pologne.
- 1018. Traité de Bautzen, entre les mêmes pour le même sujet.
- 1032. Traité de Mersebourg entre l'Empereur Conrad II. & Miecislav II. Roi de Pologne, qui se desista de ses prétentions sur la Lusace.
- 1093. Traité de paix entre Bretislav Roi de Bohême, & Ladislav I. Duc de Pologne.
- 1109. Traité de Bamberg par lequel fut terminée la guerre entre l'Empereur Henri IV. & Boleslas III. Duc de Pologne.
- 1157. Traité de Kruszwica entre les deux Frères Ladislav II. & Boleslas IV. dont le premier avoit occupé & l'autre occupoit actuellement le Trône de Pologne. Ce fut ce traité, qui sépara la Silésie de la Pologne.
- 1207. Traité par lequel Lesko le blanc, Duc de Pologne, cède à son Frère Courad la Masovie, la Cujavie & les districts de Culm & de Dobrzyn.
- 1230. Aste de Cession de la Terre de Culm aux Chevaliers de l'ordre Teutonique.

ROZDZIAŁ XII.

O ZNACZNIEYSZYCH TRAKTATACH.

Sciągających się do Polski i W. Xięstwa Litewskiego, poczynwszy od R. 1000.

1004. Traktat Poznański koniec wojny przynoszący między Henrykiem II. Cesarzem, i Bolesławem I. Krolem Polskim.
1018. Traktat w Budyśle, czyli Bautzen w tymże interessie między temiż stronami zawarty.
1032. Traktat w Merseburgu między Konradem II. Cesarzem, i Miecislawem II. Krolem Polskim uczyniony, zawiera zrzeczenie się wszelkich pretensyi do Łuzacyi tegoż Miecislawa.
1093. Traktat pokoju między Bretysławem Krolem Czeskim, i Władysławem Xiążęciem Polskim.
1109. Traktat w Bambergu zawarty na zakończenie wojny między Henrykiem IV. Cesarzem i Bolesławem III. Xiążęciem Polskim.
1157. Traktat Kruśzwicki między dwoma Bracią Władysławem II. i Bolesławem IV. z których pierwszy przestał być Krolem, a drugi na ow czas panował, zawiera rozdział Szląska od Polski.
1207. Traktat, w którym Leszek Biały Xiążę Polski ustępuje swemu bratu Konradowi Mazowizą, Kujaw i Powiatow Chełmińskiego i Dobrzyńskiego.
1230. Akt Cessyi Ziemi Chełmińskiej Krzyżakom.

1329. Venceslas Duc de Masovie se reconnoît Vassal des Rois de Bohême.
1335. Traité de Wiszograd entre Casimir le Gr. R. de P. & Jean R. de Bohême. Ce dernier se chargea de faire restituer à la Pologne les pays envahis par les Chevaliers Teuton.
1339. Traité entre les mêmes. Casimir renonça aux prétentions, qu'il pouvoit avoir sur la Silésie, & Jean au titre de Roi de Pologne, & aux prétensions, qu'il formoit contre ce Royaume.
1345. Traité conclû entre Casimir le Gr. R. de P. & les Chevaliers de l'ordre Teutonique, auxquels on céda les territoires de Culm, de Michalow, & une partie de la Poméranie.
1353. Traité entre l'Empereur Charles IV. & Casimir le Gr. R. de P. le premier.
1369. Traité de Bude entre Casimir Roi de Pol. & Louis Roi de Hongrie, contre l'Empereur Charles IV.
1372. Traité entre l'Empereur Charles IV. & Louis Roi de Pologne, par lequel celui-ci renonce à la Silésie.
1395. Traité entre Venceslas Emp. Roi de Bohême & Vladislas Jagellon R. de P.; où le premier promet d'assister l'autre d'un certain nombre de troupes toutes les fois qu'il en seroit requis.
1401. Union de la Lithuanie à la Pologne confirmée à Vilna. Le premier établissement de cette union peut être rapporté à l'Année 1386. puisque ce fut une des Conditions prescrites lors de l'Election de Vladislas Jagellon.

1329. Wacław Xiążę Mazowiecki hołdownikiem
Krolow Czech być się wyznać.
1335. Traktat w Wyszogrodzie zawarty między Ka-
zimierzem W. Krolem Pol. i Janem Kro-
lem Czeskim, który bierze na się przy-
wrocić polskie Prowincye od Kawalerów
Krzyżackich opanowane.
1339. Traktat między temiż, w którym Kazimierz
zrzeka się wszelkich pretensyi, które mogł
mieć do Szląska, a Jan Krol Czeski zrze-
ka się tytułu Krola Polskiego, i wszelkich
pretensyi do Korony Polskiej.
1345. Traktat zawarty między Kazimierzem W. i
Krzyżakami, przez który ustąpiono im
Ziemi Chełmińskiej, Michałowskiej, i
części Pomieranii.
1351. Traktat między Cezarzem Karolem IV. i Ka-
zimierzem W. Krolem Polskim.
1369. Traktat w Budzie zawarty między Kazimie-
rzem Krolem Polskim, i Ludwikiem Kro-
lem Węgierskim przeciwko Karolowi IV.
Cezarzowi.
1372. Traktat między Karolem IV. Cezarzem i Lu-
dwikiem Krolem Polskim, zrzekającym się
Szląska.
1395. Traktat, w którym Wacław Cezarz i Krol
Czeski przyrzeka dawać posiłki wojenne
Władysławowi Krolowi Polskiemu, ile ra-
zyby potrzebował.
1401. Złączenie Litwy z Polską potwierdzone w
Wilnie. Nayprzod ta unia zaczęła się, iak
można się domyślać w R. 1386. ponieważ
to było iedną z kondycyi połączonych Wła-
dysławowi Jagiellonowi podczas iego Ele-
kcyi do Korony Polskiej.

1403. Traité entre la Pologne & la Hongrie par lequel on confirma ceux qui avoient été jadis conclus.
1404. Traité entre Vladislas II. Jagellon & le Gr. Duc de Lithuanie d'une part, & les Chevaliers Teut. de l'autre, par lequel on céda à ces derniers la Samogitie.
1411. Traité de Thorn entre le mêmes par lequel on mit fin à la guerre.
1412. L'Empereur Sigismond comme Roi de Hongrie engage à Vladislas II. Jagellon la terre de Zips.
1419. Traité de Copenhague entre Eric Roi de Danemark, Vladislas Roi de Pologne, & Vitold Grand Duc de Lithuanie pour leur mutuelle défense.
1422. Traité de Culm par lequel finit une guerre entre la Pologne & les Chevaliers Teut.
1435. Traité de Brzesé en Cujavie entre Vladislas III. Roi de Pologne & les Chevaliers Teutoniques.
1453. Traité de Brodnica entre Casimir Roi de Pologne & Louis Duc de Bavière.
1454. Acte de Soumission des Etats de Prusse au Royaume de Pologne.
1460. Traité de Beuthen entre Casimir IV. Roi de Pologne & George Podiebrad Roi de Bohême.
1460. Traité de Landshoud pour resserrer les liens d'amitié entre Casimir IV. Roi de Pologne & Louis Duc de Bavière.
1462. Traité de Glogau entre Casimir IV. Roi de Pol. & George Podiebrad Roi de Bohême
par

1403. Traktat potwierdzający wszystkie inne poprzedzające między Węgrami i Polską zawarte.
1404. Traktat między Władysławem II. Jagiello-
nem Krolem Polskim i W. X. Litt. z ie-
dneey; między Kawalerami Krzyżackimi
z drugiey strony, zawarty; usięgnięcie Krzy-
żakom Zmudzi.
1411. Traktat Toruński Pokoiu po skończoney
woynie między zwyż wspomionemi Aro-
nami.
1412. Tranzakcya Zygmunta Cesarza iako Krola
Węgierskiego zastawiającego Spiż Włady-
sławowi II. Jagiellonowi.
1419. Traktat w Kopenhadze zawarty w wzajemney
potrzebie obrony i posilkow między Ery-
kiem Krolem Duńskim i Witoldem W.
X. Litewskim.
1422. Traktat Chelmiński zaspokajający wojnę
między Polską i Krzyżakami.
1435. Traktat w Brześciu Kuiawskim ułożony mię-
dzy Władysławem III. Krolem Polskim i
Krzyżakami.
1453. Traktat Brodnicki między Kazimierzem
Krolem Polskim i Ludwikiem Xiążęciem
Bawarskim.
1454. Akt poddania się Stanow Pruskich Krolestwu
Polskiemu.
1460. Traktat w Beuthen czyli Budyści między Ka-
zimierzem IV. Krolem Polskim, i Jerzym
Podiebrad Krolem Czeskim.
1460. Traktat Landshutski odnawiający przyiaźń
między Kazimierzem IV. Krolem Polskim
i Ludwikiem Xiążęciem Bawarskim.
1462. Traktat Głogowski między Kazimierzem IV.
Krolem Polskim i Jerzym Podiebrad Kro-
lem

par lequel ils se promettent de s'assister mutuellement de toutes leurs forces.

1462. Traité de Posnanie entre Casimir Roi de Pologne & Albert Archi-Duc d'Autriche.
1466. Traité de Thorn entre Casimir IV. Roi de Pologne & les Chevaliers de l'Ordre Teut.
1470. Traité de Gratz entre l'Empereur Frédéric III. & Casimir II. Roi de Pologne.
1472. Traité de Cracovie entre Casimir IV. Roi de Pologne & Albert Duc de Bavière.
1474. Traité de Nuremberg entre l'Empereur Frédéric III. & Casimir IV. Roi de Pologne contre Matthias Roi de Hongrie.
1474. Traité de paix perpétuelle entre Matthias Roi de Hongrie, & Casimir IV. Roi de Pologne conclû à Olmütz.
1489. Traité de Prague entre Casimir IV. Roi de Pologne & Vladissas son fils Roi de Bohême contre Mathias Roi de Hongrie.
1492. Traité de Bude entre Vladissas Roi de Hongrie & de Bohême & son frère Jean Albert Roi de Pologne.
1498. Traité de Cracovie entre les mêmes & Alexandre G. Duc de Lith. par lequel ils se promirent de mutuels secours particulièrement contre le Turcs.
1500. Traité d'alliance contre les Turcs entre Louis XII. Roi de France & Jean Albert Roi de Pologne.

- lem Czeskim względem wzajemnicy w potrzebie obrony:
1462. Traktat Poznański między Kazimierzem Krolew Polskim i Albertem Arcy-Xiążęciem Austrii.
1466. Traktat Toruński między Kazimierzem IV. Krolew Pol. i Kawalerami Krzyżackimi.
1470. Traktat w Gratz czyli Grecium zawarty między Fryderykiem III. Cesarzem i Kazimierzem II. Krolew Polskim.
1472. Traktat Krakowski między Kazimierzem IV. Krolew Polskim, i Albertem Xiążęciem Bawaryi.
1474. Traktat Nuremberski między Feyderykiem III. Cesarzem i Kazimierzem IV. Krolew Pol. przeciwko Maciciowi Krolowi Węgierskiemu.
1474. Traktat Ołomutski wiecznego pokoju między Macieiem Krolew Węgierskim i Kazimierzem IV. Krolew Polskim.
1489. Traktat w Pradze zawarty między Kazimierzem IV. Krol. Pol. i jego Synem Władysławem Krolew Czeskim, przeciwko Maciciowi Krolowi Węgierskiemu.
1492. Traktat uczyniony w Budyie między Władysławem Krolew Węgierskim i Czeskim i między jego bratem Janem Albrychtem Krolew Polskim.
1498. Traktat Krakowski między temiż wspomnionemi, i między Alexandrem W. X. Litt. względem wzajemney pomocy w potrzebie, zwłaszcza przeciwko Turkom.
1500. Przymierze zawarte między Ludwikiem XII. Krol. Francuz. i Janem Albrychtem Krol. Pol. przeciwko Turkom.

1501. Traité de Wexden entre Alexandre Gr. Duc de Lith. & le Gr. Maître des Chevaliers de Livonie contre les Russes.
1507. Traité de Bude entre Sigismond I. Roi de Pologne & son Frère Vladislas Roi de Hongrie & de Bohême par lequel ils se promettent de s'assister mutuellement de toutes leurs forces contre les Turcs.
1510. Traité de Cracovie entre Sigismond I. Roi de Pologne & Jean Roi de Danemark, par lequel les anciens traités sont renouvelés & les secours mutuels stipulés.
1510. Traité de Camienieck entre Sigismond I. Roi de Pologne & Bohdan Palatin de Moldavie.
1515. Traité de Vienne entre l'Empereur & Sigismond I. Roi de Pologne.
1516. Traité de Vilna entre Sigismond I. Roi de Pologne, & Christiern II. Roi de Danem. dont l'objet fut de renouveler les anciens traités.
1524. Traité d'alliance fait à Dantzick entre Sigismond I. Roi de Pologne & Henri Duc de Mecklenbourg.
1525. Traité de Cracovie par lequel la Prusse fut érigée en Duché.
1527. Traité entre Sigismond I. & Jean Pierre Palatin de Mold.
1539. Traité de paix perpétuelle entre Sigismond I. Roi de Pologne & Etienne Palatin de Mold.
1549. Traité entre Ferdinand Roi des Romains, de Hongrie, & de Bohême, & Sigismond Auguste Roi de Pologne, par lequel ils renou-

1501. Traktat zawarty w Wexden między Alexandrem W. X. Litt. i między Mistrzem Krzyżackim w Inflanciech przeciwko Moskalom.
1507. Traktat w Budzie zawarty między Zygmuntem I. Krol. Pol. i jego bratem Władysławem Krol. Węgierskim i Czeskim względem wzajemney pomocy przeciwko Turkom.
1510. Traktat Krakowski między Zygmuntem I. Krol. Pol. i Janem Krol. Duńskim odnawiający dawne między sobą umowy i wzajemną pomoc w potrzebie.
1510. Traktat Kamieniecki między Zygmuntem I. Krol. Pol. i Bohdanem Hospodarem Wołoskim.
1515. Traktat Wiedeński Cesarza Niemieckiego z Zygmuntem I. Krol. Pol.
1516. Traktat Wileński między Zygmuntem I. Krol. Pol. a Krystyernem II. Krol. Duńskim, zawierający odnowienie innych poprzedzających.
1524. Traktat przymierza w Gdańsku zawarty między Zygmuntem I. Krol. Pol. i Henrykiem Xiążęciem Meklemburskim.
1525. Traktat Krakowski obracający Prussy na Xięstwo.
1527. Traktat Zygmunta I. Krol. Pol. z Janem Piotrem Hospodarem Wołoskim.
1539. Traktat wiecznego pokoju Zygmunta I. Krol. Pol. z Stefanem Hospodarem Mułtańskim.
1549. Traktat między Ferdynandem Krol. Rzymskim, Węgierskim, i Czeskim, i między Zygmuntem Augustem Krol. Pol., zawierający

renouvellent les anciens traités, & se promettent de mutuels secours.

1549. Traité de Bruxelles entre Charles V. & Sigismond Auguste Roi de Pologne par lequel on renouvela les anciens traités qui subsistoient entre la Pologne & la Maison d'Autriche.
1557. Alliance entre la Lithuanie & les Livoniens, contre la Russie.
1558. Renouveaulement de la même alliance.
1561. Traité de Vilna par lequel la Courlande fut érigée en Duché & devint. fief de Lithuanie & ensuite de Pologne par l'acte d'union.
1563. Traité de Stetin entre Sigismond Auguste Roi de Pologne, & Frédéric II. Roi de Danemark, contre Eric Roi de Suede.
1582. Traité de Kizerawa & de Zapole entre la Russie & la Pologne par la médiation du Pape Grégoire XIII.
1584. Traite de Beuthen & de Bendzin entre l'Empereur Rodolphe II. Archi-Duc Maximilien & toute la maison d'Autriche d'une part, & Sigismond III. & les états de Pologne de l'autre, par lequel Maximilien renonce au Trône de Pologne.
1589. Traité de Cronburg entre Etienne Batori & Frédéric II. Roi de Danemark pour la restitution de Pilten.

rający potwierdzenie dawniejszych między sobą uczynionych, i wzajemną w potrzebie pomoc.

1549. Traktat Brukselski między Karolem V. Cesarzem i Zygmuntem Augustem Krol. Pol. zawierający odnowienie dawniejszych między Polską i domem Austriackim uczynionych.

1557. Uniowa między Litwą i Inflantczykami przeciwko Moskwie.

1559. Odnowienie tegoż przymierza.

1561. Traktat Wileński czyniący Kurlandya Xięstwem, i oraz Lenność względem tegoż Xięstwa przyznający Litwie, a potem wraz i Polsce przy inkorporacyi W. X. Litt. do Korony.

1563. Traktat Szczeciński między Zygmuntem Augustem Krol. Pol. i Fryderykiem II. Krol. Duńskim zawarty przeciwko Erykowi Kr. Szwedzkiemu.

1582. Traktat w Kizerawa i Zapolu zawarty między Moskwą i Polską za pośrednictwem Grzegorza XIII. Papieża.

1584. Traktat w Budyśie i Bendzinie zawarty między Rudolfem II. Cesarzem Niemieckim Arcy-Xiążęciem Maxymilianem i całym Domem Austriackim, a z drugiej strony między Zygmuntem III. i Stanami Rzeczypospolitej Polskiej, w którym Mazymilian zrzeka się Tronu Polskiego.

1589. Traktat w Kronburg między Stefanem Batorym i Fryderykiem II. Krol. Duńskim zawarty względem przywrocenia Powiatu Piltyńskiego.

1611. Investiture du Duché de Prusse donnée à Varsovie à Jean Sigismond Ele&eur de Brandebourg.
1613. Traité de Presbourg & de Varsovie entre l'Empereur Mathias & Sigismond III. Roi de Pologne; on y renouvela tous les anciens traités.
1619. Trêve de 13. ans entre la Russie & la Pologne.
1619. Trêve de 2. ans entre la Pologne & la Suède.
1621. Traité de Choczim entré Sigismond III. Roi de Pologne & Osman Empereur des Turcs.
1629. Trêve entre la Suède & la Pologne pour 6. ans.
1633. Traité de Vienne & de Cracovie entre l'Empereur Ferdinand II. & Vladislas IV. Roi de Pologne.
1634. Traité de paix entre la Russie & la Pologne.
1634. Renouvellement des traités conclus avec la Porte Ottomane.
1646. Traité entre Vladislas IV. Roi de Pologne & la République de Venise contre les Turcs.
1649. Traité de paix entre la Pologne & les Cosaques revoltés. Il y eut plusieurs semblables traités qui furent rompus aussi facilement qu'ils avoient été conclus.
1657. Traité de Vienne entre Léopold Roi de Hongrie & de Bohême, & Jean Casimir Roi de Pologne pour le rétablissement de la paix en Pologne.

1611. Inweſtytura na Xięſtwo Pruſkie dana w Warſzawie Janowi Zygmuntowi Elektorowi Brandeburſkiemu.
1613. Traktat w Preſburgu i w Warſzawie zawarty między Maciciem Ceſarzem Niemieckim, i Zygmuntem III. Król. Pol. odnawiający wſzyſkie dawne między ſobą uczynione ugody.
1619. Zawieſzenie wojny między Moſkwą i Polſką na 14 lat.
1619. Zawieſzenie wojny na 2. lecie między Polſką i Szwecyą.
1621. Traktat Chociński między Zygmuntem III. Król. Pol. i Oſmanem Sułtanem Turceckim.
1629. Zawieſzenie wojny na 6. lat między Szwecyą i Polſką.
1633. Traktat Wiedeński i Krakowski między Ferdynandem II. Ceſarzem, i Władyſławem IV. Królem Polſkim.
1634. Traktat pokoju zawarty między Moſkwą i Polſką.
1634. Odnowienie Traktatów z Portą zawartych.
1646. Traktat między Władyſławem IV. Królem Polſkim i Rzplitą Wenecką zawarty przeciwko Turkom.
1649. Uгода pokoju Polſki z Kozakami zbuntowanymi: takowe ugody iak łatwo i często bywały czynione, tak łatwo bywały ſamane.
1657. Traktat Wiedeński między Leopoldem Ceſarzem, Królem Węgierſkim i Czeckim, a z drugiey ſtrony między Janem Kaźmierzem Król. Pol. zawarty względem przywrocenia pokoju w Polſzcze.

1657. Traité de Coppenhague entre la Pologne & le Danemark contre la Suède.

1657. Traité de Velau entre Jean Casimir Roi de Pologne & Frédéric Guillaume Electeur de Brandebourg Duc de Prusse.

1657. Traité de Bromberg entre les mêmes.

1660. Paix d'Oliva sous la médiation de la France, entre la Pologne & la Suède.

1667. Traité d'Andrusslow entre la Russie & la Pologne, par lequel la trêve qui subsistoit entre les deux états fut prolongée pour 13 ans.

Traité entre les mêmes par lequel celui d'Andrusslow fut confirmé.

Paix entre la Porte Ottomane & la Pologne, qui fut de peu de durée, n'ayant pas été approuvée.

1679. Traité de Zurawo entre la Pologne & les Turcs.

1679. Traité de Vienne & de Varsovie entre l'Empereur Léopold & le Roi Jean, par lequel on renouvela les anciens traités.

1683. Traité de Vienne à la sollicitation du Pape Innocent VI. par lequel l'Empereur Léopold & le Roi Jean III. promirent de s'assister mutuellement contre les Turcs.

1684. Traité de Lintz semblable au précédent auquel accédèrent les Venitiens.

1684. Traité de paix entre la Russie & la Pologne, connus sous le nom de *Paix Grimaltowiana*.

1657. Traktat w Kopenhadze ustanowiony między Polską i Danią przeciwko Szwecyi.
1657. Traktat Walewski między Janem Kazimierzem Krol. Pol. i Fryderykiem Wyllhelmem Elektorem Brandenburgskim, Xiążęciem Pruskim.
1652. Traktat Bydgoski między temiż.
1660. Pokoy Oliwski za pośrednictwem Francyi ustanowiony między Polską i Szwecya.
1667. Traktat Andruszowski między Moskwą i Polską, w którym zawieszenie wojny między dwiema temi Potencjami umowione przedłuża się na lat 13.
- Traktat między temiż Potencjami approbujący Andruszowski.
- Pokoy Polski z Portą Ottomańską na krotki czas służący, ponieważ nie był ratyfikowany.
1679. Traktat Zurawieński między Portą i Polską.
1679. Traktat Wiedeński i Warszawski między Leopoldem Cesarzem, i Janem III. Krol. Pol. Polskim odnawiający dawniejsze traktaty.
1683. Traktat Wiedeński za namową Innocencyusza XI. Papieża zawarty między Leopoldem Cesarzem, i między Janem III. Krol. Pol. względem wzajemney pomocy na wojnie przeciwko Turkom.
1684. Traktat w Lintzu ułożony, podobny we wszystkim pierwszemu, do którego i Wenecowie przystąpili się.
1684. Traktat pokoju między Moskwą i Polską pod nazwiskiem pokoju Grzymułtowskiego.

1699. Traité de Carlovitz entre l'Empereur Ottoman, le Roi & la République de Pologne.

1699. Traité de Varsovie entre la République & l'Electeur de Brandebourg Duc de Prusse, au sujet de la ville d'Elbing.

1719. Traité de Vienne entre Charles VI. Empereur, Auguste II. Roi de Pologne, George I. Roi de la Gr. Bretagne pour leur mutuelle défense & la conservation des droits & libertés de Pologne.

1732. Traité de Varsovie, par lequel on renouvelle le traité de 1677.

1732. Paix perpétuelle conclue entre la Suède & Auguste II. comme Roi de Pologne.

SECTION XIII.

De la Mythologie.

Demande. Qu'est-ce que la Mythologie?

Réponse. C'est le recueil des fables & des contes que les anciens ont faits de leurs divinités; principalement de celles des Grecs & des Romains.

D. Qui est le plus ancien des Dieux?

R. C'est Saturne; on entend quelque fois le tems sous cette divinité.

D. Que dit-on de lui?

R. Qu'il dévorait ses propres enfans tous vifs.

D. Quels sont ceux qui resistent en vie?

R. Jupiter, Neptune, Pluton, Junon & Cérès.

D. Com-

1699. Traktat Karłowicki między Portą Otomańską, i między Krolem i Rzeczpospolitą Polską.
1699. Traktat Warszawski między Rzeczpospolitą Polską, i między Elektorem Brandenburgskim Xawierem Pruskim, względem miasta Elbląga.
1719. Traktat Wiedeński między Karolem VI. Cesarzem, między Augustem II. Krol. Pol. i między Jerzym I. Krol. W. Brytanii, względem wzajemney obrony i pomocy, i utrzymania Praw i wolności Polskiej.
1732. Traktat Warszawski odnawiający Traktat 1677.
1732. Pokoy wieczny ustanowiony między Szwecyą i Augustem II. Krolem Polskim.

ROZDZIAŁ XIII.

O Mitologii.

Pytania. *Co jest Mitologia?*

Odpowiedź. Jest to zbiór baek i powieści starożytności o swoich bożkach; osobliwie zaś Greków i Rzymian.

P. *Który jest najdawniejszy z Bożków?*

O. Saturn; pod którym to pojęciem rozumie się niekiedy czas.

P. *Co o nim powiadać?*

O. Iż pożerał dzieci swoje własne żywio.

P. *Ktorek są dzieci, ktore pozostaly przy życiu?*

O. Jowisz, Neptun, Pluto, Juno i Ceres.

D. Comment cela?

R. Rhéa, sa femme, lui faisoit accroire qu'elle accouchoit d'un poulain, d'une pierre &c. & cachoit l'enfant qu'elle mettoit au monde.

D. Comment le Gouvernement souverain fut-il partagé entre les trois fils de Saturne?

R. Jupiter, comme l'aîné, eut le Ciel en partage, Neptune les Eaux : & Pluton l'Enfer.

D. Quel est le Messager des Dieux?

R. C'est Mercure, qui est en même tems le Patron du Commerce.

D. Qui est Hébé?

R. C'est la Déesse de la Jeunesse. Elle verse à Jupiter le Nectar, la boisson des Dieux; on nomme Ambrosie, leur manger.

D. Qui est Cybelle?

R. C'est la Mère de tous les Dieux.

J U P I T E R.

D. Que dit-on de Jupiter?

R. Qu'il est le plus puissant de toutes les divinités, & qu'il tient la foudre en son pouvoir.

D. Qui étoit sa femme?

R. Junon, sa propre sœur.

D. S'est-il quelquefois transformé par amour?

R. Oui; il s'est métamorphosé en Cigne pour Leda, en Taureau pour Europe, en Pluie d'or pour Danaë. & en Berger pour Mnémosyne.

D. Régna-t-il toujours en paix?

R. Non, les Géans troublèrent son repos, en voulant escaler le ciel; mais, par la foudre dont il étoit armé, il fit bientôt avorter leur dessein, en les précipitant du ciel en terre.

D. Quels

P. Jakimże to sposobem?

O. Ponieważ Rea żona jego zmyślała potym przed nim, iakoby porodziła zrzebieg, kamień &c. a chowała to dziecko, które na świat wydała.

P. Jak podzielone jest Państwo między troje dzieci Saturna?

O. Jowisz, iako najstarszy dostał w podziale Niebo, Neptun Wody, a Pluton Piekło.

P. Kto jest Posłem Bożkow?

O. Merkuryusz, który razem Patronem jest handlu.

P. Co jest Hebe?

O. Jest Bogini Młodzieży. Ona nalewa Jowiszowi nektar, napoy zwyczajny Bożkow; nazywają Ambrozyą ich pokarm.

P. Co jest Cybele?

O. Jest Matka wszystkich Bogow.

J O W I S Z.

P. Co mówią o Jowiszu?

O. Ze jest najmocniejszy i najwyższy, ze wszystkich Bogow; i że ma pioruny w mocy swojej.

P. Kto jego żona była?

O. Juno, własna Siostra.

P. Czyli się on kiedy przemienił z miłości?

O. Tak jest, przemienił się w łabędzia dla Ledy, w wołu dla Europy, w deszcz złoty dla Dana i w pawstucha dla Mnemozyny.

P. Panowałże zawsze w pokoiu?

O. Nie. Olbrzymi czynili mu niepokoy, chcą nieba dobyć; ale piorunem, którym był uzbrojony, prędko ich odwiódł od tego przedsięwzięcia, poścawszy ich z nieba na ziemię.

D. *Quels sont les enfans qu'il eut de ses différentes Maitresses?*

R. De Léla il eut Castor & Pollux; d'Europe Minos & Radamanthe, Juges des Enfers; de Danaë Persée; d'Alcmène Hercule; & de Mnémofyne les neuf Muses.

D. *Quels sont les attributs de Jupiter?*

R. La Foudre qu'il tient en main, & l'Aigle qu'il a à ses pieds.

D. *Quelle est l'histoire de cet Aigle?*

R. C'est que Ganimède, fils de Tros, Roi de Troie, plut à Jupiter, qui le changea en Aigle, & l'enleva au ciel, ou, en lui rendant sa première forme, il le fit son Echanfon.

NEPTUNE.

D. *Que dit-on de ce Dieu?*

R. Qu'il eut l'Empire de la Mer.

D. *Quels êtres imaginés représentent les anciens poëtes comme appartenant au Royaume de Neptune?*

R. Les Sirènes, les Naiades, & les Tritons.

D. *Qu'est-ce que les Sirènes?*

R. Ce sont des êtres qu'on représente sous la figure d'une très belle fille depuis la tête jusqu'à la ceinture, & dont le reste du corps est celle d'un poisson couvert d'écaillés. L'on dit que, lorsqu'elles voient passer sur un vaisseau des étrangers qui leur plaisent: elles les attirent par la douceur de leur chant, & les gardent ensuite captifs au fond des eaux.

D. *Et les Naiades, qui sont-elles?*

R. Elles sont, de même que les Sirènes, moitié filles, moitié poissons, & servent de suivantes
à Am-

P. *Ktore są dzieci, które miał z swych ro-
żnych Kochanek?*

O. Z Ledy miał Kastora i Polluxa; z Europy
Minota i Radamanta, Sędziów Państwowych; z Dana
Perseusza; z Alkimeny Herkulesa; a z Mnemosyny
dziewięć Muz.

P. *Ktore są znamiona Jowisza?*

O. Piorun, który trzyma w ręce, i Orzeł, któ-
rego ma przy nogach.

P. *Jaka jest historia o tym Orle?*

O. Ze Ganymedes Syn Troja Króla Trojań-
skiego, podobną się Jowiszowi, który go przemie-
nił w Orła, i porwał do nieba, gdzie do dawney
go postaci przywrócił, uczynił go Cześnikiem
swoim.

NEPTUN.

P. *Co mówią o tym Boku?*

O. Ze on panował nad Morzem.

P. *Jakie zmyślone istności zwykli wyobrażać da-
wani Wierszopisowców, jako należące do Króle-
stwa Neptunowego?*

O. Syreny, Naiady i Trytony.

P. *Co są Syreny?*

O. Są to istności, które wyobrażają w postaci
bardzo piękney Panny od głowy aż po biodra, re-
sta zaś iey ciała jest podobna do ryby pokrytey łus-
ką. Powiadają, że gdy te Syreny widzą płynących
Okretem Cudzoziemców podobających się im, przy-
ciągają do siebie wdziękiem głosu swego, i trzymają
ich potem w niewoli na dnie morzowym.

P. *A Najady co są?*

O. Są podobne Syrenom, do połowy panień-
ską, a od połowy rybą poślad mającą, i są Fron-
cymenem

à Amphitrite, femme de Neptune, & fille de l'Océan & de Doris.

D. Que dites-vous des Tritons?

R. Ce sont, ceux qui composent la Cour de Neptune. La moitié de leur corps est, depuis la tête jusqu'à la ceinture, semblable à celui d'un homme, & l'autre moitié a la forme d'un poisson.

D. Comment les représente-t-on?

R. Sur un Dauphin, un cornet marin à la bouche.

D. Quels sont les attributs de Neptune?

R. On le représente assis ou debout, dans une coquille de nacre, tirée par deux chevaux marins, ayant un Trident dans la main droite, dont il frappe les eaux.

D. Où loge-t-il?

R. Dans un Palais de cristal, au fond de la Mer.

PLUTON.

D. Quel est le Dieu des Enfers?

R. C'est Pluton, qui a pour femme Proserpine, fille de Cérès. Il l'enleva, lorsqu'elle s'amusoit avec ses Nymphes à cueillir des fleurs.

D. Quels sont les marques de Pluton?

R. Une Fourche, & une Couronne de fer.

D. Qui sont les Juges des morts aux Enfers?

R. Ce sont Minos, Éaque & Radamanthe.

D. Qui garde les Enfers?

R. C'est un grand chien à trois têtes; il est enchaîné, & on le nomme Cerbère.

D. Quels sont les principaux Fleuves des Enfers?

R. Le Styx, l'Achéron, dont l'eau est fort amère, le Cocyte, & le Léthé.

D. Pourquoi

cymierem u Amfitryty żony Neptuna i Corki Oceanu i Dorydy.

P. *Co mówisz o Trytonach?*

O. Są to; z których się składa Dwór Neptuna. Połowa ich ciała, od głowy aż do pasa, podobna jest do człowieka, druga zaś połowa ma postać rybią.

P. *Jak je wyobrażają?*

O. Na Delfinie, z trąbką morską w pysku.

P. *Jakie są znamiona Neptuna?*

O. Wyobrażają go siedzącego albo stojącego na konisie z perłowej macicy, którego wiozą dwa konie morskie, mając Troygrot w prawey ręce, którym bieżą wody.

P. *Gdzież mieszka?*

O. W Pałacu krystalowym na samym dnie morskim.

PLUTON.

P. *Kto jest Bóg Piekiełny?*

O. Pluton, który ma za żonę Prozerpinę córkę Cerery, porwał ją, gdy się zabawiała z Nymfami zbieraniem kwiatów.

P. *Ktore są znaki Plutona?*

O. Widły i Korona żelazna.

P. *Ktorzy są Sędziowie umarłych w Piekłach?*

O. Minos, Eak i Radamant.

P. *Kto pilnuje Piekła?*

O. Wielki pies o trzech głowach, który jest przykowany, i nazywa się Cerber.

P. *Ktore są osoblwsze rzeki Piekiełne?*

O. Styx, Acheron, którego woda jest bardzo gorzka, Kocyt i Lete.

D. Qu'y a-t-il à remarquer à l'égard du Styx?

R. Que c'est par ce Fleuve que jurent les Dieux & que c'est un serment inviolable.

D. Comment passe-t-on ce fleuve pour entrer aux Enfers?

R. Dans une barque conduite par Caron.

D. Qu'est-ce que le Tartare?

R. C'est le lieu où l'on met les ames des impies.

D. Combien y a-t-il de Furies?

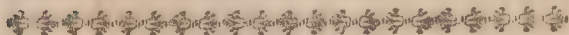
R. Trois; Tisiphone, Mégère & Alecton.

D. Combien de Parques?

R. Trois aussi; Clotho, Lachésis & Atropos.

D. Et on place-t-on ceux qui ont bien vécu sur la Terre?

R. Dans les champs Elysées.



SECTION XIV.

Continuation de la Mythologie.

Demande. Qui est Mars?

Réponse. C'est le Dieu, qui préside à la Guerre; on le représente armé de toutes parts, & un coq à ses pieds.

D. Quelle est la Déesse de la Guerre?

R. C'est Bellone, qui conduit ordinairement le char de Mars.

D. Qui est la Déesse de la Sagesse?

R. C'est Minerve; on la représente avec un casque & un hibou à ses pieds.

D. Comment s'appelle la Déesse des Blés?

R. Cérès; ses marques sont des gerbes entre ses bras.

D. Qui

P. Co jest uwagi godnego względem rzeki
Styxu?

O. Ze się zaklinała na tę Rzekę Bogowie, i że
taka przysięga jest nie przełamana.

P. Jak się przeprowadziła przez tę rzekę do
Piekła?

O. Na łodzi, którą Charon przewozi.

P. Co jest odchtań *Piekielna?*

O. Jest to miejsce, do którego odysyłały dusze
zmarłych niezbobników.

P. *Wiele jest Furi?*

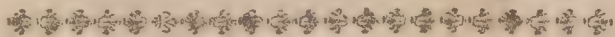
O. Trzy: *Tyzifona*, *Megera* i *Alekto*.

P. *Wiele jest Parkow?*

O. Trzy także: *Kloto*, *Lachezys* i *Atropes*.

P. A gdzie są umieszczeni ci, którzy niebrawo żyli na
Ziemi?

O. Na polach *Elizeyckich*.



ROZDZIAŁ XIV.

Kontynuacja o Mytologii?

Pytanie. Co jest *Mars?*

O. Jest Bóg, który włada na wojnie; wyraża
go uzbrojonego ze włócznią i mieczem
koguta u nog.

P. Która jest *Bogini Wojny?*

O. *Bellona*, która prowadzi za zwyczaj
wóz *Marsa*.

P. Która jest *Bogini Mądrości?*

O. *Minerwa*; ma u siebie z sowy i z sowa
u nog.

P. Jak się nazywa *Bogini Zboż?*

O. *Ceres*; iczy znaki są snopki pod pachą.

P. Co

D. Qui est Morphée?

R. C'est le Dieu du Sommeil.

D. Qui est le Dieu de la Raillerie?

R. Momus; on le représente avec un masque & un visage moqueur.

D. Qui est le Dieu du Silence?

R. C'est Harpocrate, qui a le doigt sur la bouche.

D. Et celui de la Médecine?

R. C'est Esculape; on le représente par un Serpent.

D. Qui est Vénus?

R. C'est la Déesse des Amours, qui a ses principaux Temples à Cithère, Paphos & Amathonte.

D. D'où dit-on qu'elle naquit?

R. De l'écume de la Mer.

D. A-t-elle des Enfans?

R. Oui; on la fait mère de Cupidon, Dieu de l'amour, que l'on représente comme un jeune enfant nud ayant les yeux bandés, un flambeau à la main, un arc & un carquois sur l'épaule.

D. Combien Vénus a-t-elle de suivantes?

R. Trois, qu'on nomme les trois Graces; savoir Aglaé, Thalie & Euphrosine.

D. De qui Vénus est-elle femme?

R. De Vulcain, le Dieu des Forges. Il est boiteux & fort-laid. On le représente travaillant avec les Cyclopes.

D. Comment étoient faits ces Cyclopes?

R. Ils étoient d'une grandeur démesurée, fort-laid; & n'avoient qu'un oeil au milieu du front.

D. Que dit-on de Vulcain?

R. Que Vénus lui étoit infidèle, & avoit Mars pour Amant.

D. Qui

P. Co jest Morfeusz?

O. Jest Bózek snu.

P. Kto jest Bózek Zartów?

O. Momus; wyrażaia go w masce i z twarzą przedrwiwaiącą.

P. Kto jest Bózek Milczenia?

O. Harpokrat, który ma palecna ustach.

P. A Bózek Lekarskiej nauki?

O. Askulapiusz; ktorego wyrażaia w postaci węża.

P. Co jest Wenus?

O. Jest Bogini Miłości, która ma znaczniejsze swoje Świątynie w Cyterze, Pafosie i Amatoncie.

P. Z czego się narodziła?

O. Z piany morskiej.

P. Masz ona dzieci?

O. Tak jest. Mniemaią być ią Matką Kupidyna Bóžka miłości, ktorego wyrażaia w postaci miodego dziecka nagiego, z oczyma zawiązanemi, z pochodnią w ręku, z łukiem i saydakiem na ramieniu.

P. Wiele Wenus ma służebnic?

O. Trzy, które nazywaią Gracyami; to iest: Aglae, Talia i Eufrozyna.

P. Czyiż żoną iest Wenus?

O. Wulkana Bóžka Kuźni. Jest kulawy i bardzo brzydki. Wyrażaia go robiącego razem z Cyklopami.

P. Jacy to byli ci Cyklopowie?

O. Byli wielkiego wzrostu, bardzo szpetni, i po iednym tylko oku mieli na środku czoła.

P. Co powiadaia o Wulkanie?

O. Ze Wenus nie była mu wierna, i Marsa kochała.

P. Co

D. Qui est Eole?

R. C'est le Dieu des Vents, qui les fait souffler & les retient selon sa volonté. L'Aquilon & Borée sont les vents du Nord; & les Zephirs sont de petites vents frais, très-agréables en été.

D U P A R N A S S E.

D. Qu'est-ce que le Mont Parnasse?

R. C'est le lieu de l'Assemblée des neuf Muses, Filles de Jupiter & de Mnémoïne, & où Apollon préside,

D. Qui est Apollon?

R. C'est le Dieu de la poésie, & en général de tous les ouvrages d'esprit. On le représente une lyre pendante au côté, une couronne de lauriers sur la tête, & un corbeau à ses pieds.

D. Quel est le Fleuve qui coule au bas du Mont Parnasse?

R. C'est l'Hypocrène.

D. Comment nomme-t-on les neuf Muses?

R. Calliope, Cléo, Erato, Thalie, Melpomène, Terpsicore, Euterpe, Polyhème & Uranie.

D. A quoi chacune de ces Muses préside-t-elle?

R. Calliope préside au Poëme Héroïque, Cléo à l'Histoire. Erato aux Poëmes amoureux. Thalie à la Comédie. Melpomène à la Tragédie. Terpsicore à la Danse. Euterpe aux Instrumens. Polyhème à l'Ode, & Uranie à l'Astrologie.

D. Quel

P. Co jest Eolus?

O. Jest Bózek Wiatrow, który im rozkazuje wiać i one zuraca, podług swego upodobania. Akwi, Io i Boreas są wiatry północne, a Zefiry są wiatry małe, chłodne i bardzo miłe w lecie.

O PARNASSIE.

P. Co jest gora, Parnass?

O. Jest miejsce zgromadzenia dziewięciu Muz, Corek Jowisza i Mnemozyny, i gdzie Appollo przodkuje.

P. Co jest Apollo?

O. Jest Bózek poezyi, a w powszechności, Bózek wszystkich nauk. Wyrażają go liść wstępczą mającego u boku, koronę laurową na głowie, i kruką u nog.

P. Która jest rzeka płynąca przy gorze Parnass?

O. Hypocrena.

P. Jak się nazywają te dziewięć Muz?

O. Klio, Elio, Erato, Talia, Melpomena, Terpsikora, Euterpa, Polimnia i Urania.

P. O czém każda z tych Muz ma staranie?

O. Klio ma staranie o pieśniach Heroicznych. Elio o Historji. Erato o Wierszach miłosnych. Talia o Komedyi. Melpomena o Tragedyi. Terpsikora o Tańcu. Euterpa o Instrumencie. Polimnia o Odzie. Urania o Astrologii.

P. Która

D. *Quel sont les Vers faits par Mr. Perault
sur les différens départemens des
Muses?*

R. Les voici :

La noble Calliope en ses vers sérieux,
Célèbre les hauts faits des vaillans Demi-Dieux,
L'équitable Clio, qui prend soin de l'Histoire,
Des illustres Mortels éternise la gloire.
L'amoureuse Erato, d'un plus simple discours,
Conte des jeunes gens les diverses amours.
La gaillarde Thalie incessamment folâtre,
Et de propos bouffons réjouit le Théâtre.
La grave Melpomène en la Scène fait voir,
Des Rois qui de la mort éprouvent le pouvoir.
L'agile Terpsicore aime sur-tout la danse,
Et se plaît d'en régler les pas & la cadance.
Euterpe la rustique, à l'ombre des ormaux,
Fait retentir les bois de ses doux chalumeaux,
La docte Polymnie en l'ardeur qui l'inspire,
De cent sujets divers fait résonner la lyre.
Et la sage Uranie élève dans les Cieux
De ses pensées diverses le vol audacieux.

DES HEROS DEMI-DIEUX.

D. *Qu'est-ce qu'un Demi-Dieu?*

R. C'est un homme né d'un Dieu & d'une
Mortelle, ou d'une Déesse & d'un Mortel. Il y en a
un très-grand nombre.

D. *Qui*

P. *Ktore są Wiersze napisane od Pana Pe-
rolego o tych rożnych pódziatach
Muz?*

O. *Te są:*

Wspaniała Kalliope w wierszach nieśmiertelnych
Wielkie czyny rycerzow wstawiać zwykła dzielnych,
Klio rozsądna, pierwsza historyi mistrzyni,
Sławnych mężow pamiątkę nieśmiertelną czyni.
Miłośna Erato, w swej potoczney rozmowie,
Młodszych ludzi swywole i miłości powie.
Gadalitwa Talia żartami nas cieszy,
I teatra komicznym dyskursem rozśmieszy.
Poważna Melpomena na scenę wprowadza
Krolow, ktorych śmierć z tronow lub los śmrotny zładza.
Terpsikora kibitna lubi tańce, skoki,
I w nich zwykła układać wszystek skład i kroki,
Euterpa zaś wieśniaczka, pod cieniłą sosną
Na piszczałce wesolą pieśń gra, lub żałosną.
Uczona Polimnia w wieszczych duchow tłumie,
Na lutni wszystkich rzeczy treść wywodzić umie,
A mądra Urania pod niebieskie ośi
Zapędem bystrych swoich myśli się unosi.

O. RYCERZACH POŁ-BOZKACH.

P. *Co jest Pot-Bożek?*

O. Jest to Człowiek, zrodzony z Bożka i z Nie-
wiaasty, albo z Bogini i człeka. Jest ich wielka
liczba.

K

P, *Ktorzy*

D. Qui sont les principaux?

R. Enée, Hercule, Thésée, Persée, Achilles & Jason.

D. Qui y a-t-il de remarquable dans l'histoire d'Enée?

R. Il étoit fils d'Anchise & de Venus. Pendant la guerre de Troie, lors de l'incendie de la ville, il enleva son père sur ses épaules & parvint à l'échapper.

D. Que dit-on d'Hercule?

R. Il étoit fils de Jupiter & d'Alcmène. Junon l'exposa toujours aux plus grands périls, dont il se tira glorieusement. Ils sont nommés les douze travaux d'Hercule. Du reste, on le représente couvert de la peau du Lion qu'il avoit tué.

D. Que dites-vous de Thésée?

R. Il étoit fils de Neptune & d'Aéthra, & il tua le Minotaure.

D. Qui étoit ce Minotaure?

R. C'étoit un Monstre, moitié homme, moitié taureau, enfoncé dans le Labyrinthe de Crète.

D. Qui étoit Persée?

R. Il étoit fils de Jupiter & de Danaë. On le représente avec des ailes, l'égide de Minerve, le casque de Pluton, & un cimétère forgé par Vulcain avec lequel il coupa la tête de Méduse. Il délivra aussi Andromède d'un Monstre et l'épousa après.

D. Que dit-on de la tête de Méduse?

R. Qu'elle avoit des serpens pour cheveux, & qu'elle pétrifioit ceux qui l'envisageoient.

D. Que remarque-t-on d'Achille?

R. Il étoit fils de la Déesse Thétis & de Pelée, & fut nourri de moelle de Lion par le Centaure Chiron. Sa Mère le plongea dans le Stix, pour le rendre invulnérable; mais le Talon par lequel elle le tenoit,

P. Ktorzy są znaczniejszy?

O. Eneasfz, Herkules, Tezeusz, Perseusz, Achilles i Jazon.

P. Co jest uwagi godnego w Historyi o Eneaszu?

O. Był Synem Anchizesa i Wenery. Pod czas wojny Trojańskiej, gdy zapalone było to Miasto, wyniośł Oycę swego na ramionach swoich przez sam płomień.

P. Co mówią o Herkulesie?

O. Był Synem Jowisza i Alkmeny. Juno wydawała go zawsze na niebepieczestwa największe, z których wyszedł; nazywają się dwanaście prac Herkulesowych. W reszcie wyrażają go okrytego skórą lwią, którego zabił.

P. Co mówisz o Tezeuszu?

O. Był to Syn Neptuna i Aetry, i zabił Minotaura.

P. Co to był Minotaurus?

O. Była to poczwara, połowę człowieka, a połowę wołu postać mająca, zamknięta w Labiryncie w Krecie.

P. Kto był Perseusz?

O. Był to Syn Jowisza i Danii. Wyrażają go ze skrzydłami, z dzidą Minerwy, z szyszakiem Plutona, i z mieczem od Wulkana ukowanym, którym on uciął głowę Meduzie. Uwolnił także Andromedę od poczwary, z którą się potem ożenił.

P. Co mówią o głowie Meduzy?

O. Ze miała węże zamiast włosów, i w kamień obracała tych, którzy patrzyli na nią.

P. Co jest uwagi godnego o Achillesie?

O. Był Synem Bogini Ferys i Peleusa, i był szpikiem lwim przez Centaura Chirona karmioym. Matka go zanurzała w rzecę Styx nazwaney, chcąc go zachować od rany; lecz pięta, za którą go trzymała, uia

tenoit, ne le devint pas; aussi fut-il tué par Pâris, qui lui tira une flèche à cet endroit.

D. *Qu'est-ce que le Centaure?*

R. C'est un monstre moitié homme, moitié cheval.

D. *Que dit-on de Jason?*

R. Il a enlevé la toison d'or.

D. *Qui étoit Pâris & que fut son jugement?*

R. Il étoit fils de Priam, Roi de Troie. Aux noces de Thésis & de Pélee, où se trouvoient Junon, Venus & Minerve, le Discorde jeta dans l'assemblée une pomme d'or avec cette inscription: *à la plus belle*. Comme chacune de ces trois Déesse prétendait l'être, Jupiter leur donna pour Juge Pâris qui prononça en faveur de Venus.

D. *Que dit-on d'Ulysse?*

R. Lorsqu'il revenoit par mer de la guerre de Troie, pour le rendre dans l'isle d'Ithaque, dont il étoit Roi, le Sirènes voulurent se retenir, mais pour n'être pas épris de leur chant mélodieux, il se boucha les oreilles, & en fit pour Jase la même chose à tous ceux, qui se trouvoient sur son vaisseau.

D. *Qu'est-ce qu'il y a de mémorable de Pénélope sa femme?*

R. Obsédée par des amans dans l'absence de son Epoux, elle s'en délivra par artifice, en leur disant qu'aussitôt, qu'une tapisserie à laquelle elle travailloit seroit achevée, elle se rendra aux vœux d'un d'entre eux, mais elle défaisoit la nuit ce qu'elle avoit fait le jour.



usła rany, albowiem był zabity od Parysa, który mu utkwiał strzałę w to miejsce.

P. *Co jest Centaurus?*

O. Jest to strażyczo, małego połowę postaci człowieka, a połowę konia.

P. *Co powiadać o Jazonie?*

O. Ze on dobył złotego Runa.

P. *Kto to był Parys, i jaki jego był sąd?*

O. Był Synem Pryama Króla Trojańskiego. Na weselu Teiry i Pelki, gdzie się znajdowała Juno, Wenus i Minerva; Bogini niezgody rzuciła wpośród nich jabłko złote, z tym napisem: *Dla naysłodszej*. Każda z tych trzech Bogiń przywłażdała sobie naysłodszą piękność, Jowisz kazał to osądzić Parysowi, który przyznał Wenerze.

P. *Co mówią o Uliksie?*

O. Gdy powracał morzem z wojny Trojańskiej przebiecując się na Wyspę Itakę, który był Krolew, Syreny chciały go zatrzymać, ale żeby się nie dał uwieść ich melodyjnemu śpiewaniu, pozatykał sobie uszy, i toż samo kazał uczynić wszystkim, którzy byli z nim na okręcie.

P. *Co jest godnego pamięci o Penelopie żonie jego?*

O. Ze będąc napaściwana od Kawalerów w niebytności Męża, ta się wykrcęła sztuką, mówiąc do nich, że iak tylko dokończy jednego kobierca, tak zaraz żądaniom ich zadość uczyni, ale w nocy to rozrabiała, co w dzień uszyła.



SECTION XV.

De l'Art du Blason.

D. Qu'est-ce que le Blason?

R. C'est la Science des Armoiries.

D. A quoi cette Science est-elle utile?

R. A plusieurs choses; un Gentilhomme sur tout ne doit pas l'ignorer, car c'est elle qui prouve la Noblesse, qui distingue tous les états & qui fait connoître l'ancienneté d'une famille.

D. N'a-t-elle pas encore un autre avantage?

R. Oui, c'est qu'elle apprend à donner de livrées aux domestiques, en conformité des armoiries.

D. En qui consiste la principale connoissance du Blason?

R. Elle consiste à connoître les Emaux, les métaux & les figures des armoiries.

D. Quels sont les métaux?

R. C'est l'or & l'argent.

D. Et les Emaux?

R. C'est l'Azur, les Gueules, le Sinople, le Sable, & le Pourpre.

D. Quelle est la principale règle du Blason?

R. C'est celle, qui nous apprend à ne jamais mettre couleur sur couleur, ni métal sur métal.

D. Comment nommés vous cette figure?

R. Un Ecuillon, ou Ecu.



D. Com-

ROZDZIAŁ XV.

O Herbowney nauce.

Pytanie *Co jest Herbarsza Nauka?*

Odpowiedź. *Jest wiadomość Herbow.*

P. *Do czego jest potrzebna ta Nauka?*

O. Do wielu rzeczy: Szlachetny człowiek nade wszystko powinien ją umieć; ponieważ ona dowodzi Szlachectwa, rozróżnić czyni między wszystkimi Stanami, i dać poznać dawność Familii.

P. *Nie jestże jeszcze pożyteczna do czego innego?*

O. Tak jest; gdyż ona naucza, jaką dawać liberyą służącym, stosując się do koloru Herbow.

P. *Na czym zamieszła osobliwsza umiejętność nauki o Herbach?*

O. Zawieszta na poznaniu kolorów, metallow i figur Herbownych.

P. *Któreż są Metalle?*

O. *Złoto i Srebro.*

P. *A kolory?*

O. Są te: Lazurowy, Czerwony, Zielony, Piaszczysty, i Purporowy.

P. *Która jest najosobliwsza reguła Herbowney Nauki?*

O. Jest ta, która nas uczy, abyśmy nigdy koloru na kolor, ani metallu na metal nie kładli.

P. *Jak nazywasz tę figurę?*

O. *Tarcza czyli Puklerz.*

D. Comment distingués vous les couleurs sur un cachet?

R. Par les Traits & les Points, l'or dans les deux métaux est marqué par des points.



Et l'argent est tout blanc.



D. Et comment connoit on les Emaux?

R. L'Azur est marqué ainsi.



Les Gueules comme cela.



Voici le Sinople



Le Sable ainsi:



Et voici le Pourpre.



D. Comment divise-t-on un Ecu?

R. En parties.



Coupé

P. *Jak możesz różnicę uczynić na Herbie między kolorami?*

O. Przez kreski i kropki. We dwóch metalach złoto jest znaczone kropkami,

a Srebro jest ze wszystkim białe.

P. *A Kolory jak poznasz?*

O. Lazurowy tak bywa znaczony.

Czerwony tak.

To Zielony.

Tak Piaszczysty.

a tak Purpurowy.

P. *Jak się dzieli Tarcza?*

O. Na cząści.

154

Coupé



Retranché



Taillé



Ecartelé



Flanqué



Ecu sur le tout



Gironné



Tiercé en pal



D. Quelles



Przecięta.

Odcięta.

Przedzielona na ukos.

Przedzielona na cztery pola.

Figury po stronach mająca.

Tarcza ze wfzech stron.

Z ośmiu sztuk złożona.

Na trzy podzielona słupy.

D. Quelles sont les pièces qu'on nomme honorables
 & qu'on trouve le plus souvent dans d'an-
 ciennes armoiries?

R. Les suivantes:

Chef de Gueules



Pal



Fasce



Bande



Barre



Croiz



Sautoir



Chievrou



& Cor-

P. Ktore są sztuki, ktore za szacowne mają
i ktore nayczęściey znaydują się w dawnych
Herbach.

O. Należące:

Część herbu naypryncypalniejszy.

Pal.

Poprzeczna balka.

Włęg.

Drąg.

Krzyż.

Krzyż S. Jędrzeja.

Krowka.

Laur,

& Cordure



D. Qu'est-ce qu'il y a encore à remarquer à l'égard de ces figures?

R. Ce que lorsqu'elles se multiplient l'on dit Écu fascé, bandé, chevronné &c.

D. Comment donc selon les couleurs du Blason, doit on donner une Livrée?

R. On doit toujours donner l'habit suivant le champ, l'azur est bleu, les gueules rouges, le sinople vert, le sable noir, le pourpre violet.

D. Quelle doit être la veste & le reste de l'habitement?

R. La principale pièce de l'Ecu doit fournir la couleur pour la veste & les haut dechaussés, les passe-mens, les paremens & les aiguillettes se rapportent aux moindres figures de l'Ecu.

D. Comment explique-t-on les armes?

R. Il faut toujours commencer par le champ, p. E. un tel porte l'or au chef de gueules.



D. Comment doivent être les ornemens (supports?)

R. Cela est indifférent, & dépend d'un chacun.

D. Comment distingue-t-on les Couronnes & les Casques?

R. Par leur Nature, ou que chaque état a une Couronne différente.

D. Quelles sont elles?

R. Couronne Imperiale



Cou-

Laur.

P. *Nie maszże jeszcze czego godnego uwagi
wzrytędem tych figur?*

O. Jest to, że gdy się one pomnażają, mowi
się: tarczą z poprzeczną belką, wstęgą, krowką &c.

P. *Jakże więc podług Kolorow herbownych
trzeba dawać liberyą?*

O. Trzeba dawać zawsze łuknie takie, iakie
iest herbowne pole; Lazur iest niebieski &c.

P. *Jaka się powinna dawać Kamizelka i re-
szta sroniu?*

O. Jaka iest nayznaczniejszy część tarczy, takie-
go potrzeba dobierać koloru, na kamizelkę i na
spodnie. Pasamony, wyłogi i taśmy stosują się
do ostatniej części Tarczy.

P. *Jak się te Herby wykladaia, to iest, iak
je wyrażnia?*

O. Potrzeba zawsze zaczynać od pola, i mowić:
ten Herb ma złoto w naypryncypalniejszym ko-
lorze; np. Koronę złotą w czerwonym polu.

P. *Jakim porządkiem czynić się to powinno?*

O. Nie masz na to reguły, każdy dobiera we-
dług swego upodobania.

P. *Jak się różnią Korony i Szy-
szaki?*

O. Przez swą naturę: każdy Stan ma inakszą
Koronę.

P. *Jakie one są?*

O. Korona Cesarska,

Koro-

Couronne Royale



Couronne Electorale.



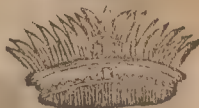
Couronne du Grand Sultan



Couronne d'Archi-Duc.



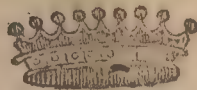
Couronne de Duc.



Couronne de Marquis.



Couronne de Comte.



Couronne de Baron.



 Korona Królewska,

Korona Elektorfska.

Korona Cefarska Turecka.

Korona Arcy-Xiążęcia.

Xiążęcia.

Margrabi.

Hrabi,

Barona.

Les Gentils-hommes doivent porter des Casques ouverts; mais depuis un Siècle, qu'on ne cultive plus l'art du Blason, chacun a sur ses armes la Couronne, qui lui plaît,

D. Qu'y a-t-il encore à remarquer outre les Couronnes & les Casques:

R. La Tiare, ou Couronne Papale.



D. Que remarque t-on à l'égard des animaux, qu'on trouve dans les armoiries?

R. Ils doivent toujours regarder le côté droit de l'Ecu. S'ils y étoient autrement on les diroit contournés.

F I N.



Szlachta powinna nosić Szyszaki otwarte; lecz już
wiek jeden minął, iak zaniechane jest ćwiczenie się
w Nauce Herbowney, każdy ma nad herbem Ko-
ronę, iaką chce.

P. *Co jeszcze oprócz Koron i Szyszakow
uważyć potrzeba?*

O. Infułę czyli Koronę Papieżką.

P. *Co wiadzieć względem zwierząt, które
w Herbach znajdują się?*

O. Ze one zawsze powinny być ku prawey stro-
nie Tarczy obrocone, a gdy są inaczej nazywają się
odwrotnemi.

K O N I E C.



 REGISTRE DES MATIERES.

SECTION I.	<i>Du Tems.</i>	—	—	8
— —	II. <i>De la Cosmographie.</i>	—	—	18
— —	III. <i>De la Géographie.</i>	—	—	28
— —	IV. <i>Suite de la Géographie.</i>	—	—	34
— —	V. <i>De l'Histoire.</i>	—	—	42
— —	VI. <i>Des Maisons Imperiales en</i> <i>Europe.</i>	—	—	48
— —	VII. <i>Des Maisons Royales en</i> <i>Europe.</i>	—	—	60
— —	VIII. <i>Suite des Maisons Royales.</i>	—	—	76
— —	IX. <i>Du Pape.</i>	—	—	92
— —	X. <i>Des Républiques.</i>	—	—	98
— —	XI. <i>Des Electorats.</i>	—	—	106
— —	XII. <i>Des principaux Traités.</i>	—	—	114
— —	XIII. <i>De la Mythologie.</i>	—	—	130
— —	XIV. <i>Suite de la Mythologie.</i>	—	—	138
— —	XV. <i>De l'Art du Blason.</i>	—	—	150

 TABLICA ROZDZIAŁOW.

8	ROZDZIAŁ I.	O Czasie.	—	—	9
18	—	—	II.	O Kosmografii.	19
28	—	—	III.	O Geografii.	29
34	—	—	IV.	Ciąg dalszy o Geografii.	35
42	—	—	V.	O Historyi.	43
48	—	—	VI.	O Familiach Cesarzkich w Europie.	49
60	—	—	VII.	O Familiach Krolewskich w Europie	61
76	—	—	VIII.	Ciąg dalszy o Domach Krolewskich.	77
92	—	—	IX.	O Papieżu.	93
98	—	—	X.	O Rzeczachpospolitych.	99
106	—	—	XI.	O Elektorstwach.	107
14	—	—	XII.	O Znaczniejszych Traktatach.	115
30	—	—	XIII.	O Mitologii.	131
38	—	—	XIV.	Ciąg dalszy o Mitologii.	139
50	—	—	XV.	O Herbowney Nauce.	151

*Regeſtr niektorych Książ
do uczenia ſię Językow
Polskiego, Niemieckiego
Łaciiſkiego i Francuſkie-
go, do Rachunkow i pi-
ſania znaydujących ſię
u mnie.*

*Catalogue de quelques Li-
vres propres à apprendre
les langues françoise, po-
lonoise, allemande & lati-
ne, l'arithmetique &
l'écriture, qui ſe trou-
vent chez moi.*

Nowa Książeczka do syl-
labizowania i czytania
po Polſku i po Francu-
zku, 8. opr. Zł. 1

Nouveau Syllabaire, po-
lonois & françois, 8.
rel. fl. 1

Nouveau Syllabaire, fran-
çois & allemand fl. 1
gr. 15

Neues Buchſtabier- und
Leſebuch, franzüſſiſch und
deuſch, 8. gebunden
fl. 1. gr. 15

Nowa Książeczka do syl-
labizowania i czytania,
po Polſku i po Niemie-
cku, 8. opr. Zł. 1

Neues Buchſtabier- und
Leſebüchlein, polniſch
und deuſch, 8. geb. fl. 1

Rozmowy bardzo łatwe
dla chcących ſię uczyć
Polskiego i Niemie-
ckiego ięzyka, 8. alla
ruſt. Zł. 1. gr. 15

Gespräche, ſehr leichte, für
die, welche die polniſche
und deuſche Sprache
lernen wollen, 8. geb.
fl. 1. gr. 15

Rozmowy bardzo łatwe
dla chcących ſię uczyć
Polskiego i Francuſkie-
go ięzyka, 8. alla ruſt
Zł. 1. gr. 15

Dialogues très-faciles pour
ceux, qui veulent ap-
prendre le Langues
Polonoise & Françoise,
fl. 1. gr. 15

Książka dla Dzieci, albo
wyobrażenia ogulne i
odſtoczenia rzeczy, w
ktorych Dzieci powin-
ny być ćwiczone po pol-
ſku i po Francuſzku, 8.
alla ruſt. Zł. 2. gr. 15

le Livre des Enſans. ou
idées générales & defi-
nitions des choſes dont
les Enſans doivent être
inſtruits; en polonois
& en françois; 8. br.
fl. 2. gr. 15

Książka dla Dzieci, po
Polsku i po Niemiecku.

S. alla rust. Zł. 2. gr. 15

Zebrańie krotkie wszy-
skich Nauk ku poży-

tkowi młodzi oboiey
pleci, po Pol. i po Franc. 8.

alla rust. Zł. 2. gr. 15

Radyl pthyiacei i sio ddane
młodemu Kawalerowi,

po Pol. i po Franc. 8.

alla rust. Zł. 1. gr. 15

XX

Maqualik poczerwego

człowieka, czyli maxy-

my potrzebne we wszy-

skich kraiach i czasach,

po Pol. i po Włosku 8.

alla rust. Zł. 2. gr. 15

Bzopą Bayki wyborne z

naukami moralnemi;

studziez. naypięknoysze

baieczki Fedra &c. po

Francuzku, po Polsku i

po Niemiecku, 8. w

Warszawie 1779.

Komepiusza, Jana Am.

Swiat rzeczy pod zmy-

śly. podpadających we

czterech językach od-

malowany i poprawio-

ny, staraniem Karola-

Kütelle, 8. w opr. Zł. 9

Zebrańie krotkie wszy-

skich Nauk &c. po Pol-

sku i po Niemiecku, 8.

alla rust. Zł. 2. gr. 15

Das Buch für Kinder, pol-
nisch und deutsch, 8. geb.

fl. 2. gr. 15

Abregé de toutes les Scien-

ces, à l'usage des en-

fans de deux sexes, fran-

çois & polonois, 8. br.

fl. 2. gr. 15

Conseils d'un ami à un

jeune homme qui entre

dans le monde, en italien,

françois & polonois

br. fl. 1. gr. 15

Manuale dell'onesto Uomo

massime necessarie in tut-

ti i luoghi e temp. Pol. e

italiano fl. 2. gr. 15

Fables d'Esopé le Phrygien,

avec celles de Phèdre,

entrichies de discours

moraux & de quatrains

à la fin de chaque di-

scours &c. françois, po-

lonois & allemand, 8.

à Varsovie 779.

Comenii, Joh. Amos, die er-
neuerte, sichtbare Welt,

d. i. gründliche Abbil-

dung und Benennung al-

ler in der Welt sich be-

findlichen Sachen, latei-

nisch, poln. franz. und

deutsch, geb. fl. 9

Inhalt aller Wissenschaf-

ten für Kinder, deutsch

und polnisch fl. 2. gr. 15

- F Arytmetyka, czyli nauka o rachunkach, przez X.
 Skaradkiewicza, 8. w Warsz. alla rust. Zł. 2
 Arytmetyka podług reguł J. P. Ben. Hedrycha, z Niemieckiego na Polski. 8. alla rust. Zł. 2. gr. 15
 Forzzyfity (lub Charaktery) nowe polskie w 4. kartach Zł. 1. gr. 15.
 Forzzyfity nowe polskie, niemieckie, francuzkie, angielskie i włoskie, w Warsz. 11 kart. Zł. 4
 Sztuka pisanja, czyli nauka o charakterze dla Dam i Kawalerow, fol. w Warsz. 778. z figur. Zł. 3
 Magazyn dziecienny, wydany przez Panią le Prince de Beaumont, z Francuzkiego na Polski przez X. Dębińskiego, Tom, IV. 8. we 2 Książkach. Zł. 8
 — — Panieński, to jest kontynuacya magazynu dzieciennego, Tomikow IV. 8. Warsz. za Przyw. alla rust. we dwóch książkach Zł. 9
 — — Dokończenie Magazynu Panieńskiego, czyli nauki dla Dam dorosłych na świat wychodzących, i zabierających się do stanu małżeńskiego, 4 Tom. w 3. książkach. 773. 8. w Warsz. alla rust. Zł. 11
 — — Ubogich i rzemieślników, przez Jeymosć Panią le Prince de Beaumont, II Tom. 8. w Warszawie 774. alle rust. Zł. 7
 Le Noble, Szkoła świata albo nauka Oyca dana Synowi, iak ma żyć i posępować na świecie, na rozmowy podzielona, IV. Części w Warszawie 778. opr. w papier. Zł. 13
 Geografia: Atlas dziecienny, czyli nowy sposob, krotki łatwy, i do nauczania dzieci Geografii naydoswiadczeńszy, z 24 Mapami, przez X. Szybińskiego, 8. alla rust. Zł. 10. gr. 15
 Geografia Krolestwa Polskiego i W. X. Litt. z Niem. na pol P. D. Antoniego Fryd. Buschinga, 8. alla rust. Zł. 3
 R. P. Gregorii Cnapii e S. J. Thesaurus latino-polonogermanicus, novo synonymorum & phrasium poeticearum apparatu auctus; nec non innumeris latinis polonicis ac germanicis vocabulis locupletatus per Adm. R. P. Paulum Kollacz, cum Priv. 4. 1780.

ez X.
Zł. 2
Nie-
gr. 15
kar-
r. 15.
an-
Zł. 4
am i
Zł. 3
ce de
De-
Zł. 8
zynu
zyw.
Zł. 9
czyli
ych,
om.
. 11
Pa-
Var-
l. 7
Sy-
roz-
78.
13
cro-
do-
kie-
15
em.
alla
f. 3
no-
oe-
nis
per

a



5
F

Biblioteka Jagiellońska



stdr0024032

